

**A Guide to the Idioms of
Qatari Arabic With reference
to English idioms**

**Muneera Khalaf Almuhammad, ph.D.
University of Qatar
Dept. of English Literature and Linguistics**

Contents

- Abbreviations and Symbols
- Reasons for the Present Study
- Qatar
- Qatari Arabic
- Qatari Arabic Idioms
- References
- Conclusions

Abbreviations and symbols

f	feminine gender
m	masculine gender
1	first person
2	second person
3	third person
sg	singular
pl	plural
d	dual
pres	present tense
past	past tense
pass	passive voice
femin	feminine case
dimin.	diminutive form
cf	compare

Symbols

() encloses information about the standard Arabic forms equivalent to the Qatari Arabic forms ; introduces examples

/ indicates alternative forms for the entry head

△ indicates taboo words used in the idioms

Labels

(approving) expressions indicate that the user feels approval or admiration.

(disapproving) expressions show that the user feels displeasure or annoyance

(humorous) idioms intended to be funny ; used jokingly.

(offensive) expressions used by some people to describe

other people in a very derogatory way .

(figurative) language used in a non-literal or metaphorical way

Key To Pronunciation

IPA symbols used in this book

Vowels

[i:] as in " *seat* "

[i] as in " *sit* "

[e] as in " *set* "

[ə] as in " *ago* "

[æ] as in " *sat* "

[u] as in " *to* "

[u:] as in " *too* "

[ɔ:] as in " *saw* "

[a:] as in " *car* "

[ei] as in " *day* "

[ai] as in " *my* "

[aʊ] as in " *now* "

[ɔi] as in " *boy* "

Consonants

ب [b] a voiced bilabial stop as in " *bat* "

ت [t] a voiceless alveolar stop as in " *tab* "

د [d] a voiced alveolar stop as in " *day* "

ك [k] a voiceless velar stop as in " *key* "

ج الجيم المصرية [g] a voiced velar stop as in " *gab* "

الهمزة [ʔ] a voiceless glottal stop as in the pronunciation
of the [t] sound in " *Batman* "

ف [f] a voiceless labiodental fricative as in " *fire* "

ڤ [v] a voiced labiodental fricative as in " *vat* "

ث [θ] a voiceless interdental fricative as in " *three* "

ذ [ð] a voiced interdental fricative as in " *this* "

س [s] a voiceless alveolar fricative as in "sun"

ز [z] a voiced alveolar fricative as in "zone"

ه [h] a voiceless glottal fricative as in "hat"

ش [ʃ] a voiceless palatal fricative as in "she"

اتش [tʃ] a voiceless palatal affricate as in "chair"

ادج [dʒ] a voiced palatal affricate as in "jam"

م [m] a voiced bilabial nasal as in "mat"

ن [n] a voiced alveolar nasal as in "no"

ل [l] a voiced alveolar lateral liquid as in "line"

ر [r] a voiced alveolar retroflex liquid as in "rat"

و [w] a voiced bilabial glide as in "we"

الياء [y] a voiced palatal glide as in "yes"

خ [x] a voiceless velar fricative

ع [ʕ] a voiced pharyngeal fricative

غ [ɣ] a voiced velar fricative

ح [ħ] a voiceless pharyngeal fricative

ط [t̤] a voiceless pharyngealized alveolar stop

ض [ḏ] a voiced pharyngealized alveolar stop

ظ [ḏ̤] a voiced pharyngealized interdental fricative

ص [S̤] a voiceless pharyngealized alveolar fricative

ق [q] a voiceless uvular stop

Reasons for the present study

I thought about documenting some linguistic features (specifically idiomatic expressions) of Qatari Arabic when I noticed that many young Qatari speakers seem to be unfamiliar with these features. I'm concerned that in the course of time these features will be lost without having been recorded .In addition to this, I believe that comparing Qatari Arabic idioms with English idioms has special academic value since it will highlight the universality of human experience.

Qatar

Qatar is a peninsula covering a land area of 11,427 sq km and extending northward from the eastern coast of the Arabian Peninsula into the Arabian Gulf (in Western resources it is called the Persian Gulf). Qatar shares its southern border with Saudi Arabia Kingdom. The island kingdom of Bahrain lies off its western shores. The Qatar Peninsula is a hot and dry desert land with no surface water and few native plants and animals. Most of the population, estimated at 863,050 in 2005, live in cities, particularly, Doha. Doha is the capital and commercial center of the country and it is located on the eastern coast

The country is rich in oil and natural gas, and the revenues of these resources support its prosperous economy.

It was in 1956 that the public education system was first introduced in Qatar. At first, four schools were opened for boys and one for girls. Now all primary school – age children and the majority of older children are enrolled in schools. Education is free at all levels for Qatari nationals, and it is compulsory for six years.

The official language of Qatar is Arabic, but in recent years there has been progressively increasing interest in English.

Qatari Arabic

Qatari Arabic is the variety of the Arabic language spoken by the native people of Qatar. Johnstone (1963 ,1965 ,1967) investigates the North Arabian (NA)dialects including those of the Gulf area which form the Eastern group of the NA dialects .The member dialects in this group are those of Qatar, Kuwait , Bahrain ,al-Hasā and the Trucial Coast (Trucial Oman) . Johnstone (1967) observes in his introduction :

“ In Qatar the problems of defining the dialect were, in 1958-9,very much less complex than in Kuwait or Bahrain . Although there were substantial communities of non-Qataris in the country ,they had had relatively little influence up to that time on the local dialect. Moreover the labour-force of the oil industry in Qatar was largely local, although their (Northern) dialect for historical reasons tends to be assimilated partially to that of Bahrain .”

Johnstone (1967) suggests that among the Arabic dialects of Eastern Arabia , Qatari dialect ,particularly the dialect of Doha ,the capital city , most closely resembles the Anazi dialects (the parent Anazi stock) in phonology and in vocabulary as well as in certain morphological features of importance .

A number of linguists investigated various aspects of Qatari Arabic . Aleasa (1983) studied loan words in Qatari Arabic . Obeidan (1985) investigated Qatari popular proverbs and he referred to some linguistic characteristics of Qatari Arabic such as phonological and lexical variation .However the main focus of this study was on providing literary analysis of Qatari proverbs as a mode of popular literature that has been overlooked for long. Matar (1986) investigated the etymology of a number of nouns in Qatari Arabic . Al-amadidhi (1985) and Al-muhannadi (1991) focused on socio-linguistic variation in Qatari Arabic : in men speech and women speech respectively .

Idiomatic expressions in Qatari Arabic

Idioms can be defined as expressions where the individual words have ceased to have independent meanings. In expressions like {kith and kin} or {spic and span}, not many English speakers would be able to assign a meaning here to kith or span (Saeed ,1997). Saeed (1997) notes that idioms have been created as a result from a fossilization process which certain expressions have undergone until they have become fixed .

Cruse (1986) defines idioms as " lexically complex units, constituting a "single minimal semantic constituent " .The following idioms all mean **die** :*pass away , give up the gost , kick the bucket ,pop one's clogs* .

Benson , Benson & Ilson (1986, in Gabrielatos , 1994:4) identify five types of "lexical combinations" ,one of which is "idioms" . They are defined as " relatively frozen expressios whose meanings do not reflect the meanings of their component parts".

Qatari Arabic abounds with idioms , many of which I have grouped in a number of categories on the basis of certain concepts such as parts of the body , kinship term ,natural phenomena etc.

Category (1)

==== includes expressions containing terms of parts of the body.

A –The Face

الوجه:

1- فلان على ويهه (وجهه)

1- **fla:n** **ʒælae** **wæyhə-h**

he on face-his

he is on his face

" He is good-natured; guileless ; naïve"

cf. the English idiom {someone is just off the boat } with a similar meaning .

٢- فلان انقطع ويهه (وجهه)

2- **fla:n** **?in - gəʔæʒ**

he pass.- severed

past marker-

he his face was severed

"he was embarrassed ; ashamed "

cf. the English idiom {to lose face }

wæyhə-h

face - his

Note : Qatari Arabic doesn't have its own spelling system , so Standard Arabic system has been used to render the Qatari idioms and since Standard Arabic has no symbol representing the Qatari sound [g],the Standard spelling symbol [ق] has been used to represent this sound.

٣ - فلان أسود وياه (وجه) / اسود الويه (الوجه)

3-**fla:n ?æswəd wæyh /swəd el- wæyh**

he black face / black the- face

he black -faced

he is black-faced

" he is dishonest; mischievous"

٤ - فلان سؤد ويهه(وجهه)

4- **fla:n sæwwæd wæyhð- h**

he blackened face - his

he blackened his face

"he disgraced; dishonoured himself"

٥ - فلان بيظ (بيض) ويهه(وجهه)

5- **fla:n bæyyðð wæyhð- h**

he whitened face - his

he whitened his face

"he honoured himself"

٦ - فلان سؤد ويه(وجهه)(هله)

6- **fla:n sæwwæd wæyh (hælð- h)**

he blackened face family- his

he blackened the face of his family

"he shamed his family"

cf. the English idiom { to put someone to shame} meaning to embarrass someone .

٧ - فلان بيظ (بيض) ويه (وجه) (هله)

7- **fla:n bæyyðð wæyh hælð- h**

he whitened face family-his

he whitened the face of his family

" he was an honour to his family "

cf. the English idiom { to be a credit to one's parents }

٨ - فلان ويهه (وجهه) التفّ وراه

8- **fla:n wæyhð-h ?iltaff wara:-h**

he face-his turned behind-him
 " he felt deeply embarrassed ; ashamed "
 cf. the English idiom { to hide one's face in shame }

٩- فلان ويهه (وجهه) مغسّل ببوله Δ

Δ 9-fla:n wæyhð-h myæssæl b-ðbɔ:lð-h
 he face-his washed repeatedly with-urine-his

his face is washed repeatedly with his urine
 " he is shameless; impudent "
 cf. the English idiom { a barefaced liar } meaning someone who displays no shame about lying even if they are exposed .

١٠- فلانة في ويهه (وجهه)

10- fla:nðh fi wæyhð- h
 she in face- his

she is in his face
 " he is responsible for her ; he is expected to support or protect her "

١١- هادي المسألة في ويهه (وجهه)

11- ha:ði el-mæs?ælðh fi wæyhð- h
 this (femin.) the- matter;issue in face- his

the issue is in his face
 "he is responsible for this issue ; he has to face and handle the situation "

Note : Aleasa (1993:36) in her morphological study of Qatari Arabic nouns finds out that the definite article {il} "**the**", normally prefixed to the nouns, has two allomorphs {il}and {i}.The {i} allomorph represents the reduced variant resulting from an assimilation process .It is used with words starting with alveolar, interdental ,palatal fricatives as well as sounds whose production involves secondary articulation : pharyngealization in this case.The {i} sound in the {il} assimilates to the initial sound of the word it is prefixed to.The other allomorph {il} is used elsewhere.The present study confirms this finding .

١٢- قلته في ويهها (وجهها)

12- geltð-h fi wæyeh-hæ
 said (I)-him in face-her

I said it in her face
 " I said that openly and fearlessly in her presence "
 cf. The English idioms {to one's face}and {to tell someone to his beard}

١٣- فلان وينما عطى ويهه (وجهه) موفق

13- **fla:n** **weinma** **ʒata** **wæyhð-h** **mwaffag**
 he wherever gave face-his successful

wherever he gave his face, he would do well ; would succeed in achieving his plans and purposes.

" he is successful wherever he went ;he is lucky no matter what direction he took ."

١٤- فلان عطاها إياها في الويه (الوجه)

14- **fla:n** **ʒata:-hæ** **?iyya:hæ** **fi** **el-wæyh**
 he gave -her herself in the-face

he gave her it in the face

(disapproving) he is daring ; bold ; impudent;he doesn't easily feel ashamed or embarras

" he told her the truth (about something) clearly and directly ; frankly "
 cf. the English idiom{ to give it to someone straight }

١٥- الويه (الوجه) من الويه (الوجه) أبيض (أبيض)

15- **el-wæyh** **men** **el- wæyh** **?æbyæð**
 the-face from the-face white

the face from the face is white

" there is nothing you can blame me for ; we have a good relationship with no ill feelings "

cf. the English idiom { to have no hard feelings}

١٦- فلان بو ويهين (وجهين)

16- **fla:n** **bu:** **wæyh-ein**
 he the father ; owner face- dual marker

he is the owner of two faces

"he is hypocrite ; two-faced "

cf. the English idioms{ to be double-faced , or two-faced}

١٧- فلان ويهه (وجهه) قوي

17- **fla:n** **wæyhð-h** **geweyy**
he face-his strong

he his face is strong

cf. the English idiom {to have the face to do something} with a similar meaning

١٨ - شي (فاكهة أو خضراوات) ياكل الويه (الوجه)

18- **fæy**
a thing (any kind of fruit or vegetables)

ya:-kel **el- wæyh**
3m.pres.- eats the-face

" this fruit or vegetable is very attractive ; sizeable ; ripe ; appetizing "

١٩ - فلان فرك بخشتها القاع

19-**fla:n** **færæk** **b-xeʃʃət-hæ** **el -ga: ʒ**
he scrubbed with-face-her the - floor

he scrubbed the floor with her face

" he beat her so hard "

cf. the English idioms {to wipe the floor with somebody} and {to floor somebody}

٢٠ - فلان ويهه (وجهه) تشنه (كأنه) ملة عشرين (عشرين)

20 - **fla:n** **wæyhð-h** **tʃennð-h** **mallat** **ʒeʃredz**
he face-his like-him a bowl a herbal laxative with a
very horrible taste

his face is like a bowl of herbal laxative

"he is frowning ; he has a perpetual frown ; this frown is part of his natural features."

٢١ - فلانة قدر ويهها (وجهها) اللي قالته

21- **fla:nðh** **gader** **wæyeh-hæ** **?illi**
she worth ; value face-her whatever

ga:letð- h
said (she)- him

what she said (or did) is worth her face ; what she said becomes her
"an exclamation showing disapproval;dissatisfaction of somebody "

٢٢ - فلان صار وجهه (ويهه) ها الكبير

22- fla:n Ša:r wæyhð-h hæ al-kebeir
 he became face-his this the- size (dimin.)
 he his face shrank in size
 " he felt deeply embarrassed ; ashamed "

When uttering this phrase, the speaker usually would indicate the smallness of the face of the person talked about by putting the palm of his/her left hand in the middle of the palm of his/her right hand.

B- The Heart

القلب :

1- fla:nðh kðla:m-hæ men warð galb-hæ
 she speech-her from behind heart-her
 her speech ; language is from behind her heart
 " she doesn't mean what she says ; her language is harsh but in fact she is kind-hearted ; sympathetic "
 cf. the English idiom {his heart is in the right place }

٢ - فلان قلبه أبيض (أبيض)

2- fla:n galbð-h ?æbyæð
 he heart-his white
 his heart is white
 " he is good-natured ; kind-hearted "

٣- فلان قلبه أسود

3- fla:n galbð-h ?æswðd
 he heart-his black
 he his heart is black
 "he is spitefull ; malicious"

٤ - فلان قلبه قبله

4 - fla:n galbð-h gablð- h
 he heart- his before- him
 he his heart is before him
 " his intelligence surpasses his age ; he is very mature for his age "
 cf. the English idiom {to have an old head on young shoulders}

٥ - فلان قلبه بارد

5 - fla:n galbð -h ba:red

he heart- his cold
he has a cold heart
"he is apathetic"

٦- فلان قلبه مَيِّت

6- fla:n galbθ - h mæyyet
he heart - his dead
he has a dead heart
" he is forgetful ; mindless "

٧ - فلان قلبه حيّ

7 - fla:n galbθ - h ꞥæyy
he heart- his alive
he has an alive heart ; his heart is alive
" he is intelligent; sharp-witted "

٨- فلان حيّ فوَاد

8- fla:n ꞥæyy fwa:d
he living ;alive heart ;the space which the heart occupies
he has an alive heart
his heart is alive ;the location of his heart is alive
" he is intelligent; sharp-witted "

٩- فلان قلبه نصّه (نصغه)

9- fla:n galbθ-h neššθ-h
he heart-his half-his
his heart constitutes half of his body
" he is very intelligent; sharp-witted "
(this phrase is used generally for young children)

١٠- فلان بو قلبين

10- fla:n bu: galb-ein
he the father ; owner heart-dual marker
he is the owner of two hearts
" he is very intelligent ; sharp-witted "(this phrase is used generally for young children)

١١- فلان صّب قلبها بكلامه

11- fla:n šabb galb-hæ b-kθla:mθ-h

he poured heart- her with- speech-his
 he poured her heart with his speech
 " he shocked her ; scared her a lot with what he said "
 cf. the English idioms {to scare the life out of somebody}; {to scare the hell out of somebody};(one's heart was in one's mouth); { one's heart misses a beat }and {to make someone's blood run cold }

١٢- فلان فتح قلبه حق (أخوه)

12- fla:n fetəH galbə-h Hæg (?uxu:-h)
 he opened heart-his for brother-his
 he revealed his most private thoughts to his brother.
 cf. the English idioms { to open one's heart to someone };{to bare one's heart / soul to somebody}and { to have a heart -to-heart talk }

١٣ - فلان في قلبه الموت عليها

13- fla:n fi galbə-h el-mɔ :t ζælei- hæ
 he in heart-his the-death on-her
 he has death in his heart against her
 " he has a great grudge against her "

١٤ - فلان في قلبه نار شابة

14- fla:n fi galbə-h na:r fa:bbə-h
 he in heart-his fire burning
 he has a burning fire in his heart
 " he is extremely worried ; grieved; restless ; angry "

١٥- فلان اللي في قلبه على لسانه

15- fla:n ?illi fi galbə-h ζælæ isa:nə-h
 he whatever in heart-his on tongue -his
 his speech reveals whatever feelings he has in his heart
 "he doesn't conceal his true feelings or opinions; he isn't deceitful ; he speaks sincerely ,holding nothing back "
 cf. the English idiom { straight from the shoulder }

١٦- القلوب شواهد

16- le-glu:b ʃewa:hed
the-hearts witnesses of each other
(human) hearts witness each other

This phrase is used when two people have the same thought or the intention to do the same act ,e.g.calling or visiting each other ; it is a kind of telephathic communication .

١٧- فلان قلبه خطر (خضر)

17- fla:n galbθ-h xæðær
He heart-his green

This phrase implies that although he is old , his spirit is still youthful .
cf. the English idioms{ a green old age ; young at heart}

١٨- فلان يسوّي الشغل من قلب
ef-ʃeyel

18- fla:n ye-sawwi:
he 3m.sg.pres.- performs the- work ; task
men galb
from heart

" he performs his work or responsibility sincerely and honestly "
cf. the English idiom { from the bottom of one's heart }

١٩- فلان تغيّر قلبه عليها

19- fla:n tayayyar galbθ-h ζælei- hæ
he changed heart-his on-her

his heart changed concerning her
" he no longer loves her ; his love for her has weakened ."
cf . the English idiom { to have a change of heart } meaning to change the way you think or feel about something .

٢٠- فلان حط في قلبه / خاطره

20- fla:n ʔatt fi galbθ-h / xa:trθ-h
he put in heart-his / mind; desire-his

he put in his heart / mind
" he felt very upset by what someone said or did to him "
cf. the English idiom { to take something to heart } with a similar meaning

C- The Eye

١- فلان بنته تساوي عنده عينه / عيونه المركبة

1 -fla:n	bentə-h	t-sa:wi:
he	daughter-his	3f.sg pres.- worth ;equal
ʒendə -h	ʒeinəh / ʒyu:nə-h	le-mrakkebəh
at;with-him	eye / eyes – his	the-set;fitted in

for him, his daughter equals his set / fitted in eyes in value ; his daughter and his eyesight are equal in value for him

“ he loves his daughter very much ; his daughter is the most important person to him ” cf. the English idiom { to be somebody's life} with a similar meaning

٢- فلان عين في الجنة و عين في النار

2-fla:n	ʒein	fi	el-dʒænnəh	wə	ʒein
he	an eye	in	the- paradise	and	an eye
fi	en-na:r				
in	the-hellfire				

he has an eye in each of the paradise and the hellfire

“he is torn between two opposing things ; he wants to have both of two seemingly incompatible things ; he is in a difficult situation caught between choices ”

cf. the English idioms { to be in a cleft stick };{to be in two minds };{to have it both ways };{to have a foot in both camps }and {to want it both ways}

٣- فلان طاح من عيني

3-fla:n	ta:ʔ	men	ʒein-i
he	fell down	from	eye- my
	he fell down from my eye		

“ I no longer respect or admire him ”

cf. the English idioms { to fall from grace } and { someone is taken down a peg }with a similar meaning

٤- فلانة تطفي العين عنها

4- fla:nəh	te-tæffi	el – ʒein	ʒæn- hæ
she	3f.sg.pres.- extinguishes	the-eye	off- her
She extinguishes the eye away from her.			

“she keeps the envious evil eye off her by pretending to be lacking in what she already has.”

٥- بعد حياة عيني

5- bæʒæd	ʔæya:t	ʒein-i:
-----------------	---------------	----------------

after life eye- my
 after the life of my eye
 " when I die ; after my death "
 cf. the English idiom {to be dead and gone} meaning to be dead .

٦- فلان عينه حارة

6- fla:n ζeinθ - h ʔa:rrθh
 he eye – his hot
 he has a hot eye
 "he has an evil; envious eye"
 cf. the English idioms { a green eye ; to have the evil eye}

٧- فلان خرّ ما في عينه قطرة

7- fla:n xarr ma: fi ζeinθ-h getrθh
 he fell down not in eye- his drop
 he fell down without a drop in his eye
 " he dropped dead "
 cf. the English idiom {to drop in one's tracks }

٨- فلان معلق من هذب عينه

8- fla:n mζællθg men hædθb ζeinθ- h
 he hanging from eyelashes eye- his
 he is hanging from the eyelashes of his eye
 "he is tied up; very busy ;occupied "
 cf .the English idioms {to hardly have time to breathe };{to be up to your eyes / eyeballs / eyebrows in something } which mean to have a lot of something to deal with.

٩- فلان بين مصيح كل عين

9- fla:n bein mʔayyeʔ kel ζein
 he death causing tears every eye
 he is (like) death making every one weep
 " he is a nuisance; mischievous; he misbehaves and disturbs others "
 cf .the English idioms {to make mischief } and {to kick up a fuss / a dust and / a row }

١٠- فلانة نظر عين ابوها عن العمى

10 – fla:nθh neθær ζein ?ubu:-hæ
 she sight eye father-her

ζæn

in case of; against

she is the eyesight of her father in case of blindness

"she is her father's favourite person"

cf. the English idioms {the apple of someone's eye ; someone's blue-eyed boy } meaning someone's favourite person .

el- ζæmæ

the- blindness

11- عين شافتك ما لامتك**11- ζein**

eye

ʃa:fə- te- k

saw- 3f.sg.past- you (2m.sg.)

ma:

not

la:mə - te - k

blamed-3f. sg.past- you(2m.sg)

an eye that saw you didn't blame you

"someone or something hasn't been seen at all recently"

cf. the English idiom {not to see hide nor hair of someone}

١٢- يا عين عيونك**12 – ya:**

vocative "O"

ζein

eye

ζyu:ne-k

eyes-your (2m.sg)

"a common exclamation meaning : " cheer up " ! I'm wholeheartedly willing and determined to serve or help you"

١٣- من عيني هادي قبل هادي**13- men**

from

ζein –i:

eye- my

ha:ði:

this one

gabel

before

ha: ði:

this one

from my eye: this one before the other one

"I'm completely willing to serve you"

This phrase generally co-occurs with some sort of physical gesture or demonstration on the part of the speaker. Thus ,while uttering this phrase, a speaker would usually point to both his /her eyes.

١٤- فلانة انكسرت عيناها**14- fla:nəh**

she

?in –kæsrae- t

pass.past- broke -3f.sg.past

ζein-hæ

eye-her

she her eye was broken

"she felt shy; embarrassed ; uncomfortable ; she was ashamed because of something unpleasant she did or happened to her "

cf. the English idioms { to have egg on one's face ; to feel ill at ease}

١٥- فلان عيونه بتطلع من راسه
15 -fla:n ζyu:nə-h b-te-ɬaʒ men ra:sə-h
 he eyes-his will-come out from head-his
 his eyes will come out of his head
 " he is very angry"

١٦- فلان عيونه تنافتت / تناقت
16- fla:n ζyu:nə-h te- na:fəʒ - t
 he eyes-his 3f.past.- popped out – 3f.sg.past
 / **te-na:teɡə-t**
 3f.past.- popped out – 3f.sg.past
 his eyes popped out ; his eyes were very wide open
 " he felt extremely angry or surprised "

١٧- فلانة تورّي عيالها العين الحمراء
17-fla:nəh t-warri ζya:l-hæ el-ʒein el-ħamrə
 she 3f pres.sg.- shows children-her the-eye the- red
 she shows her children the red eye
 " she treats her children in a harsh ; rigorous way "

١٨- فلانة بطت عينه بطيبها
18-fla:nəh battə -t ʒeinə-h b- ti:b- hæ
 she pierced -3f.g.past eye- his with- kindness-her
 she pierced his eye with her kindness
 " she responded with kindness to his past ill-treatment of her; she made him
 feel regretful "

١٩- فلانة كلت لين طلع الاكل من عيونها
19- fla:nəh kælə-t lein ɬalaʒ el-ʔakel men ζyu:n-hæ
 she ate -3f.sg.past till came out the-food from eyes-her
 she ate till the food came out of her eyes
 "she overate"
 cf.the English idiom { to eat like a horse }

٢٠- فلان حط شي / حد في عيونه وغمّظ (غمّض) عليه
20- fla:n ɬatt ʃæy / ɬæd fi ζyu:nə-h wə

he put a thing / one in eyes-his and
yammað **ζælei-h**
shut on /him

he put the thing /person inside his eyes and shut on it /him
" he took a specially good care of someone /something "
cf. the English idiom {to take someone under one's wing}

٢١- فلانة عينها قويّة

21- fla:nðh ζein-hæ geweyyðh
she eye- her strong

she has a strong eye; her eye is strong
" she is overly daring (negatively evaluated) ; she is almost indecent ;
shameless "
cf. the English idiom{(as) bold as brass }

٢٢- فلانة خزّته بعيونها خزّ

22- fla:nðh xæzze-tð-h be-ζyu:n-hæ xæzz

he pricked ; pierced-3f.sg.past-him with-eyes-her pricking
she gave him a pricking look ; she gave him a hostile or a nasty look
cf. the English idiom{to look daggers at someone }

٢٣- فلانة كلته بعيونها أكل

23- fla:nðh kælð-tð-h be-ζyu:n-hæ ?akel
she ate-3f.sg.past-him with-eyes-her eating

she ate him with her eyes eating
"she gazed at him in anger or to make eyes at him "
cf. the English idiom{to give the glad eye to}

٢٤- فلانة تعطي العين ما سالت (سألت)

24-fla:nðh ta- ζti: el-ζein ma: sa:lð-t
she 3f.sg.pres.-gives the-eye what requested -3f.sg.past

she gives the/ her eye whatever it requests for
" she weeps a lot "

٢٥- شي صار في غمظة (غمضة) عين

25- jæy Ša:r fi yamð_at ζein
a thing happened within a blink ; a wink an eye

" a thing happened in the blink of an eye ; it happened so fast that it was
almost impossible to notice it "
cf. the English idiom{ in the blink of an eye } ; { in a flash } ; {in a
heartbeat } and { in the twinkling of an eye }

٢٦- عينتش (عينك) الحلوة

26- ζinetʃ

eye-your (2f.sg.)
your eye is the pretty one

el-Ḥelwāh

the- sweet; pretty

“ an expression of compliment used mainly by female speakers addressing other females ; it is uttered by the listener in response to the speaker's initial comment or exclamation of praise directed to the listener such as { *you look pretty* or *your dress is nice* } ”

٢٧- فلان عيونه في راسه

27-

(disapproving) **fla:n** **ζyu:nə-h** **fi** **ra:sə-h**
he eyes-his in head-his

he his eyes are in his head

“ he often trips and falls ; hits things ; he generally moves clumsily ”

٢٨- فلان يسرق الكحل من العين

28 – **fla:n** **y-æsreg** **el- keḤel** **men** **el- ζein**
he 3m.sg.pres.-steals the-kohl from the- eye

“ he is a proficient thief ; a robber ”

٢٩- معاتش يا عيني عيون كثيرة

29- **maζa: -tʃ** **ya** **ζein –i:** **ζyu:n** **keɔi:rah**
with you-(2f.sg.) vocative“O” eye- my eyes many

“O” my eye ,there are many eyes with you

“I'm not alone in this situation ; this situation affects many people besides myself ”

٣٠ - شي متروس لين عينه

30- **ʃæy** **matru:s** **lein** **ζeinə-h**
A thing filled up to eye-his

a thing , such as a container , a pot , is full up to his eye

“ The container is completely full ; filled up with something ”

cf. the English idiom { groan with something }

D- The Head

الراس:

١- فلان حط (أبوه) على راسه

1 – **fla:n** **ʔat** **?ubu:-h** **ʒælæ** **ra:sə-h**
 he put father-his on ;over head-his
 he put his father on his head

“ he treated his father with high respect ; he took extra care of him ”

٢- فلان حط لها الراس / راسه

2- **fla:n** **ʔatt** **læ –hæ** **er-ra:s / ra:sə-h**
 he put down for-her the-head / head-his
 he put down the head ; he lowered the head for her

“ he humbles himself before her ; he is under her control ”. This expression suggests that this attitude reflects a new development or change in their relation ; he used to be arrogant or more dominant before .

٣- فلان مسوي له راس وكرياس

3- **fla:n** **msəwwi:** **lə-h** **ra:s**
 (disapproving) he making for-himself head
wə **kerya:s**
 and the bone of the big toe

he has made for himself a head and a bone of the big toe

“ he thinks and behaves as though he is better or more important than he is ”
 cf. the English idioms { to think to be the cat’s whiskers ;{to be the bee’s knees } ;{to get above oneself } ;{to have airs and graces} ; {to be smart aleck } ;{to put on airs } and {to give oneself airs }

٤- فلان راسه يدور

4- **fla:n** **ra:sə-h** **ye- du:r**
 he head-his 3m.pres.- goes round
 he his head goes round ; is going round
 “ he is dizzy ”

cf. the English idioms { to feel as if one’s head is going round ;{ to make someone’s head swim } and { to make someone’s head spin }

٥- فلان راسه يابس / ناشف

5-fla:n ra:sə-h ya:bes / na:ʃef
 he head-his dry; hard
 his head is dry ; hard
 " he is stubborn ; headstrong "
 cf. the English idiom {pig-headed}

٦- فلان انتفخ راسه

6 - fla:n ?in-təfæx ra:sə-h
 he pass.past marker- swelled head-his
 his head was swollen; puffed up
 " he became conceited; very proud ; he had a headache as a result of
 listening or talking a lot "
 cf. the English idiom {someone is swollen-headed}

٧- فلان كبر راسه

7- fla:n kəbær ra:sə-h
 he grew bigger head-his
 his head grew bigger
 "he became conceited "

٨- فلان طلع منّا براسين

8- fla:n tələ ʒ men-na: b- ra:s- ein
 he departed from-us with-head-dual marker
 he opposed a view held by the majority ,e.g. in the family .
 " he stubbornly and unreasonably opposed us "
 cf . the English idiom { to fly in the face of someone or something}

٩- فلانة (كل البيت) على راسها

9- fla:nəh (kell el-beit) ʒælæ ra:s-hæ
 she (all the- household) on head-her
 (the whole house) is on her head
 " she is responsible for the management of the household e.g. running the
 house and upbringing children "
 cf .the English idiom {to have something on one's hands } meaning to be
 burdened with something.

١٠- فلان صرخ بقمة راسه

10- fla:n Šæræx b – gemmæt ra:sð-h
 he shouted with ;at- crown head- his
 he shouted at the crown of his head
 " he shouted with a very loud voice "
 cf . the English idiom : (at the top of his voice)

11- fla:n wægæf ʃæzær ra:sð-h
 he stood on end hair head-his
 the hair of his head stood on end
 " he was filled with terror "
 cf . the English idioms {to make one's hair stand on end}; { to be scared stiff }and { to be scared out of one's wits }

12- ?æ – bbi:- k fi kælmæt ra:s
 1sg.pres.-want- you(2m.sg) in word head
 I want you in a word of head
 " I want to speak to you privately"
 cf. the English idiom{ to have a word with someone }

13- kel wa:ʔed fi ra:s ʃeita:n
 each one;thing in head Satan ;devil
 each one is in the head of a separate devil
 " they (people or things)are scattered.; dispersed in different directions "

١٤- طَّق / دَّق راسك في الطوفة (في صيغة الأمر)

{usually in the imperative }

14- (you) tegg / degg ra:se-k fi et-tʔ:fðh
 strike ; bump head-your-(2m.sg.) in; against the-wall
 "do as you please ; I don't care at all about your problem ; I am not at all interested in it "
 cf. the English idioms {I don't / couldn't give a monkey's};
 {go to hell };{go to the devil};{not care / give a damn (about somebody / something)} with a similar meaning , and {to run one's head against a brick or stone wall} which means to make fruitless attempts against difficulties

١٥- فلان تحسّف عدد / قد شعر راسه

15- fla:n taʔassaf gad / ʒadad ʃæʒær ra:səð-h
 he regretted the amount / number hair head-his
 he regretted the quantity or number of his head's hairs
 " he regretted a lot doing or missing something "

١٦- فلان عور / صدع راسها بسوالفه
16- fla:n ʒæwwær / ʕæddæʒ
 he injured / caused a headache
ra:s-hæ b-səwa:lfə-h
 head-her with- talks-his
 " he talked to her at length annoyingly ; she certainly didn't enjoy his talks ."
 cf. the English idiom { to bend someone's ear }

١٧- فلان من رواس العرب
17- fla:n men ru:s el – ʒæræb
 he from heads the- Arabs ;people (in general)
 " he is a man of noble descent ; he is highborn ; he belongs to one of the distinguished and respectable families in his tribe . "

١٨- فلانة راسها تقوم و تقعد به
18- fla:nəh ra:s-hæ t-gu:m wə
 she head;hair-her 3f pres.sg- stands ; rises and
ta-gʒed b-eh
 3f.pres.sg.- sits down with-him
 She , her hair she stands and sits down with it
 " Her hair is very long ; she has very long hair "

E – The Tongue

اللسان :

١- على طرف لساني

1- ʒælæ tæræf isa:-ni:
 on tip tongue- my
 on the tip of my tongue
 " about to remember it; or to say it "
 cf. the English idiom : {on the tip of one's tongue }

٢- فلانة لسانها متبري منها

2- fla:nəh **Isa:n- hæ** **metbarri:** **men-hæ**
 she tongue-her seeking freedom from-her
 she her tongue is seeking freedom from her
 " she is insolent "

٣- فلانة لسانها يلوط آذانها

3- fla:nəh **Isa:n- hæ** **ye-lu:t** **?æðæ:n-hæ**
 she tongue-her 3m. pres.-clings to ears- her
 she her tongue clings to ; touches her ears
 " she is insolent; saucy ; talkative "

cf. the English idioms {to have a long tongue}and {to wag one's tongue }meaning to talk continuously or indiscreetly

٤- فلانة كلتني بلسانها

4- fla:nəh **kæɪə-t- ni:** **be-Isa:n-hæ**
 she ate – 3f.sg.past- me with- tongue-her
 she ate me with her tongue
 " she attacked me verbally vigorously "

cf. the English idioms {to fly in the face of };{ to get a tongue-lashing } and {a lick with the rough side of the tongue}and {to eat somebody alive} with a similar meaning.

٥ - اللسان ما فيه عظم

5- el- lesa:n **ma:** **fi:-h** **ʒaðem**
 the- tongue not in-him a bone

the tongue has no bone in it
 " talking is the easiest thing to do "
 cf. the English idiom {to be easier said than done}

٦- فلانة عطته ذاك اللسان

6- fla:nəh **ʒatətə-h** **ða:k** **el-lesa:n**
 she gave-him that the- tongue
 she gave him that tongue

This ar ession is ambiguous : "she was very rude when talking to him ; she spoke to him very nicely "
 cf. the English idiom { to give someone the length of one's tongue }

٧ - فلان بو لسانين

7- fla:n **bu:** **Isa:n-ein**
 he father; owner tongue-dual marker

he is the owner of two tongues

“ he is eloquent ; fluent ”

Note : This phrase is used generally for young children who are linguistically very advanced compared with children of the same age

٨- حط لسانك في لهاتك و اسكت (عادة في صيغة الأمر)

{usually in the imperative }

8- Het

Put

leha:te-k

uvula-your (2m.sg.)

Isa:ne-k

tongue – your (2m.sg.)

wə

and

fi

in

?isket

keep silent

(offensive)“ a rude command or rough way of asking somebody to keep silent or stop expressing their opinions ”

cf. the English idioms { Hold your mouth ! / Stop your mouth ! }

F- The Ears :

الأذن / الأذان

١- با خلّي اذوني واذونك أربع

1- ba- xəlli

(humorous) I will- let ; make

wə

and

?uðu:ne-k

ears-your-(2m.sg.)

?uðu:n-i:

ears- my

?arbaʒ

four

“I’ll make your ears and my ears four; I’ll bring together my and your ears.”

Note: This expression is addressed mainly to very young children .It is meant to sound like a threat with punishment , while in fact ,it is uttered jokingly.

٢- فلان عطاني الإذن الصمخا

2- fla:n

he

ʒaʔ-a:-

gave-3m.sg. past-

ni:

me

le- ðin

the- ear

eš-šamxa

the-deaf

he gave me the deaf ear

“he refused to listen to me ; he was unsympathetic to me ”

cf. the English idiom { to turn a deaf ear to something}

٣- فلان لانت أذنه للسالفة

3- fla:n

he

?iðnə-h

ear-his

la:nə-t

softened-3f.sg.past

l-es-sa:lfəh

for-the- issue;matter; proposal

" his ear softened in response to the proposal ; he yielded to the proposal after some resistance "

G- The Chest:

الصدر:

١- فلان ضاق (ضاق) صدره يوم رسب

1- fla:n

he

ða:g

narrowed

Šadrə-h

chest-his

yɔ:m

day;when

resəb

failed

his chest narrowed when he failed

" he felt sad when he failed "

٢ - فلان دق صدره

2 - fla:n

he

dagg

struck

Šadrə-h

chest-his (metaphorically)

" he showed;announced that he was ready to undertake a task "

cf. the English idiom {to beat one's breast}to show great sadness or guilt,especially in public and in an exaggerated way.

H-The Hand and Feet :

اليد و الأرجل :

١- فلان يدي وريولي

1- fla:n

he

yæd- I :

hand-my

wə

and

ryu:l- i:

feet- my

he is my hand and my feet

" I depend a lot on him; he is indispensable to me "

cf. the English idiom { he is my right hand }

٢- فلان يلعب بيده و ريوله

2- fla:n

he

ye-lɒb

3m.pres.-plays

b-yædə-h

with-hand-his

wə

and

ryu:lə-h

feet-his

he plays with both his hands and feet

" he squanders money lavishly ; he spends money in a careless way ; he is extravagant "

cf. the English idioms { to throw one's money about / around }; {to go the whole hog} and { to pour money down the drain }

٣- فلان قام يطلّق ريوه

3- fla:n ga:m ye- ʔalleg ryu:lə-h
 he stood up 3m.pres.-set loose feet-his
 he stood up (after sitting down or lying down inactive for a long time) to walk around in order to activate his feet
 cf. the English idiom { to stretch one's legs }

٤- فلان ياخذ من ريوه (رجله)

4- fla:n ya:- xeð men ri:lə-h
 he 3m.sg.pres.-takes form foot-his
 he takes from his foot
 " he is limping because of an injury ; he is permanently lame "

٥- فلانة غسلت يدها منه

5- fla:nəh ysælə- t yæd- hæ mennə-h
 she washed-3f.sg.past hand- her from- him
 she washed her hand of him
 " she declared she had nothing to do with him "
 cf. the English idiom: {to wash one's hands of someone or something}

٦- فلانه يدها خفيفة

6- fla:nəh yæd-hæ xæfi:fəh
 she hand-her light
 she has a light hand ; her hand is light
 "she is disposed to steal things whenever possible; she is an occasional thief "

Note: In addition to the above –stated meaning , the expression {her hand is light} is now being used to describe certain occupation groups such as nurses or hairdressers to indicate their service is performed with the least inconvenience.

cf. the English expression : {light-fingered } : an informal adjective meaning "likely to steal things"

٧ - فلان حط يده في حلجي (حلقى)

7- fla:n ʔat yædð-h fi ʔælds-i
 he put hand-his in mouth- my

he put his hand in my mouth

" he deliberately, without provocation on my part , mistreated me ; verbally attacked me."

Cf. the English idiom: {to have a down on someone}

٨ - فلانة شغلها من ورا يدها

8-fla:nðh ʔeyel-hæ men ward yæd-hæ
 she work- her from behind hand-her

her work is from behind her hand

" her work is done insincerely and half-heartedly "

cf .the English idiom: {to cut corners} with a similar meaning .

٩- ليت الشى بيدي

9- leit eʃ-ʃæy b- yæd-i:
 if only the- thing with; in- hand- my

I wish the thing was in my hand

" I wish I had freedom of action without the need of referring to others for approval ; I wish I had power over the situation ; the situation is beyond my control "

cf. the English idioms {to have a free hand} { to be in one's own hands }

١٠- فلان يده تأكله

10- fla:n yædð -h ta:-klð -h
 he hand- his 3f.pres.- eats-him

his hand is eating him

" his hand is itching "

" he expects to possess some money very soon ; he is inclined to strike other people (this meaning is intended when the idiom is specially used for mischievous boys) ". This phrase also means that a person is inclined to spend money as soon as he/she has it .

cf. the English idiom { money burns a hole in your pocket } with a similar meaning. Also, the English idioms : {to have an itchy palm ; to have an itching palm } which mean to be in need of a tip ; to tend to ask for tips .

١١- فلان ردت يده

11- fla:n ræddð -t yædð -h
 he returned-3f.sg. past hand-his
 his hand came back ; returned

“ his financial position improved especially after a period of hardship and poverty ; he prospered ”
 cf. the English idiom { to go from rags to riches } meaning to move from poverty to wealth

١٢- فلان تحطّه على يمينك

12- fla:n **te -Hettθ-h** **ʒaelæ** **yemna:-k**
 he 2m.sg.pres.-put-him on right hand side-(2m.sg.)
 he is worth being put on your right hand side
 “ he is reliable ; trustworthy ; efficient at handling difficult situations; can be relied on in all circumstances ”
 cf . the English idioms { true blue } and { to be on the level }

١٣- فلان ياي (جاي) من شمالي فلانة في الكرم

13- fla:n **ya:y** **men** **ʃema:li**
 he coming from left hand side
fla:nθh **fi** **el-karam**
 she in the- generosity
 he comes on her left hand side with respect to generosity
 “ he is much more generous than her.”

١٤ - اليد منك مملية

14- el-yad **menne-k** **mamleyyθh**
 the-hand from-you (2f.sg.) full ; filled
 the hand is full because of you ; filled (with gifts) from you .
 “ you are very generous to me ”

١٥ – فلانة عيوز (عجوز) ريولها (رجلاها) تدلى في القبر

15- fla:nθh **ʒæyu:z** **ryu:l-hæ** **te-dθllæ**
 she old woman feet-her 3f.pres.-dangle
fi: **el-gaber**
 in the-grave
 “ she is very old ”

cf. the English idiom {to have one foot in the grave} meaning so old or ill that one is not likely to live much longer.

١٦ - فلان صادوه صيد اليد

16- fla:n **ʃa:dθ:-h** **ʃeid** **el-yad**
 he caught(they)-him catch the-hand
 he they caught him the catch of the hand
 “ he was caught red-handed ; he was caught in the act of doing something wrong or committing a crime ”

١٧- حبّ يدك مقلوبة (عادة في صيغة الأمر)

(usually in the imperative)

17 - **Hebb** **yæde-k** **maglu:bəh**
 (You) kiss hand-your (2m.sg.) turned over
 " you should be grateful "

١٨- فلان رقدت ريله (رجله)

18- **fla:n** **rgeda-t** **ri:lə- h**
 he slept- 3f.sg. past foot-his
 his foot slept
 " his foot went numb "

١٩- فلان خفت ريله (رجله) (عن بيتهم)

19- **fla:n** **xaffa – t** **ri:lə- h** **ʒan** **beit –hum**
 he became lighter -3f.sg. past feet-his off house- their
 his feet became lighter away from their house
 " his visits to their house became less frequent "

٢٠- فلانة قصرت ريلها عن بيتهم

20- **fla:nəh** **gšara-t** **ri:l-hæ** **ʒan** **beit –hum**
 she shortened - 3f.sg. past foot-her off house-their
 she shortened her foot away from their house
 "she visits their house infrequently "

I-The Neck :

الرقبة:

١- ولو على قص رقبته فلان (بيدافع عن الحق)

1- **wə** **laʊ** **ʒælæ** **gašš** **rgubtə-h ,**
 and even if on; despite cutting neck-his ,
fla:n **(b-yda:feʒ** **ʒan** **el-ħagg)**
 he (will- defend for the- truth)
 and even if his neck were to be cut , he (would uphold the truth)
 " he is fully determined to do or not to do something, even at the
 expense of his own life "

cf. the English idioms { to risk life and limb / risk one's neck (to do something)}

J- The Liver :

الكبد:

١- فلان انبطت تشبده (كبده)

1- **fla:n** **?in- battə -t**

tʃabdə- h

he past.pass.-pierced; burst -3f.sg.past

liver-his

his liver was pierced ;burst

" he burst with anger "

٢- فلانة بططت تشبودنا (كبودنا) من الضحك

2-**fla:nəh**

battəttə -t

she

perforated ;pierced repeatedly-3f.sg.past

tʃbu:d-na

men

eḏ- ḏeḥek

livers-our

from

the- laughter

she perforated our livers with laughter

" she made us laugh heartily; loud and hard "

cf. the English idioms {to split one's sides with laughter}and{to keep someone in stitches} with a similar meaning .

٣- فلانة راحت العرس و غسلت تشبدها (كبدها)

3- **fla:nəh**

ra: ḥə-t

el-ḥers

she

went-3f.sg.past

the- wedding

wə

ysaelə-t

tʃabed-hæ

and

washed-3f.sg.past

liver-her

she went to the wedding and washed her liver

" she had fun ; she had an enjoyable time "

cf .the English idioms { to make merry }; { to have a gas }and {to kick up one's heels}

٤- فلان زاع تشبده (كبده) وقال اللي في خاطره

4- **fl a:n**

za:ʒ

tʃabdə- h

he

vomited

liver-his

wə

ga:l

?illi

fi

xa:trə-h

and

said

what

in

mind; desire-his

he vomited his liver and stated openly what was bothering him a lot

" he expressed his anger strongly ; he got rid of his feelings of anger caused by someone "

cf. the English idioms {to vent one's spleen}; {to give full vent to something};{to get something off one's chest } ;{to spit venom / blood} and { to blow off steam }

ه- فلانه كلت تشبدي (كبدی) / قلبی با لحنه

5- **fla:nðh** **kældθ-t** **tʃabd-I / galb-I**
she ate -3f.sg.past liver-my / heart-my

b-el-ʔænnðh

with- the- nagging

she ate my liver / heart with the (her) nagging

“ she pestered me with her nagging ”

٦- فلان فرش تشبده (كبده) لها

6- **fl a:n** **faraʃ** **tʃabdθ- h** **læ-hæ**
(disapproving) he spread out liver-his for-her

he spread out his liver for her as a mattress or carpet

“ he was overly willing to obey and please her ; to fulfil her wishes and desires ; he was subservient to her .”

٧- شيء طاح في تشبدي (كبد) فلان

7- **ʃæy** **tæ:ʔ** **fi** **tʃabd** **fl a:n**
a thing fell into liver he

something proved useless and almost a burden to him

cf . the English idiom { white elephant }

K- The Bladder :

المرارة:

١- فلان انفقت مرارته

1- **fla:n** **ʔin – fagʒθ - t** **mara:rtθ-h**
he pass.past- burst-3f.sg.past gall bladder-his

his gall bladder was burst

“ he burst with anger ”

cf. the English idioms {to blow one's top}; { to blow a gasket } and { to blow your stack } meaning to lose one's temper

L- The Nose :

الخشيم
(الأنف):

١ – على ها الخشيم

1- **ʒælæ** **hæ** **al- xæʃem**
on this the- nose

“ a common exclamation: “I'm willing to serve you ; at your service ”

When uttering this phrase, a speaker usually would tap on his/ her nose.

٢- فلان رازّ خشمه

2- fla:n ra:zz xæʃmð-h

he lifting up nose- his

he is lifting up his nose.

" he is arrogant ; conceited "

cf . the English idioms {to have one's nose in the air} and { to keep one's nose in the air}

٣- انقطع خشمي وأنا أنظر (أنتظر)

3- ?in- getæʒ xæʃm-I : wa: - na: ?anter

pass.past- severed nose-my while-I wait

my nose was severed while I was waiting

" I've been waiting for too long ; my patience is at an end "

٤- فلان روحه في خشمه

4- fla:n ru:ʃð-h fi xæʃmð-h

he soul-his in nose-his

his soul is in his nose

" he is very uneasy ; depressed ; irritable ; with low spirits ; to feel extremely annoyed or irritated "

cf. the English idioms { to be in a bad mood }and { to go up in the air }

٥- فلان خشمه ياكله

5- fla:n xæʃmð-h ya:-klð-h

he nose-his 3m.pres.-eats-him

his nose is eating him

" his nose is itchy "

٦- فلان يتكلم من راس خشمه

6- fla:n ye-tekallam men ra:s xæʃmð-h

he 3m.pres-speaks from head nose-his

he speaks from the tip of his nose

" he talks in a haughty manner "

cf. the English idiom { to look down your nose at somebody / something } with a similar meaning

M-The Finger :

الاصبع:

١- فلان خاتم في صبعها

1- **fla:n** **xa:təm** **fi** **Šebeʒ- hæ**

he ring in finger- her

he is a ring on her hand

"she has control over him; he is excessively willing to do what she wishes."

Cf. the English idioms: {to have somebody under one's thumb},
{putty in someone's hands} and {to twist someone round one's fingers}

N- The Beard :

اللحية :

١- فلان لحية غانمة

1- **fla:n** **leHyetin**

he a beard (a symbol for a man)

ya:nməh

prosperous ; successful

he is a prosperous beard

" he is noble ; good-natured; his reputation is sound "

cf. the English idiom {his stocks are good}

O- The Self

النفس :

١- فلانة نفيستها (تصغير نفسها) زينة

1- **fla:nəh** **nfeisət (dimin. Næfs")-hæ**

she self - her

her self is beautiful ; she has good self

" she is generous "

zeinəh

beautiful ; good

٢- فلانة نفسها خايسة

2- **fla:nəh** **næfs-hæ** **xa:ysəh**

she self- her rotten

her self is rotten

"she is conceited; arrogant ; unfriendly "

cf. the English idiom { to be a cold fish } meaning to be distant and unfriendly.

٣- فلانة نفسها خفيفة

3- fla:nəh **næfs-hæ** **xæfi:fəh**
she self- her light
her spirit is light
" she is modest ; friendly ; lively "

٤- فلانة شايغة نفسها

4- fla:nəh **ʃa:yf-** **əh** **næfs-hæ**
she seer ; seeing-femin. Self- her
she is the seer of herself ; she sees herself
" she is conceited ; self-important "
cf. the English idiom { to be full of oneself }

P-The

Bone(s) :

العظم / العظام :

١ - فلان يلد (جلد) على عظم

1- fla:n **yeld** **ʒælæ** **ʒæðem**
he skin over bone
he is skin over a bone
" he is very thin or emaciated "
cf. the English idioms {all skin and bones }and { someone is skin and bone}

٢- كلام / حديث يفصم العظام

2-kala:m / Hadi:θ

speech; words / a prophetic tradition

ye-faŚSem

3m.sg.pres.-splits;breaks strongly

words / a tradition that breaks ; splits the bones strongly

" words / a tradition that is very moving ; heart-touching "

le- ʒəa:m

the-bones

٣- فلان عظم في البلعوم

3- fla:n **ʒæðem** **fi** **el-belʒu:m**
he a bone in the- throat

" he is a nuisance ; he behaves in a way that makes things difficult for other people;he causes problems for someone's plans, preventing them from making progress "

cf. the English idioms { to get in someone's hair };{to throw a spanner in the works} ;{to put the skids under somebody };{to spike someone's guns};

{to upset the apple cart}and { to be bloody-minded} describing the same type of personality.

٤- فلانة بادت عظامها

4- fla:nðh ba:dð - t ζ̣ɑ:m- hæ
 she perished-3f.sg.past bones-her
 she her bones perished
 " she was unable to move because of fear or shock "
 cf .the English idiom {to be rooted to the spot }

Q- Flesh & Blood

الدم واللحم :

١ - فلان يا (جاء) بشحمه ولحمه

1- fla:n yæ b-ʃæʃmð-h wð læʃmð-h
 he came with fat-his and flesh-his
 he came with his fat and flesh on
 " he himself; in person "
 cf. the English idioms { in the flesh}; {large as life} and {in person}

٢- اللحم على اللحم

2- el- læʃæm ζ̣ælae el- læʃæm
 the- flesh on the-flesh
 the flesh is on the flesh
 " (people) milling about; the place is overcrowded "
 cf.the English expressions {people throng a place } &{packed out}

٣- فلان دم ولحم

3- fla:n dæm wð læʃæm
 he blood and flesh
 " he is my own relations "
 cf. the English idiom {one's own flesh and blood}

٤- فلانة تاكل دمها ولحمها مع / ويا عيالها

4- fla:nðh ta:-kel dæm-hæ wð
 she 3f.sg.pres.-eats blood-her and
læʃæm-hæ mæζ̣æ / weyya ζ̣ya:l-hæ
 flesh-her with / with children-her

she eats her blood and flesh while taking care of her children
 " she worries a lot about her children ; she exerts herself a lot in the care of her children "
 cf. the English idioms {to strain every nerve /sinew (to do something)} and { to eat one's heart out }

R- The Skin :

الجلد :

١- فلان غسل سلخ ولده

1- **fla:n** **yæsæɪ** **ʃelx** **weldə-h**
 he washed skin; hide son-his
 he washed the hide of his son
 " he hit his son hard "

cf. the English idioms {I'll dust your jacket for you} and {to have / tan someone's hide }

٢- فلان يبلده (جلده) ياكله

2- **fla:n** **yeldə-h** **ya-klə-h**
 he skin-his 3m.pres.-eats-him
 his skin is eating him

" his skin is itchy ; he acts mischievously in order to be beaten "
 Usually it is applied to naughty young boys .

العروق :

S-The Veins

١- فلانة أحييت عروقنا

1- **fla:nəh** **?æfɪyæ- t** **ʒru:g-na**
 she lent life to -3f.sg.past. veins-our
 she lent life to our veins
 " she enlivened us by her lively character "

T- The

الأسنان :
 Teeth :

١- فلان سمّ ظروسها (ضروسها)

1- **fla:n** **semm** **ðru:s-hæ**
 he poison teeth-her

he is the poison of her teeth
 " she hates him a lot; she dislikes him very intensely "
 cf. the English idiom {to hate someone's guts}

٢- فلانة تطرس (تضرس) على الخدامة

2- fla:nðh tæ-ðres ζælae el-xædda:mðh
 she 3f. sg.pres.- gnashes her teeth on the-maid
 she gnashes her teeth on the maid
 she grumbles;complains about the maid; she feels angry at the maid
 cf .the English idiom { to grit one's teeth}

الظهر و البطن :

U- The Back & stomach

١- فلان قطري بطن و ظهر

1- fla:n gteri baten wð ðahar
 he Qatari belly;stomach and back
 he is Qatari belly and back
 " both his parents are Qatari ; he is pure Qatari native "
 cf .the English idiom { through and through}

٢ - فلان آه من بطني وآه من ظهري

2- fla:n ?æ:h men batn-I
 he oh from stomach; belly –my
w ð ?æ:h men ðahr-i
 and oh from back-my

he is oh (plaintive sigh) from my belly and oh from my back
 " he is torn between two feelings or options equally indispensable to him; he is
 in a position where he has to choose between unpleasant alternatives "
 cf . the English idiom { to be caught between a rock and a hard place }

٣- فلانة يابت (جابت) عشرة بطون

3- fla:nðh ya:ba-t ζa frat btu:n
 she bore-3f.sg.past ten bellies
 she bore ten bellies ; births
 "she bore ten children"

٤- فلانة طبّت في بطنه

4- fla:nəθ tabba-t fi batnə - h
she jumped- 3f.sg.past into belly; stomach-his
she jumped into his belly

“ she rebuked ; attacked him verbally severely ”

cf.the English idioms { to jump down someone’s throat}; {to jump on someone } ;{to rap someone's knuckles}; {to let someone have it } ;{to give somebody a roasting}and {to haul someone over the coal }

٥- فلان بطنه يمشي / يمشيه

5- fla:n batnə -h ya-mʃi: /ye-maʃʃi:-h
he belly;stomach-his 3m.pres.-walks / 3m. pres.-makes walk –
him

his stomach is walking / is making him walk

“ he is having diarrhea ”

٦ – فلانة كسرت ظهره

6- fla:nəθ ksæræ-t ɖahrə-h
she broke -3f. sg.past back-his
she broke his back

“ she made him spend a lot of money more than he could afford (e.g. to satisfy her whims ; demands)”

cf. the English idiom {the cost of something won't break the bank} meaning it is not a very large sum of money .

٧- قلته في قفاها

7- geltə-h fi gefa:-hæ
said (I)-it in back-her

I said it in her back

“ I said that in her absence ; behind her back ”

cf. the English idiom { behind someone's back } with a similar meaning .

٨- ورتنا مقفالك (عادة في صيغة الأمر)

8- (you) war-na mgəffa:-k (usually imperative)
show –us back- your(2m.sg.)

show us the back of you ; show us your back

“go away ; disappear ”

cf. the English idioms {make oneself scarce}; {not show one’s face}

V- The Jaw :

الفكّ :

١- فلان فتش (فكّ) في السما وفتش (فكّ) في الارض (الأرض)

1- fla:n fætʃ fi es-semæ wə fætʃ fi el-ʔæɾð

he jaw in the-sky and jaw in the-earth

he is with the (upper) jaw in the sky and the

(lower) jaw on the earth.

“ he is shouting ; crying ;wailing loudly ”

الفم و الحلق :

W – The Mouth & Throat:

١- يوم ترك ابوهم الشغل خاست حلوقهم (حلوقهم)

1-yɔ:m

tæɾəʔk

ʔubu:-hum

ef-ʃeyel

day;when

quit; left

father-their

the-work ; job

xa:sə-t

ʔlu:dʒ-hum

got rotten ;became foul- 3f.sg.past

throats;mouhths-their

when quit their father work ,their mouths became rotten

“ they experienced a difficult time ; they became poor and consequently they went hungry when their father quit his job ”

cf. the Ednglish idiom { to have a thin time (of it) } with a similar meaning

٢- فلان كل فاتح فمه يدعي عليه

2- fla:n

kel

fa:teʔ

famə-h

he every

opener;opening

mouth-his

ya-dʒi:

ʒælei-h

3m.pres.-invokes Allah

against-him

every one who opens his /her mouth to speak will invoke Allah against him ; every speaking person is against ; detests him

“ he is very hateful ; very unpopular ”

٣- فلان زبابيده طايشة

3- fla:n

zeba:bi:də-h

ta:yʃəh

he foams-his

bubbling

he has bubbling foams(at the mouth)

“ he is very angry ”

cf. the English idiom{foam at the mouth}

٤- فلان نشف ريجه (ريقه)

4- fla:n

neʃaf

ri:dʒə-h

He

dried

saliva ; spittle - his

(literally) his saliva dried because of physical or health conditions or extreme emotional conditions such as fear ; (metaphorically) he made the utmost linguistic effort to achieve something ;he exerted himself .
cf.the English idiom { one's heart was in one's mouth }

الكراع (الساق) :

X – The Leg

١- فلان ركز كراعه

1- fla:n rekaz kra:ʒə-h
(humorous) he erected leg-his
 he erected his leg
 " he died "

cf .the English idioms{to kick the bucket ; to cash in one's chips}

Category (2)

===== includes expressions containing kinship terms.

١ – (هم) اخوان شمة

1- (hum) ?ixwa:n ʃamma
(they) brothers a woman's name
(they) Shamma's brothers
"(they) are very brave ; noble ;distinguished men "

٢- فلان بن عمك أصمخ

2- fla:n ben ʒæmme - k ?æSmax
he son of paternal uncle- your(2m.sg.) deaf
he is your (paternal) cousin deaf
" he is unresponsive ; unsympathetic to other people "

٣- فلان بوخير الله

3- fla:n bu: xeir Allah
he father; owner;source;causing good Allah
he is the source ; is causing Allah's good
"he doesn't cause problems ,or harm other people; he is guileless; artless"

٤- فلانة أم خير الله

4- fla:nəh ?um xeir Allah
she mother owner;source;causing good Allah
she is the source ; is causing Allah's good
" she doesn't cause problems ,or harm other people; she is guileless ; artless "

٥- فلان بو هيلان

5- fla:n **bu:**
he father; owner;source;causing
heilæ:n
exaggeration , tricks ; cunning
he is source of tricks ; cunning
" he is sly ; cunning "

٦- فلانة أم هيلان

6- fla:nðh **?um**
she mother owner;source;causing
heilæ:n
exaggeration , tricks ; cunning
she is the source of exaggeration ; the creator of tricks
" she is cunning ; sly "

٧- الفقير ولد عم التشلب (الكلب)

7- el- faqi:r **weld ζæm** **el- tʃalb**
the-poor person paternal cousin of the- dog
the poor person is the cousin of the dog ; the poor person is like a dog .
" the poor person is vulnerable ; defenceless "
cf. the English idiom : {to treat someone like a dog} meaning to treat them
very badly.

٨- فلان صابته أم الديقان

8- fla:n **Ša:be-tð- h**
he befell -3f.sg.past - him
?um
mother; owner;source;causing
ed- di:fa:n
the- nightmare (the original word is *du:fa:n*)
he was afflicted with the source of nightmare
" he was confused; unable to determine or distinguish the directions ; didn't
know which way to go"
cf the English idiom {to lose one's bearings }and {to lose sense of direction}
Note : The original word "*du:fa:n*" occurs in Almujam Alwaset Vol.1 p.304
with the meaning of *nightmare*."

9- bə'næ:t **Fa:t̪məh**
 daughters a woman's name
 Fatmah's daughters
 " women in general "

١٠- فلانة بنت البارحة

10- fla:nəh bent el- ba:r̪əh
 she daughter the- last night
 she is the daughter of last night
 " she is very young ; very inexperienced "
 cf.the English idioms { someone is green ; salad days }with a similar meaning

١١- فلان ولد البارحة

11- fla:n weld el- ba:r̪əh
 he son the- last night
 he is the son of last night
 "he is very young ; very inexperienced "
 cf. the English idioms {babe in the woods }and { to be wet behind the ear }

١٢- فلانة بنت السّر والبرّ

12- fla:nəh bent es- serr wə el-berr
 she daughter the- nobleness and the-piety
 she is the daughter of nobleness and piety
 "she is well-bred ; a noble ; highborn woman ; she is descended from a good family "
 cf. the English idiom with a similar meaning { to come of a good stock}

١٣- فلانة بنت أربععش (أربعة عشر)

13- fla:nəh bent ?arbaʒtəʒəʃ
 she daughter fourteen
 "she is aged fourteen ; she is very young"

١٤- فلانة لعنت والديّ الطيب من أصله

14- fla:nəh lʒænə- t wa:ldei et-tæyyeb men ?æʒlə-h
 she cursed-3f.sg.past parents the- good from origin-his
 she cursed the parents of every good ancestor of his
 "she attacked him verbally severely "

١٥- فلانة لعنت والديّ والديه

15- **fla:nəθ** **lɪʒænð- t** **wa:ldei** **wa:ldei-h**
she cursed-3f.sg.past parents parents-his
she cursed the parents of his parents
"she attacked him verbally severely "

١٦- قطّ الولد على أبوه (عادة في صيغة الأمر)

16- **gett** **el-wælæd** **ʒælæ** **?ubu:- h { usually imperative}**
throw the-boy; son on father- his
throw the boy on his father; relate the son to his father
" disclose openly the hidden secrets; tell openly the truth "
cf . the English idioms {to empty the bag}and {to come clean} with a similar meaning .

١٧- فلان أبوه قاعد / مقعدّ

17- **fla:n** **?ubu:-h** **ga:ʒed / mgæʒæd**
he father-his sitting / seated
he his father sitting / seated
" he resembles his father very much"

١٨ - فلان شغله شغل مرت أبو

18- **fla:n** **ʃeɪlð-h** **ʃeɪl** **murt** **?ubu:**
he work-his work ; performance wife a father
his work is a stepmother's work
" his work is quickly; carelessly or poorly done "
cf. the English idioms { to give something a lick and a promise ; to be a dog's breakfast / dinner } with a similar meaning

١٩- فلان ولد عمّي الواقف

19- **fla:n** **weld** **ʒæmm-i:** **el-wa:gef**
he son paternal uncle-my the-standing
he is my standing paternal cousin
" he is my first cousin "

٢٠- فلان ولد عمّي من قفا

20- **fla:n** **weld** **ʒæmm-** **i:**
he son paternal uncle-my
men **gefa**
from back of the head ; back ; behind

he is my cousin from behind
 " he is a distant cousin of mine "

Note : Jaber (1989:82) cites a prophetic tradition narrated by Muslim ,in which it is stated that in the Hereafter , the Paradise is brought near to the believers so they can see it but, its gates are kept locked for a while .So the believers go to the Prophet Adam(peace be upon Him) asking Him to intercede on their behalf to request the opening of the Paradise .He will refer them to the Prophet Ibraheem (peace be upon Him) who will reply saying : " I'm not able to do that .I was only an intimate friend (of Allah) from behind , behind ... " meaning not to " a high degree or rank " .The expression shows the modesty of the Prophet Ibraheem.

٢١- فلان أخوها ولد أمها وأبوها

21- **fla:n** **?uxu:-hæ** **weld** **?um-hæ** **wð** **?ubu:-hæ**
 he brother-her son mother-her and father-her
 he is her brother ; the son of her mother and her father ; the son of the same mother and father
 " he is her full brother "

٢٢- فلان يروه (جرّوه) خواله (أخواله)

22- **fla:n** **yarrɔ:-h** **xawa:lð- h**
 he (they) pulled -him maternal uncles- his
 he was pulled by his maternal uncles
 " he resembles his mother's side more than his father's ."

٢٣- فلان ياخذ من أبوه وايد

23- **fla:n** **ya:- xeð** **men** **?ubu:-h** **wa:yed**
 he 3m.sg.pres.-takes from father-his a lot ; much
 he takes from his father a lot
 "he resembles his father very much"

cf . the English phrasal verb : *to take after somebody* , meaning to behave or look like an older member of one's family , especially one's mother or father.

Category (3)

===== includes expressions containing terms of birds and animals.

١- فلانة ياتنا (جاءتنا) في حلق (حلق) طائر

1- **fla:nəh** **ya:- t-na:** **fi** **ħælds** **ta:yer**
she came-3f.sg. past-us in mouth bird
she came to us in the mouth of a bird
" she paid us a very short visit "
cf. the English idiom (flying visit)

٢- فلانة ضاربها الطير الخطر (الخضر)

2- **fla:nəh** **ða:reb-hæ** **et-teir** **el- xæðær**
she striking-her the-bird the-green
she is struck by the green bird
" she is reckless "

٣- فلان أكله أكل طير

3- **fla:n** **?aklə-h** **?akel** **teir**
he eating-his eating a bird
"he eats only small amounts of food "
cf . the English idiom { to eat like a bird }

٤- فلان طير شلوى

4- **fla:n** **teir** **ʃalwa**
he bird ; falcon a well-known natural habitat of falcons
he is a falcon of Shalwa
" he is noble ; very brave man "

٥- بانتف ريشك

5- **ba-ntef** **ri: ʃe-k**
(humorous) I will- pluck feathers-your- (sg.2m)
I'll pluck your feathers

This expression is used mainly when talking to very young children. It sounds like a threat with punishment, but in fact it is said jokingly.
cf. the English idioms {I'll pluck his goose for him}and {I'll cut his crest}
meaning to lower his pride

٦- فلان واخوه فار و قطو

6- **fla:n** **wə** **?uxu:-h** **fa:r** **wə** **gatu**
he and brother-his mouse and cat
he and his brother are a mouse and a cat
" he and his brother often quarrel "
cf. the English idiom { to lead a cat and dog life }

٧- قٲوتنا صادت فار

7- gatw-ət- na: Ša:də- t fa:r
 (humorous) cat-fem.marker- our caught-3f.sg.past. mouse

our cat caught a mouse

"a rare ; an unexpected achievement "

cf . the English idiom { to break one's duck } meaning to have one's first success at something.

٨- فلان روحه روح قٲو (قٲ)

8- fla:n ru:ħə-h ru:ħ gatʉ:
 he soul- his soul cat

his soul is (like) the soul of a cat

" he survives illnesses and accidents "

cf. the English idioms {to bear a charmed life}and {a cat has nine lives} with a similar meaning

٩- فلان تشلب (كلب) / ذبخ

9- fla:n tʃalb / ði:x

he dog / a domesticated dog (originally the word ði:x was first applied to the male hyena ; later it was used for a dog)

" he is unsociable; ill-natured ; spiteful "

١٠- فلانة تشلبة (كلبة) / طبعة (ضبعة)

10- fla:nəh tʃalbəh / əbʒəh
 she bitch / hyena

"she is mean ; unsociable ; spiteful "

cf .the English idioms {to be catty }and {to be bitchy}

١١- فلانة بزة (بزة)

11- fla:nəh yizzəh
 she a fleece

she is a fleece

" she is spiritless; dull and lacking in enthusiasm ; doesn't get worried by anything "

cf .the English idioms {as cold as ice }and {as cool as a cucumber}

١٢- (هم) تشلاب (كلاب) بقعا

12- (hum) tʃla:b bægzæ
they dogs a name of the world
they are dogs of the world
"they are low ; worthless ; mean people"

١٣- فلان ثور هرده

13- fla:n θɔ:r (hærdðh)
he bull a name of a person
he is a bull of hærdðh ...
" he is simple ,raw.easily imposed upon ; fool "
cf . the English idiom : {Greenhorn } and { a man of straw }

١٤- فلان ثور بئا

14- fla:n θɔ:r (Banna)
he bull a woman's name
he is a bull of Banna
" he is simple ; raw ; easily imposed upon ; fool "

١٥- فلان عيل (عجل) البينة

15- fla:n ʒiyel (Baynah)
he a male calf a woman's name
he is a male calf of Baynah
" he is stupid ; fool "
cf. the English idioms {to be an ace ; to be an airbrain ;airhead }

١٦- فلان بو

16- fla:n baʊ
he young camel ; the skin of a young camel
he is a young camel
" he has a weak character ; he is dull "
cf. the English idiom { to be fat head }

١٧- فلانة بقرة (خوشان)

17- fla:nðh bgæræt (xɔ:ʃa:n)
she cow (a name of person)
she is a cow
" she is naïve; unsophisticated ; slow-witted "

١٨- فلانة صادها عقر البقر

18- fla:nəh **Ša:də-hæ** **ʒægær** **el- begær**
 she befell- her slaughter the-cows
 the slaughter of the cows befell her
 " she was stunned ; shocked "
 cf. the English idiom {to be knocked cold}

١٩- لي حجت البقر على قرونها

19- lei **ʕædʒdʒæ** **-t** **el-begær**
 when make the pilgrimage-3f.sg.past the-cows
ʒælæ **gru:n-hæ**
 on horns-her
 when the cows would make the pilgrimage(to Makkah)on their horns .
 " never ; to indicate that something is extremely unlikely to happen "
 cf. the English idioms {pigs might fly}and {before the cat can lick her ear}

٢٠- فلان ياته (جاءته) العنز

20- fla:n **ya: - tə-** **-h** **el-ʒænz**
 he came-3f.sg.past -him the- goat
 he the goat came to him
 " he became cross; irritable "
 cf. the English idiom { to be out of sorts }

٢١- فلان يمشي على زنده التيس

21- fla:n **ya-** **mʃi:** **ʒælæ**
 he 3m.pres.- walks on
zandə-h **et-teis**
 forearm-his the-billy goat
 a belly goat can walk on his forearm
 " he is hefty; he is very strong physically "
 cf.the English idiom { strong as an ox}

٢٢- فلان يرقد غزالك

22- fla:n **ye- rægged** **yəza:le- k**
 he 3m.pres.- makes sleep gazelle- your (sg.2m)
 he tries to make your gazelle sleep
 "he deceives you by pretending to be loyal to you"

cf. the English idioms { to pull the wool over someone's eyes };{ to throw dust in his eyes}and { to take someone for a ride } having a similar meaning with different wordings.

٢٣- فلانة ظبي / ريم سارج

23- fla:nəh ɔæbi / ri:m sa:reɪ
 she antelope ; deer freely roaming ; grazing
 she is a freely roaming ; grazing white antelope
 " she is very pretty "

٢٤- فلانة مربط كحيلات

24-fla:nəh mærbæt kʰeila:t
 she place where animals are tied up mares
 she has been raised in a virtuous family by a decent mother
 " she is very unblemished ; virtuous "

٢٥- فلان عقرب ساس

25- fla:n ʒægrəb sa:s
 he scorpion wall
 " he is very vicious; wicked "

٢٦- قلوبهم قلوب سمتش (سمك)

26- glu:b-hum glu:b semætʃ
 hearts-their hearts fishes
 their hearts are(like) the hearts of fish
 " they are very kind-hearted ; they feel very sympathetic towards other people "

cf .the English idioms{to have a heart}and {to be a bleeding heart }meaning to be this type of character .

٢٧- فلانة حية رقطا

27- fla:nəh Hæyyitin ragtə
 she female snake spotted; speckled
 she is a spotted snake
 "she is very vicious ; wicked "

cf . the English idiom {a snake in the grass } with a similar meaning.

- 28- fla:nəh ʔa:yrəh / maʔyu:rəh**
 she flying ; like a bird
 she is flying ; like a bird
 "she is reckless ; morally liberal "

٢٩- فلان ثوبه لو ينعصر في حلق (حلق) التشلب (الكلب) مات

- 29- fla:n θɔ:bə -h ɪɔ: yin-ʒeʃer**
 he (male)garment- his if 3m.pres.pass.- wring

fi: ʔældz el-tʃalb ma:t
 in mouth ;throat the-dog died

his garment is so dirty that if it were wrung out in a dog's mouth, the dog would die .

" his garment is very dirty "

٣٠- فلان ينبح / يصهل / يهدر / يرغي

- 30- fla:n ye-nbæʔ / ye-ʃhal / y-hæder / ya-ryi**
 he 3m.pres.-barks / 3m.pres.-neighs /3m.pres.-brays /3m.pres.-brays

" he fumes with rage; he verbally attacks someone severely "

cf. the English idiom { to throw a fit } meaning to become very angry

٣١ - فلان يبنج

- 31- fla:n ye-bandʒeʔ**
 he 3m. pres -lows
 " he cries loudly ; wails "

٣٢ - فلان دابشة

- 32- fla:n da:bʃəh**
 he an animal
 " he is gullible ; fool ; is easily deceived "

٣٣- في ثم تشلب (كلب)

- 33- fi θæm tʃalb**
 in mouth a dog

(let a thing / someone) go into ; be in the mouth of a dog ; let the dog eat it / him .

" a common exclamation meaning :I don't care about someone;something) ; Why should I bother ? ; I'm not concerned about what could happen to them"

cf. the English idiom { to throw sb to the wolves} with a similar meaning .

٢٤- شي / فلان من صيد أمس

34- fla:n men Séid ?ams
 he from;of game ; hunted meat yesterday
 a thing / someone is (a part) of yesterday's game
 " a thing / someone is completely dead "

cf. the English idioms {as dead as a / the dodo}and {as dead as a doornail}

٢٥- فلان يشتغل شغل الحمير

35- fla:n ye-ʃteyel ʃeyel el- ʔami:r
 he 3m.pres.-works work the-donkeys
 he works very hard indeed

cf. the English idioms {to work like a dog }and { to do all the donkey-work}

٢٦- فلان حمامة مسيد (مسجد)

36- fla:n ʔama:mat masyad
 (approving) he a pigeon a mosque
 he is a mosque pigeon

"he spends a lot of time in mosques ; he goes to the mosque regularly "

cf. the English idiom { a bar fly }describing a person who spends a lot of time drinking in different bars and pubs.

٢٧- (هم) تشلاب (كلاب) ملبسين ثياب

37- (hum) tʃla:b mlabbesi:n ʔya:b
 they dogs clad in clothes
 they are dogs clad in clothes
 " they are very discourteous ;mean; rude "

Category (4)

===== includes expressions starting with negative{ma} or negative{mahub or variantly mub } or negative construction{la:...la:}

١- فلان ما حك راسه

1- fla:n ma: ʔækk ra:sə -h
 he not scratched head ; hair-his
 he didn't scratch his head (hair)

" he was very busy ; burdened with many responsibilities or obligations "

cf.the English idioms {to have something on one's hands } ; { hardly have time to breathe } ; { not able to call one's time one's own } and {up to one's elbows}

٢- فلان ما يعرف راسه من كراسه

2- **fla:n** **ma:** **y- ζærf** **ra:sə-h**
 he not 3m.sg. pres- knows head-his

men **kerya:sə-h**
 from the bone of the big toe -his
 he doesn't distinguish his head from his big toe
 " he is unable to understand something "

cf.the English idiom {can't make head or tail of it }

٣- فلان ما يبول على يد المبروح (المجروح) Δ

3- **fla:n** **ma:** **y-bu:l** **ζæləe** **yæd** **el-mæyru:ʃ**
 he not 3m.sg.pres-urinates on hand the-wounded

he doesn't urinate on the hand of the wounded

" he is very mean; stingy ; tight-fisted "

٤- فلانة ما تشيل يدي من الطو(الضو)

4- **fla:nəh** **ma:** **tə-ʃi:l** **yæd-i:** **men** **eð-ðəʊ**
 she not 3f.sg.pres-lifts; raises hand-my from the-fire

she doesn't lift my hand from the fire

" she never assists ; supports me"

cf.the English idioms { not lift / raise a finger (to help someone) and { to bear a hand }

٥- فلانة يدها مهب عفنة

5- **fla:nəh** **yæd-hæ** **mahub** **ζæfnəh**
 she hand-her not rotten; bad

her hand is not rotten

"she gives a lot of charity ; she is open-handed "

٦- - فلانة ما هب من طوال اليدين

6- **fla:nəh** **mahub** **men** **twa:l** **el-yædein**
 she not one of long the-two hands

she is not one of those who have long hands

"she is not generous; she is not open-handed"

٧- فلان ما عطاني ويه (وجه)

7- **fla:n ma: ζæta:-ni: wæyh**

he not gave-me face

he didn't give me a face

"he treated me with disdain; he ignored me "

cf. the English idioms { to give somebody the cold shoulder }; { not give someone the time of day}and {to ride roughshod over someone or something}

٨- فلان ما له ويه (وجه) يكلمها

8- **fla:n ma: lə-h wæyh ye-kællem-hæ**

he not for-him face 3m.pres.-talks -her

he has no face to talk to her ; he has no courage to...

" he is so embarrassed to face and talk to her "

The implication here is that he previously ill-treated or wronged her.

٩- فلان ما يعطي ويهه (وجهه) للجبلة (للقبلة)

9- **fla:n ma: ya-ζti: wæyhə-h**
(disapproving)he not 3m.sg.pres.-gives face-his

l - el- dzebləh

to ; in the direction of- when praying. the-west ; the point towards which Muslims turn

he doesn't give his face to the west

" he doesn't pray "

٩- ولا فيهم واحدة حيّا الله ذا الويه (الوجه)

9- **wala fi:-hum waḥdah Ḥayya**
and not in them a single female saluted

Allah ḏa el-wæyh
Allah this the-face

and not in them a single female whose face is saluted by Allah

"(usually applied to females) a group or a number of people,all of whom are ugly or not good looking ."

10- فلان ما شي ينقع في عينه

10- **fla:n ma: jæy ye- ngæζ fi ζeinə-h**
he not thing 3m. pres.- soak in eye-his

nothing soaks in his eye

" he is very ungrateful ; unappreciative"

١١- فلان ما له عين يكلمها

11- fla:n ma: lə-h ζein ye-kællem-hæ
 he not for-him eye 3m.sg.pres.-talks to-her
 he has no eye to talk to her

"he is so embarrassed ; so ashamed to talk to her"

The implication here is that he previously ill-treated or wronged her.

١٢- فلانة (هديتها) ما تترس العين

12- fla:nəh (hædiyyæt-hæ) ma: tæ - tres el-ζein
 she (gift- her) not 3f.sg.pres-fills the-eye
 (her gift) doesn't fill the eye

"(her gift) is not completely satisfying ; it is inadequate".

cf. the English idiom { be not up to scratch }

١٣- ولا فيهم واحدة تفتح فيها العين

13- wala fi:- hum waʔdah
 and not in -them a single female one
t-fatteʔ fi:-ha el- ζein
 3f.sg.pres-opens in-her the - eye

and not in them one opens in her the eye

"a group or a number of people (usually females),all of whom are ugly or not good looking ."

١٤- فلانة ما حفت عينا من يوم مات ولدها لين اليوم

14- fla:nəh ma: ʔæff-ət ζein-hæ
 she not dried-3f.sg.past eye-her

men yɔ:m ma:t wælæd-hæ lein el-yɔ:m
 from day died son-her up to ;till the-day; today

her eyes haven't dried since the time her son died.

" she has been weeping very often since the death of her son "

cf.the English idioms {not a dry eye in the house}used humorously to say that everyone was very emotional about something. { To cry one's eyes out }

١٥ - فلان ما في اذنه ماي

15-fla:n ma: fi ?iðnə-h ma:y
 he not in ear- his water
 there is no water in his ear

" he is very determined ; resolved to do something; unwilling to change his mind"

١٦- فلان ما يحط الذباب / الذبان على خشمه

16- fla:n	ma:	ye- flet	eð-ðeba:b / eð-ðebba:n
he	not	3m.sg.pres.-falls on	the-flies
ʒælæ	xæf mð-h		
on	nose-his		

he the flies wouldn't fall on his nose
 " he is awesome ; lofty-minded "

١٧ - فلان / شيء ما تبرد عليه التشيد(اللبد)

17- fla:n / ʃæy	ma:	ta-	bred
he /thing	not	3f.sg.pres-	cooled; be soothed
ʒælei-h	el-tʃabd		
over-him	the-liver		

he is a person or it is a thing over whose loss one's liver won't be relieved of pain
 " he or it is very precious ; irreplaceable ; dear ; very worthy "

١٨- فلانة ما تخلي على تشيده (كبهه) الماي الياري (الجاري)

18-fla:nðh	ma:	t-xalli:	ʒælæ	tʃabdð-h
she	not	3f. sg.pres.-lets	on	liver-his
el-ma:y	el- ya:ri:			
the-water	the- flowing			

she doesn't let the flowing water on his liver
 "she strips him of his money or any property coming into his possession;
 she is very greedy "

١٩- فلان ماتنكل عنده التمرة

19- fla:n	ma:	tinni- kel	ʒendð-h	et-tæmræh
he	not	3f.pass. pres.- eat	at- him	the- date

a date can't be eaten while one facing him
 " he is very ugly; unattractive"

cf. the English idioms {to be no oil painting } and (old fashioned){to look a fright} with a similar meaning

٢٠ - فلان ما يسقيك شربة الماي

20-fla:n ma: ya-sgi: -k
 he not 3m.sg.pres.- makes drink-you (2m.sg.)
ʃærbət el-ma:y
 draught the- water
 he won't give you a draught of water
 " he is very mean; low ; stingy "

٢١- فلان ما تبي له الحزن

21-fla:n ma: tæ- bi: lə-h el- Hezen
 he not 2m. sg.pres- want ;wish for-him the-grief
 he is a person whom you wish to be safe from grief
 " he is a good-natured ; noble-minded person "

٢٢. ما ينفع مالي بعد حالي

22- ma ye- nfæʒ ma:l- i: bæʒæd Ha:l -i
 not 3m. pres.- benefits wealth -my after health-my
 my wealth won't benefit me when I lose my health; why should I save
 the money and lose my life?
 " one's life ;health is more valuable than one's wealth "

٢٣- فلانة مهب مطفيه الطو (الضو) من سمنها

23-fla:nəh mæhub mtæfyðh eð-ðəʊ men semen-hæ
 she not extinguisher the-fire from fat-her
 she won't extinguish the fire with ;because of her fat
 " she is very stingy; mean"

٢٤- فلان ما ينقال وا / يا عزًا له

24- fla:n ma: yin- ga:l wa: / ya:
 he not pass.sg. Pres.- say oh excl. vocative "O"
ʒizza: lə-h
 pity for- him
 he doesn't deserve to receive a sympathetic exclamation such as "how
 piteous he is "
 " he is not in a pitiable state ; he is prosperous ; well-off "

٢٥- ما لي في السوق ما سوق

25- ma: l-i: fi es-su:g ma: ?æ- su:g
not for-me in the-market what 1sg.pres.- trade
I have nothing that I can trade in at the market
" it is none of my business"
cf . the English idiom {it's no skin off someone's nose} meaning no
concern of someone

٢٦- فلان ما فيه منع

26- fla:n ma: fi:- h maengæʒ
he not in-him place where water gathers
he is not fit to keep water in him
"he is ungrateful ; low ; mean"

٢٧- فلان صبخة (سبخة) ما فيه يوده

27- fla:n Šbaxðh ma: fi:-h yʊ:dðh
he salt marsh swamp not in-him good ; gratitude
he is (like) a salt marsh swamp, having no good in him
" he is ungrateful ; mean ; unappreciative "

٢٨- فلان ما له ساس في الطيب

28-fla:n ma: lð-h sa:s fi et-ti:b
he not for-him root ;base in the-nobleness;kindness
he is not deep-rooted in nobleness
" he is low ; ungrateful ;mean "

٢٩ - فلان ما عنده سالفه

29- fla:n ma: ʒendð- h sa:lfðh
he not with-him cause;issue ;story
he doesn't have an issue ; a story
" he is unreasonable ; his issue is worthless ; unimportant "

٣٠- فلان ما عنده سدّ

30- fla:n ma: ʒendð- h sadd
he not with-him a secret
he doesn't have a secret
" he discloses ; leaks out secrets "

cf. the English idioms { to let the cat out of the bag }and {to tell tales out of school}

٢١- مهب كل حملة بولد

31- mahub kel ʔ æmləh b- wælæd
 not every pregnancy with- boy
 a mother won't bear a baby boy every time she becomes pregnant.
 "don't expect every action you take to be a great success"

٢٢- فلان ما عنده فيها ثنتين (كلمتين)

32- fla:n ma: ζendə -h fi:-hæ θentein (words)
 he not at; with-him in-her two(fem)
 he has no two words in it
 "he is guileless ; is not two-faced; not hypocrite "

٢٣- فلان ما عنده في الغنم تيس

33- fla:n ma: ζendə-h fi el- yænæm teis
 he not with- him in the-goats billy goat
 he has no billy goat among the goats
 " he is not aware of what's going around him; not caring for the things
 that might occur in the future ; not far-sighted "
 cf . the English idiom{can't see beyond the end of one's nose}

٢٤- ما في التشلاب (الكلاب) طاهر ولا في الحيات مسلم

34- ma: fi le-tʃla:b ta:her wə la:
 not in the-dogs clean; chaste and neither
fi el- ʔ æyya:t muslim
 in the- snakes muslim
 there is no clean member in the class of dogs and no Muslim member in
 the class of snakes.
 " all the members in a given class without exception are bad "

٢٥- فلان ما يطقّ الطار منكوس

35-fla:n ma: ye-ʔeg et-tta:r manku:s
 he not 3m.sg .pres.- hits the-tambourine turned upside down
 (he)doesn't hit the tambourine while it is turned upside down

“ he is not two-faced ;not hypocrite ; he speaks plainly ; frankly even at the risk of hurting others ; blunt ”

cf. the English idioms { not to mince one’s words}and {to call a spade a spade}

٢٦- فلان ما يسوى را س بصل

36- fla:n ma: ye- swa ra:s beSal
 he not 3m.pres.- worth head onion

he is not worth an onion

“ he is wholly worthless”

cf.. the English idioms : { not worth a fig};{not worth a penny};{not worth a candle ; a pin} and {not worth a bean}

٢٧- فلان لا خيره ولا كفاية شرّه

37- fla:n la: xeirð- h wð la: kefa:yðt færrð-h
 he no(t) good-his and no(t) sparing harm-his

he neither grants (us) his good nor spares (us) his harm

“ he is utterly wicked; mean ”

٢٨- لا في التشيس (الكيس) ولا في القراطيس

38- la: fi el-tfi:s wð la:
 no(t) in the-money purse and no(t)

la: fi el- gara:ti:s
 no(t) in the- sheets of paper

it is neither kept in the purse nor spent profitably

“an effort that completely failed and was wasted ”

cf. the English idioms {to be a fool for one’s pains}and {to go down the pan}and {to go to waste}

٢٩- فلان ما بسوى دوستها على الأرض (الارض)

39- fla:n ma: ye-swa dC:sət-hæ
 he not 3m.pres.- worth tread-her

ʒælae el - ?arð
 on the - ground

he is not worth her tread on the ground

“he is morally inferior to her; not equal to her ;unable to measure up to her”

cf. the English idioms {to be not in the same league as someone or something}and {to be not a patch on somebody}

٤٠- فلان ما يسوى نعالها

40- fla:n ma: ye-swa nʒa:l-hæ
 he not 3m. pres.- worth sandals-her

he is not worth her sandals

“ he is much more inferior to her ; not equal to her ”

cf. the English idioms { not on a par with someone} and {can't hold a candle to someone}

٤١- فلان ما يشك خيط في إبرة إلا بشور (مرته)

41- fla:n ma: y-fek xeit fi
 he no 3m. pres.- passes ; inserts a thread into

ebrðh ?illa b-fɔ:r (mertð-h)
 a needle except with-opinion ; consulting (wife-his)

he doesn't thread a needle without consulting (his wife)

“ he is so obedient ; overly submissive to (his wife)”

cf . the English idiom { tied to the apron-strings of }

٤٢- فلان ما ينطاح في ظوه (ضوئه)

42- fla:n ma: yin-ta:ʔ fi ðaʊwwð-h
 he not sg.pres.pass.- fall in fire-his

one should not fall into his fire

“ it is advisable that no one should get involved with him ;he is quarrelsome; spiteful ”

٤٣- فلان مهب من حق الدنيا

43- fla:n mahub men ʔægg
 he not from right; claim ; property

ed-denya

the - world; life

he is not part of the property of this world life

“ he is about to die”

cf . the English idiom {not long for this world}

٤٤- فلان مهب ماعون حشمه

44- fla:n mahub maʒu:n ʔeʃmðh
 he not container; utensil respect

he is not a container of respect

“ he is low ; unworthy of respect ”

٤٥- فلان ما ينعلتش (يُعلك) ولا يبلع

45- fla:n ma: yin- ζeletʃ wə
 he not pass.sg. pres.- chew and
la: yin- beleʒ
 not;neither pass sg.pres.- swallow
 he can't be chewed nor swallowed
 " he is disagreeable ; unpleasant ; a bore "

٤٦- فلان ما ينشدّ به الظهر

46- fla:n ma: yin- ʃædd
 he not pass.sg. pres.- make firm; strengthen
bə -h eð-ðahar
 with-him the-back
 the back can't be strengthened or made firm by or with him.
 "he is not reliable ; one can't rely on him for support"
 cf. the English idiom { to back up = to support }

٤٧Δ- فلان ما يهون عليه بوله

Δ 47- fla:n ma: y- hu:n
 he not 3m.sg.pres.-undervalue
ʒælei-h bɔ:lə-h
 for-him urine- his
 he even doesn't donate ; sacrifice ; undervalue his urine ;
 " he is very stingy; close-fisted ; mean "

٤٨- فلان ما يعرف الشرق من الجبله (القبلة)

48-fla:n ma: y-ζærf eʃ-ʃærg men
 he not 3m.sg.pres.- knows the-east from
el- dæbləh
 the- west ; the point towards which Muslims turn when praying
 he unable to know the east from the west
 "he is so physically exhausted or mentally confused that he is unable to
 distinguish the east from the west"
 cf. the English idiom {to be all at sea }

٤٩- فلان ما يدانيها في عيشة الله

49- fla:n ma: y- da:ni: -hæ fi
 he not 3m.sg.pres.-loves; nears- her in

ʒi:ʃəʔ

life ;world

Allah

Allah

he doesn't love her in Allah's world

"he doesn't love her at all ; he hates her a lot "

cf. the English idioms {to hate someone's guts} and { there is no love lost between two people }

٥٠- فلان ما عنده في حد / شي طلّ

50- fla:n ma: ʒendə-h fi Hæd / ʃæy ʔal

he not with-him in one / a thing dew

" he doesn't care at all about or feel concerned with a person or a thing ; he is inconsiderate "

٥١- محد تطلع عليه الشمس صغير

51- ma-HHæd te-ʔlaʒ ʒælei-h eʃ-ʃams syi:r

not- one 3f. sg. pres.- shine on; over -him the-sun

young

no one shines on him/them the sun young

no one upon whom the sun shines is young

" every living human is continuously aging ; growing older "

٥٢ - شي ما فوقه فوق

52- ʃæy ma: fʊ:gəʔ-h fʊ:g

a thing not above; over ;on -him top; ceiling

a thing has nothing above or over it

" a thing is superb ; matchless ;extraordinary "

cf. the English idioms {to be out of this world } ; {the something to end all somethings} and {to have no equal ; to be without equal}

٥٣- فلان ما عنده في الشيطان طريق (طريق)

53- fla:n ma ʒendə-h fi eʃ-ʃeita:n ʔeri: dʒ

he not with; at-him in the-Satan way; road

he has no way in the Satan

" he has no ill intentions ; he doesn't meddle in other people's affairs."

٥٤- فلان ما له قلب يظرب (يضرب) ولده

54- fla:n ma: lə-h galb ya-ḏreb weldə-h
he not for-him heart 3m.sg.pres.- beat son-his
there is no heart for him to beat his son ; he has no heart to beat his son
" he is too sympathetic to beat his son "
cf .the English { have the heart to...}

٥٥- مالك محط ريل في المكان

55- ma: le-k maḥaṭ
not for-you (2m.sg.) one space occupied by something putdown

ri:l fi el- məkɑ:n
foot in the- place

there is no place for you where you can put your foot
" the place is overly crowded ; there is no vacant space at all for an extra
person ; you have not got enough space to move or walk in "
cf .the English { elbow room }

٦- حيّهم ما يشيل ميتهم

56- (hum) ḥæyy-hum ma:
(they) alive; survivors-their not
ye-ʃi:l mæyyit-hum
3m. sg.pres.- carries;lifts up dead- their
the survivors can't carry or lift up the dead victims of an accident .
" it was a devastating accident ; the accident was very horrible with all
the victims being seriously afflicted including the survivors".

٥٧- فلانة ما يجاسيها (يقاسيها) الرابع

57- fla:nəh ma: y- dʒɑ:si:- hæ
she no(t) 3m.sg. pres.- looks after-her

er- ra:beḥ s

the - successful ; prosperous
she the one who may have to look after her wouldn't be prosperous
"she is very unpleasant ; impossible; she is very hard to get on with "
cf. the English idioms { to be a pain in the neck}and {to be heavy going}
with a similar meaning .

٥٨- شي / حدّ ما راح من بالي

58 - **fæy / Hæd**

a thing / one

men

away from

a thing or a person didn't go away from my mind

" a thing or a person occupied my thoughts ; I kept thinking about it / him or her ."

cf .the English {to be on one's mind}

ma:

not

ba:l-i:

mind-my

ra:H

departed ; disappeared

٥٩- فلان عنده أموال ما تأكلها النيران

59- **fla:n**

he

ʒendə- h

with; at-him

?amwa:l

wealth

ma:

not

ta:-kel-hæ

3f.sg.pres.-eats- her

en-ni:ra:n

the- fires

he has wealth that can't be eaten up (burned)by fires

" he has lots of money ; his wealth is more than he needs "

cf . the English idioms{to have money to burn}; {to be in the money};{to be rolling in money/it} and {to have a long stocking}

٦٠- فلان ما عليه قصور

60- **fla:n**

he

ma:

not

ʒælei-h

on-him

gSu:r

insufficiency ; inadequacy

he is not lacking in money ; he doesn't suffer any shortage of funds ; he is sensible ; honest

" he is wealthy; well- heeled ; he is morally excellent "

cf .the English idioms{a man of means };{to be in the money}; {made of money}; {to earn a / your crust }; { lack for nothing} and {to be / live in clover }

٦١- فلانة ما عليها قصيرة

61- **fla:nəh**

she

ma:

not

ʒælei-hæ

on-her

geSi:rəh

insufficiency;inadequacy

she is not lacking in money nor in sensibility ; she is sensible ; thoughtful

"she is wealthy ; good-natured "

cf .the English idioms {to be in in the lap of luxury }and {a woman of means}

٦٢- فلان ما عنده إلا قمل ثيابه

62- fla:n ma: ζendθ- h ?illa
(offensive) he not with;at-him except for
gamel θya:bθ-h
lice clothes

he has nothing but the lice of his clothes

" he has no money ;he is penniless"

cf. the English idioms { not have a bean }and {to be out of funds}

٦٣- فلان ما يثمن كلامه

63- fla:n ma: ye-θammen kæla:mθ-h
he not 3m.sg.pres.-values;estimates speech-his
" he doesn't consider his own words carefully when talking ;he is
reckless ; inconsiderate "

cf.the English idiom {to weigh one's words}

٦٤- فلان ما يدري وين الله حاشره

64- fla:n ma: y- adri: wein Allah
he not 3m.sg. pres.- knows where Allah
ħa:frθ- h

gatherer; summon ;will gather- him

he doesn't know where Allah will summon him (with other people) on
Doomsday.

" he doesn't understand something; doesn't get the significance of something.

When used for children , the expression means they are innocent ; naïve "

cf.the English idiom{to make nothing of it}

٦٥- يد واحدة ما تصفق

65- yæd wæfθdθh ma: te- Šaffeg
hand single ;one not 3f.sg.pres.- claps
one or a single hand can't clap

" a person needs support in order to succeed ; satisfactory achievement
requires co-operation among people "

cf .the English proverb { many hands make light work}

٦٦ - فلانة اللي في يدها مب / مهب لها

66-fla:nθh ?illi: fi yæd-hæ mub /muhub lθ-hæ
she whatever in hand-her not for-her

whatever is in her is not for her

"she is very generous ; open-handed "

٦٧- اللي ما تطاله بيدك واصله بريولك

67- ?illi **ma:** **te-ta:lθ- h** **b-yæde-k**
 whatever not 2m.sg.pres.-obtain-him with-hand-
 your

wa:Ślθ-h **b-ryu:le-k**
 connect-lengthen-him with-feet-your(2m.sg.)

if you can't get the thing you want with your own hand ,use your own feet ;
 this phrase is mainly used in a dispute or an argument as a challenge .

" use all resources available to achieve your aims "

cf. the English idiom { use every trick in the book }

٦٨ - فلان ما عنده حاسية

68- fla:n **ma:** **ζendθ- h** **ʕa:sseyyθh**
 he not with;at-him senses ;consciousness

" he is unconscious ; irrational ; silly "

cf. the English idioms { to be out of one's mind }and { not to be in one's
 right mind }

٦٩- فلان ما لقي عقله لين الحين

69-fla:n **ma:** **lega:** **ζaglθ- h** **lein** **?alʕi:n**
 he not found reason ;maturity-his till now

he didn't find his reason till now

" he is still very young ; immature; he is not mature yet "

٧٠- فلان مافشق من قشره (ويبي سيارة)

70- fla:n **ma:** **feʕag** **men** **geʕrθ-h**
 he not came out from shell; peel-his

(wθ ya-bbi **sayya:rθh)**

(and 3m.sg.pres.-wants a car)

he hasn't come out of his shell yet, and he wants a car ; the analogy of a
 human

child to a chick is evident here .

" he is still very young ; a child ; without much experience "

cf. the English idiom { (still)wet behind the ears }with a similar meaning ;
 and the idiom : {come out of your shell }meaning to be less shy and
 more confident when talking to other people

٧١ - فلان مهب / مب كاسرالماعون

71- fla:n **mahub** **ka:ser** **el-maζu:n**
 he not breaking the- container;utensil;plate

he will not break the container ;the plate

"he is not a glutton ; he is a small eater "

cf. the English idiom {he is a capital knife and fork} meaning to have a good appetite

٧٢- فلان مهيب صاحي

72- **fla:n** **mahub** **Ša:fi:**

he not sane ; healthy

" this expression is ambiguous ; it could mean he is physically or mentally unwell"

cf. the English idiom { to look off colour }

٧٣- فلان ما بقى من عمره أكثر مما مضى (مضى)

73- **fla:n** **ma:** **begæ** **men** **žumrð-h**

he not remained from;of life-his

?ækθðr **memma** **međa**
more than that passed ; elapsed

the potential years which he is expected live are definitely much fewer than those which he actually lived .

" he is very old "

cf. the English idiom {somebody's declining years}

٧٤- فلان / شي ما له حلاة ولاصمغة

74- **fla:n / jæy** **ma:** **lð-h** **ħala:h**
he / thing not for-him sweet taste; good qualities

wð **la:** **Šamyð-h**
and not; neither pleasant smell

he /it has neither sweet taste nor pleasant smell

" someone / something is completely bad ; unattractive ; ugly "

٧٥- ما عليك من حد

75- **ma:** **žælei-k** **men** **ħad**
not on;obligation-you from person;one

"don't think about other people ; do what you want to do or what interests you ; be independent "

cf. the English idiom { do your own thing}

٧٦- فلان لا يرحم ولايخلى رحمة الله تنزل

76- **fla:n** **la:** **ye-rħam** **wð** **la:**
he neither 3m.sg.pres.-has mercy and nor

y-xalli **raḥmāt** **Allah** **ta-nzel**
 3m.sg.pres- lets mercy Allah 3f.sg.pres.-descends
 " he is a mean-spirited person who will neither help someone , nor will let
 or approve of help from others be given to them "
 cf .the English idiom { a dog in the manger }

٧٧- فلان مَّحْد يطالعه

77- fla:n **ma-ḥḥad** **ye-ta:lḥḥ-h**
 he not-one 3m.sg.pres.-looks at-him
(disapproving) no one should /could look at him
 " you can't compare yourself to him; he is unique; rebellious ; he thinks
 that he is beyond compare "
 cf .the English idiom { to be beyond / without compare }

٧٨- اللي في قلبه صلاة ما تفوته

78-?illi **fi** **galbḥ-h** **Ṣala:h** **ma:**
 whoever in heart-his a prayer not
t-fu:tḥ-h
 3f.sg.pres.- misses-him
 whoever intends sincerely to perform a prayer , he/she won't miss it
 " if you set your heart on something and sincerely intend to do it , you will
 achieve it "

٧٩- فلان قلبه مهب صافي عليها

79-fla:n **galbḥ-h** **mahub** **Ṣa:fi:** **ḥælei-hæ**
 he heart-his not pure;clear;sincere on-her
 his heart is not pure or sincere towards her
 " he has grudges against her"

٨٠- فلان ما فيه الا الروح الكذا بيّة

80- fla:n **ma:** **fi:-h** **?illa**
 he not in-him except for
er-ru:ḥ **el-kaḥḥa:beyyḥ**
 the-soul;spirit the- false ;untrue
 he has nothing in him except for the false soul
 "he is at the point of death"
 cf. the English idiom { to be on one's last legs }

٨١- فلان ما بلاه الله / رَبِّي من خير

81- fla:n ma: bala:-h Allah / rabb-i:
he not afflicted-him Allah / Lord-my
men xeir
from;because of good
Allah didn't afflict him because of his goodness
" he is an evil man ; wicked "

٨٢ - لا تروح بعيد

82 – la: t-ru:ʔ bʒi:d (figurative)
don't you (2m.sg.)- go far away
this phrase is used to give examples of recently occurring events to support what you are saying
" recall these recent events ; you don't have to quote very remote cases "

٨٢ - فلان ما يقصر

83- fla:n ma: ye-gašSer
he not 3m.sg.pres.-falls short ; neglects
" he is generous ; he does his best to fulfill any task he undertakes "
cf. the English idiom { to give something one's best shot} with a meaning similar to the latter meaning.

٨٤- فلانة شغلها مايشفي

84- fla:nəh feyel- hæ ma: ya-ʃfi:
she work-her not 3m.sg.pres.- cures; satisfies
"her work is not satisfactory ; it is not what is expected"
cf .the English idiom {to make the grade}

٨٥- فلانة / شي / الدنيا راحت تشنها (كأنها) ما استوت

85- fla:nəh / ʃæy / ed-denya ra:ʔə-t
she / a thing / the-life ;world went away-3f.sg.past
tʃenn-hæ ma: ?i-stewə-t
like-her not pass.past-made;created-3f.sg.past
"she died as though she was not created ;didn't exist ; life is transitory ;
death is so real and life is so unreal "

٨٦ - فلان مايعرف التي من البي

86- fla:n ma: y-ʒarf
he not 3m.sg.pres.-knows

et-tei

the-third letter of the Arabic Alphabet

men

from

el-bei

the- second letter of the Arabic Alphabet

he doesn't distinguish between the letters of the Arabic Alphabet

" he is illiterate ; he is totally ignorant "

cf. the English idiom { not know one's ABC }

٨٧- فلانة ما تعرف وين تشيلني ووين تحطني

87- fla:nəh ma:

she not

t- ʒarf

3f.sg.pres.- knows

wein

where

t-ʃi:l-ni

3f.sg.pres.lift up-me

wə

and

wein

where

t-Heɛ-ni

3f.sg.pres.-puts down-me

she doesn't know where to lift me up or to put me down

"she received me very well ; she was very delighted to welcome me "

٨٨ – فلان ما يدري وين يطق براسه

88- fla:n

he

ma:

not

y- adri:

3m.sg.pres.knows

wein

where

ye-ɛg

3m.sg.pres-strikes; bumps

b- ra:sə-h

with- head-his

he doesn't know where to strike or bump his head

"he is facing a crisis and he's unable to find a way out;confused ;frustrated "

cf . the English idioms{ to be up a blind alley }and {to be at one's wits' end }

٨٩- فلان محّد طقه على يده و خلاه يسوي جذيه(هكذا)

89-fla:n

he

ma-ʔʔad

not- one

taggə-h

struck;beat-him

ʒælæ

yædə-h

on hand-his

wə

and

xalla:-h

let;made-him

ye-sawwi

3m.sg.pres.-makes;does

tʃeði:h

like this

he no one struck him on his hand and forced him to do like this

" no one forced him to act in the way he acted ; he did what he did of his own volition "

cf . the English idiom { to force someone's hand } meaning to force one to do something that he/she is unwilling to do .

٩٠- فلان مهوب من ثوبها

90- fla:n mahub men θɔ:b-hæ
 he not from;of garment; dress ;fabric-her
 he is not of her clothing ;fabric ; dress
 " her social or moral status is higher than his "

٩١- فلانة مالها والي

91- fla:nəh ma: lə -hæ wa:li
 (offensive) she not for-her a guardian; male protector
 she has no guardian or male protector to whom she is accountable (for
 her behaviour)
 " she is unconservative ; negatively evaluated liberated "

٩٢- فلانة ما ترضى عليك

92- fla:nəh ma: te-rəa
 She not 3f.sg.pres.- approve ;accept
ʒælei-k
 on;regarding – you (2m.sg.)
 she doesn't approve of you ; she isn't pleased with you
 " she doesn't desire to harm ;or offend you ; she won't let anything or
 anyone harm ; offend you "
 cf. the English idiom { to be in someone's good books } meaning they are
 pleased with you .

٩٣ – فلان ما خلاني أبلع / أسرط ريجي (ريجي)

93- fla:n ma: xalla:-ni ?ablaʒ / ?ašret ri:d3-i
 he no(t) let - me swallow saliva-my
 he didn't allow me to swallow my saliva
 " he didn't give me enough time or a break to think or decide "

٩٤- العوظ (العوض) و لا الحرمة

94- el- ʒawað wə la
 the- substitution and;but not
el-ħari:mah
 the-deprivation
 substitution is definitely better than complete deprivation
 "half of something is better than nothing at all"

٩٥- فلانة ما ودّتش (ودّك) تصدّين عنها

95- fla:nəh ma: wedde-tʃ tešeddi:n ʒæn-hæ
 she not wish; desire-you (2fsg.) turn your eyes off- her

you would not wish to turn your eyes away from her face
 " she is very beautiful ; very pleasant to look at "
 cf. the English idioms { a sight for sore eyes } and { not (be able to) take
 one's eyes off somebody/something }

٩٦- فلان لا يستحي ولا يخجل (يخجل)

96- fla:n la: ye -steŋi
 he not 3m.sg.pres - feel ashamed ; to be bashful
wə la: ye-xayyel
 and not 3m.sg.pres - feel shy ; to be bashful ; to be
 embarrassed

" he is totally shameless ; brazen ; impudent "
 cf. the English idiom { to make no bones about it } meaning to show no
 shame or embarrassment about a scandal in one's past .

٩٧- فلان ما يحيا عليها / على شي

97- fla:n ma: ye -ŋya ζælei-hæ / ζælae jæy
 he not 3m.sg.pres- lives on;over -her / on;over a thing
 " he loves ; grows very fond of her or of something "

٩٨- فلان ما يقوم عنهم / عن بيتهم

98- fla:n ma: y-gu:m
 he not 3m.sg.pres- stands up ; rises
ζæn-hum / ζæn beit-tum
 away from-them / away from house-their
 " he visits them / their house very often "

٩٩- فلانة ما كلتها حلوة

99- fla:nəh ma: kælə-t-hæ ŋelwæh
 she not ate-3f.sg.past- her sweet
 " she didn't lead a happy life ; she suffered a lot in her life "

١٠٠ - فلان ظربها (ضربها) ظربة (ضربة) ما تبّي غيرها

100 – fla:n ɔ̄arab-hæ ɔ̄arbəh ma:
 he hit-her a hit not
tabbi: yeir-hæ
 3f.sg.pres.-wants different from ;another -her

he hit her a hit that she doesn't want another one besides this one
 " he gave her (so strong) blow that she doesn't wish to have more of this hitting "

١٠١ - فلان الدواء (الدواء) ما طاح عليه

101- fla:n **ed-dewa** **ma:** **ta:ʔ** **ʒælei-h**
 he the-medicine not fell-3m.sg.past on;over-him
 the medicine didn't fall on him
 " the medicine didn't agree with him "

١٠٢ - فلانة سبته ما خلت عنه كلمة

102- fla:nəh **sabbetə-h** **ma:**
 she abused; called him names -him not
xallə-t **ʒænnə- h** **kalməh**
 let ;left -3f.sg.past about - him a word
 " she abused him severely ; attacked him verbally severely "

١٠٣ - فلانة ما تدش من الباب

103- fla:nəh **ma:** **t-def** **men** **el-ba:b**
 she not 3f.sg.pres- enter from the-door
 she can't come in the door
 " she is overweight ;obese "

١٠٤ - ما عليك / عليتش زود

104- ma **ʒælei-k / tʃ** **zɔ:d**
 not over;on-you(2msg)/(2fsg) superabundance
 no one is betterthan you ; you are the best
 " an expression of compliment used mainly by speakers addressing other speakers ; it is uttered by the listener in response to the speaker's initial comment or exclamation of praise directed to the listener such as { *you are generous ; clever etc.* } "

Category (5)

===== includes expressions containing terms of drink , food and plants.

١- هم خبز في مرق

1- hum xubz fi marag

they bread in stew

they are (like) bread in stew.

"they have harmonious relationships with each other; to be of comparable tastes and affections ; to have an exceedingly good relationship "

cf. the English idioms {to get on like a house on fire}; { to get on / along famously };{to be finger and glove with another}and{to be hand in glove with}

٢- فلان خبز يدي

2- fla:n xubz yæd-i

he bread hand-my

he (is) the bread of my hand

" I know his character ; I understand him very well."

cf. the English idioms {to read someone like a book }and { to know something like the back of one's hand }

٣- فلان يحوز الطو (الضو) (النار) حق قرصه

3-fla:n y-ḥu:z eḏ-ḏaŪ ḥæg geršə-h

he 3m.sg.pres.-monopolizes

the-fire

for

loaf-his

he monopolizes the fire to bake his loaf of bread

" he is selfish ;uses power selfishly to provide for himself "

cf . the English idiom{to feather one's own nest}

٤- فلان طاح في طوها (ضوها)

4- fla:n ta:ḥ fi ḏaŪ -hæ

he fell into fire-her

he fell into her fire

" he got involved with her ; he receives criticism; verbal attack from her "

cf. the English idiom { to be under fire from somebody}

٥- الطو (الضو) ما ترّث (توّرت) إلا الرماد

5- eḏ-ḏaŪ ma: te- rreθ ?illa er-rema:d

the- fire not 3f.sg.pres.- bequeaths but

the-ashes

the fire doesn't bequeath anything except ashes

"the good ancestors have bad descendants"

٦- كل عيشك (عادة في صيغة الأمر)

6- **kel** **ʒeife- k { usually imperative }**
 (you) eat rice- your (2m.sg.)
 eat your rice

"a command to stop talking ; shut up; keep silent "

cf. the English idioms { button it !} which is used to tell somebody rudely to be quiet , and {hold your peace / tongue} meaning " to remain silent "

٧- فلان شبيه يدقون له الماي

7- **fla:n** **ʃeibəh** **ye- degg- u:n** **lə-h** **el-ma:y**
 he old man 3pres.-grind;crush - they for-him the-water
 (he) is so old that water has to be ground for him to drink it.

"he is very old ;over age ; too old to do something"

cf. the English idioms {over the hill };{to be advanced in years}and {to be long in the tooth} with a similar meaning.

٨- شي (مثلا : امتحان) سهل ماي

8- **ʃæy (e.g.an exam)** **sæhel** **ma:y**
 a thing easy water

" a thing (e.g.an exam) is very easy (like) water ; no difficulty involved "

cf . the English idioms {there is nothing to it};{as easy as anything /as pie/as ABC/as falling off a log }

٩- فلانة صارت علتش (علك) في حلوج (حلوق)الناس

9- **fla:nəh** **ʃa:rə- t** **ʒeltʃ** **fi**
 she became-3f.sg.past chewing gum in
ʃlu:dʒ **en- na:s**
 mouths the-people

she became chewing gum in the mouths of people

"she acquired a bad reputation ;people backbite her "

cf . the English idioms { to be the talk of the town } and { to set tongues wagging} meaning to cause people to gossip.

١٠- فلانة عيوز (عجوز) تشنها (كأنها) لقيمة

10- **fla:nəh** **ʒæyu:z** **(tʃen-hæ)** **lgeiməh**
 she old woman (like-her) small morsel

she is so old that she becomes or looks like a small morsel

" she is very old "

cf. the English idiom {a ripe old age}

١١- فلان يسأل عن الحوا و عروقه

11- fla:n ye-sʔæɪ ζæn el-ħuwwa wə ζru:gə-h
 he 3m.sg.pres.- enquires about the-plant and roots-his
 (he) asks about Huwwa (a herbal plant growing after the rain) and its roots .
 " he is very inquisitive ; nosy "

١٢- غالي والطلب عومة

12- (you) ya:li wə et- tæɪæb ζu:məh
 (you) precious and the-request a very cheap kind of fish
 (you) are precious and your request is not very costly
 " you are very precious and dear to me"

١٣- فلان يريج (يريق) الماي

13- fla:n ye-ri:dʒ el-ma:y
 he 3m.sg.pres.-spills the-water
 he spills the water
 " he urinates "

cf. the English idioms {to spend a penny} and { to relieve oneself }: an old-fashioned expression used in polite English and both idioms mean ' to urinate '

١٤- قوت لا يموت

14- gu:t la: ye-mu:t
 food; nourishment not 3m.sg.pres.- dies
 food in order not to die
 " very little ;insufficient; scanty ; to keep someone barely alive; to provide someone with a bare existence to ward off starvation "

Note: this idiom is used to describe income; profits ; meals.

cf. the English idioms {a living wage };{to keep the wolf from the door};
 {to pinch and scrape }and { on a shoestring }

١٥- زاد الماي على الطحين

15-za:d el-ma:y ζæɪæ et-teħi:n
 became more the-water on the flour
 the level of water exceeded that of the flour
 " the matter has come to a head "

١٦- فلان فيه ملحه

16- **fla:n** **fi:-h** **mel#ðh**

he in-him some salt

he has some salt in him

" he is restless ; impatient ; uneasy "

cf . the English idiom {to have ants in one's pants}

١٧- فلان ملح في كلّ زاد

17- **fla:n** **mel#** **fi** **kel** **za:d**

he salt in every food ; recipe

" he is involved in many activities at the same time ; he has many social contacts in the community ; popular "

cf .the English idiom {someone has a finger in every pie}

١٨- من يوم الدنيا دبس

18- **men** **yɔ:m** **ed-denya:**

since date; day;time

the -life; world

debs

treacle; the honey syrup of the dates

since the day / date when the world (is ; was) treacle

" for a very long time ; longer than anyone can remember "

cf .the English idiom { time out of mind }

١٩- فلانة يبولة (جبولة)

19- **fla:nəh** **yubu:ləh**

she a type of food made with thick paste

"she is dull ; dim-witted"

٢٠- فلان فوق النخل **Mainly said in the reply to the question :How are you ?**

20- **fla:n** **fɔ:g** **en-n æxæl**

he over ; above the- date palm trees

he is over the date palm trees.

"he is in the best condition ,physically and emotionally "

cf. the English idioms{to be on top form};{in the pink of condition};

{in the peak of condition}and {to feel like a million dollars}and {to be

hale and hearty}

٢١- مرق / شوربة تشنها (كأنها) ماي يطرق

21- **marag / ʃɔ:rbəh**

a stew / a soup

ya-ttreg

3m.sg.pres.- flows ; streams

"a stew /a soup is (like) flowing water ; insipid ; feeble stuff ; baby-pap "
cf . the English idiom {milk and water}

(tʃen-hæ)

(like- her)

ma:y

water

٢٢- فلانة سقاها / أسقاها ريلها (رجلها : زوجها) المرّ

22- **fla:nəh**

she

rayel-hæ

husband-her

she was made to drink by her husband the bitterness ;the gastric juice of the stomach

" she was ill-treated by her husband "

sega:-hæ /?asga:-hæ

made drink -her / made drink-her

el-merr

the – gastric juice ; bitterness

٢٣- يا (جاء) من كل(أكل) السحّة و شرب الماي (الماء)

23-

yæ

came

wə

and

men

whoever

ʃæræb

drank

kæl

ate

el- ma:y

the – water

es - seɪtʰæh

the – dried date

whoever ate the dried date and drank water came
" very large numbers of people came "

٢٤- (هم) ياكلون الحصى

24 - **(hum) ya:kl -u:n**

(they) eat- (3pl.pres.)

el -tʰæʃæ

the- stones

"(they) eat greedily ; they eat any type of food offered to them ; they are not choosy about food "

25 – (usually in the imperative)

٢٥ - كل تبين

(offensive)

kell

teben

(You) (2m.sg)) eat straw
" You keep silent ; shut up "

Category (6)

===== includes expressions containing terms of clothing and ornament personal belongings

١ - سلمت له الخيط و المخييط

1-fla:nəh səlləmə-t lə-h el-xeit wə el-mexyət
she handed-3f.sg.past for-him the-thread and the-needle
she handed over to him the thread along with the needle
" she let him take control of every thing; submitted every thing to him"
cf. the English idiom { to lord it over someone }

٢ - فلانة عصاه اللي ما تعصاه

2- fla:nəh ζæśa:-h ?illi ma: t-ζəśa: - h
she stick-his which not 3f.sg.pres.-disobeys-him
she is his stick that doesn't disobey him
"she is excessively obedient and submissive to him"
cf. the English idiom { to eat out of someone's hands} meaning to be someone eagerly

٣- فلان حطها في مخبائه

3- fla:n Hattə-hæ fi mexba:-h
he put-her in pocket-his
he put her in his pocket
" he completely directs and controls her; she is dominated and influenced by him "
cf. the English idioms { to have someone in one's pocket };{ to have someone under one's thumb}

٤- فلانة ينصلي على ثوبها

4 -fla:nəh yin-śalla ζaelæ θɔ:b-hæ
she 3m.sg.pres.pass - perform prayer on garment-her
her dress can be prayed on
"she is very chaste ; virtuous"

٥- فلان كريم يعيشي بثيابه

5- fla:n **keri:m** **y-ʒaʃʃi:**
 he generous 3m.sg.pres.pass.- gives a feast

b-eθya:bθ-h
 with- clothes-his

he is so generous that he would sell his clothes to give a feast.

"he is very generous or solicitous towards someone"

cf. the English idioms { generous to a fault } and {to give someone the shirt off one's back }

٦- فلانة كلتني في ثيابي

6- fla:nθh **kæɪθ-t- ni:** **fi** **θya:b-i:**
 she ate-3f.sg.past-me in clothes-my

she ate me with my clothes

" she attacked me verbally ;she shouted angrily at me "

cf. the English idioms { to take someone to task }and {to get a flea in one's ear} meaning to receive a severe scolding from someone .

٧ - ما بغيت منها الا ثيابي

7- ma: **bayei-t** **men-hæ**
 not wanted-1sg.past from-her

?illa **θya:b-i:**
 except for clothes-my

I wanted nothing from her but my clothes

" I had a very embarrassing experience ; I received a very severe reprimand for something happened or I did , to the extent that I just wanted to quit the whole situation with my clothes on"

٨- فلان يشق ويدرع

8- fla:n **ye-ʃegg** **wθ** **ye-θraʒ**
 he 3m.sg.pres.-cuts and 3m sg.pres.-measures the length

of (a fabric) by using the arm (an old unit of measurement)

he cuts the fabric and measures its length by the unit of (eθ-θera:ʒ)

" he has complete control on something ; he disposes the course of events in e.g. his household "

cf.the English idioms {to rule the roost ; to have / take the bit between one's teeth } with a similar meaning . (Bit : is a piece of metal in a horse's mouth).

٩ - فلانة تخطيط وتبيط

9- fla:nθh **t-xi:t** **wθ** **t- bi:t**

she 3f.sg.pres - sews up(fabric) and 3f.sg.pres.- tears
 she sews up (fabric) and tears
 " she messes things up ; she causes confusion ; she makes the situation
 more complex or less clear "
 cf.the English idiom { to muddy the waters }

١٠- فلانة تفصل ويريلها (رجلها : زوجها) يلبس

10- fla:nəh t-fašsel wə rayel-hæ ye-lbas

She 3f.sg.pres.-cuts out and husband-her 3m.sg.pres-wears
 she cuts out (the garment) and her husband wears it
 "he is extremely obedient to his wife ; she manages or controls his life
 completely "

١١- فلانة تلعب بخرجتها (بخرقتها)

11- fla:nəh te-lʒəb b-xerdʒət-hæ

she 3f. sg.pres -plays ; toys with- rag-her
 she toys with her rag
 "she is completely insane"

cf. the English idioms {to go round the bend / twist}; { as mad as a hatter};
 { to be /go out of your mind }; { to have a screw loose}; {to lose your mind}
 and { to be off one's rocker }meaning to be mentally ill ; crazy

١٢- فلانة تشقق علقها

12- fla:nəh t-ʒeggeg ʒælaeg-hæ

she 3f.sg.pres.-tears up clothes-her
 she is tearing her clothes up

"she is extremely angry or anxious about someone / something ; she is
 hysterical"

cf.the English idioms {to tear one's hair out }and{to be at your wits'end }

١٣- فلانة دهنت سيره

13- fla:nəh dhænd-t seirə-h

she grease- 3f.sg.past leather strap; belt- his
 she greased his leather belt

" she bribed him "

cf .the English idioms {to grease someone's palm} and { to cross
 somebody's palm with silver }

١٤- فلان يرقص بلا سروال (سروال) فشلون مصروال (مسروال)!

14- fla:n **ya-rgeŚ** **bala**
he 3m.sg.pres.-dances without

Śerwa:l **fa-fIɔ:n** **mŚarwal**
trouser so- how if wearing trousers
he doesn't mind dancing without wearing trousers , so he would definitely do so when provided with trousers

" someone who is willing to do something without necessary equipment or facilities would , needless to say, be even more willing when he is provided with such equipment "

١٥- فلان قام يقط خيط و خيط

15- fla:n **ga:m** **ye-geɬ**
He rose ; started 3m.sg.pres.- drops

xeit **wə** **xeit**
a thread and a thread

he started to drop a thread after a thread

" he started to lose his mental soundness ;he started to talk irrationally and incoherently "

١٦- شي عليه ظرب (ضرب) نعل

16- fæy **ʒælei-h** **ðarb** **neʒel**
a thing on-him striking sandals

a thing that people may fight each other with their sandals to obtain it

" something that is very much in demand at the moment and it is provided in limited amounts ."

cf.the English idiom {A hot ticket}

Category (7)

=====
includes expressions that contain terms of natural phenomena

١- خلت الارط (الأرض) أعلى منه

1- fla:nəh **xællə - t**
she let ;made- 3f.sg.past
el-ʔarð **ʔæʒlæ** **mennə-h**
the-earth;ground;floor higher than-him

she made; let the floor higher than him

"she severely abused ; attacked him verbally so severely he was dumbfounded ; he was made more humble "

cf . the English idioms {to take someone down a peg (or two) };{to cut someone down to size} and {to take someone to task}

٢- فلانه تشنها (كأنها) البدر

2- fla:nəh (tʃen -hæ) **el- bader**
 she (like- her) the- full moon
 she is like a full moon
 " she is very beautiful"

٣- فلان طاقت (ضاقت) عليه الارط (الأرض) الوسيعة

3-fla:n **əa:gə-** **t** **ʒælei-h**
 he became narrow -3f.sg.past on-him
el-ʔarə **el-wesi:ʒəh**
 the-earth the-spacious
 the spacious (earth) became narrow for him
 " he was at a loss; at his wit's end "

cf. the English idiom { to be in a tight corner} meaning to be in a situation that is hard to get out of.

٤- فلانة تمشي على الأرض (الأرض) ما تويعها (توجعها)

4- fla:nəh **tæ-mʃi:** **ʒælæ** **el-ʔarə** **ma:** **tɔ:-yeʒ-hæ**
 she 3f.sg.pres.-walks on the-earth not 3f.sg.pres.-
 hurts-her
 she walks on the earth without hurting it

" she is very kind ;peaceful; gentle and good-natured "
 cf . the English idioms { wouldn't hurt / harm a fly }

٥- فلانة قطت نصايحي لها في البحر

5- fla:nəh **gattə-t** **naʕa:yH-i**
 she threw-3f.-sg.past advice (plural)-my
lə-hæ **fi** **el- baʕər**
 for-her in the- sea

she threw my advice to her into the sea
 " she rejected ;disregarded my advice "
 cf. the English idiom {to take something on board} meaning to accept and understand an idea or a suggestion .

٦- فلانة تشنها(كأنها)ها الشمس الطالعة

6-**fla:nəh** (tʃen-h æ) hæ ef-ʃams et-ta:lʒəh
 she (like-her) this the-sun the- rising
 she is (like) this rising sun
 "she is very pretty "

٧- فلانة بنت مطلع الشمس

7- **fla:nəh** **bent**
 (disapproving) she daughter
matlaʒ **ef-ʃams**
 the time or the place when or where the sun rises the-sun
 "she thinks or behaves as though she is very important or special ; better than the others "

٨- فلان سقطت به الدنيا

8- **fla:n** **sgetə - t** **be-h** **ed-denyā**
 he fell down-3f .sg.past. with-him the- world ; life
 the world fell down with him inside it
 " he was shocked ; greatly embarrassed ; felt ashamed "
 cf. the English idiom { to have egg on one's face }

٩- فلان لما ياهم (جاهم) تشنه (كأنه) طايح عليهم من السما

9- **fla:n** **læmmə** **ya:-hum** **tʃennə-h**
 he when came to-them like- him
ta:yeħ **ʒælei-hum** **men** **es-sema**
 falling down on-them from the-sky

when he came to them ,it was as though he dropped on them from the sky
 "they welcomed him with a very warm , hospitable reception"
 cf. the English idiom { to receive / welcome someone with open arms }

١٠- فلان يوّد أرضه (أرضه)

10 - **fla:n** **yawwad** **?arəð** **-h**
 he held on ground ;earth- his
 he held on to his ground
 " he didn't overreact ; he kept his temper under control "
 cf.the English idioms {to regain one's composure} and {to keep one's

shirt on}

١١ - فلان مآكل عليها حصى

11- fla:n **ma:kel** **ʒælei-hæ** **HæSæ**
he eating; eater on-her stones
he has eaten stones against her
" he is very angry at her "

١٢ - فلان يخاف من ظلاله

12- fla:n **y- xa:f** **men** **ðla:lð- h**
he 3m. sg.pres.-fears from shadow-his
he fears his own shadow
" he is easily frightened ; he is a coward "
cf . the English idioms {to be afraid of one's own shadow }and
{yellow-bellied }

١٣ - فلان هابّ ريح

13- fla:n **ha:bb** **ri:ʔ**
he blowing wind
his wind is blowing
" he is energetic ; spirited ; skilful; active ; lively "
cf .the English idioms { to be a live wire };;{ up and doing }and
{to be full of beans}

١٤ - فلان سيله سبق مطره

14- fla:n **seilð-h** **sebðg** **mʔarð- h**
he torrent-his preceded rain- his
he his torrent preceded his rain
" he unjustly assailed somebody with harm; insult"

١٥ - فلان فراقه ييب (يجيء ب) المطر

15- fla:n **fra:gð** **-h** **y- yi:b** **el-metar**
he parting with - him 3m.sg.pres.-brings the- rain

parting with him brings the rain
" he is a very hateful; revolting person"

١٦- من وين طالعة الشمس اليوم !

16- **men** **wein** **ta:lʒəh** **ef-fams** **el-yɔ:m !**
from where rising the-sun the-day; today !

" a common exclamation that expresses a mild reproof from the speaker because of the hearer's long absence "; What a pleasant , unexpected surprise !"

١٧- فلان يودّيك البحر و يرجعك عطشان

17- **fla:n** **ye-waddi:** **- k** **el- baħðr**
he 3m.sg.pres.-takes- you(2m.sg.) the-sea
wð **ye-radʒe-k** **ʒaʃa:n**
and 3m.sg.pres.- brings back-you thirsty

he (can) take you to the sea and bring you back thirsty
" he is very cunning ; artful ; sly "

١٨- فلان طقّوه لين عظّ (عضّ) الأرض (الارض)

18- **fla:n** **tagg ɔ:-h** **lein**
he beat(they)-him until
ʒað **el-ʔarð**
bit (he) the-earth;ground
he was beaten till he bit the ground
"he was beaten very hard"

١٩- الدنيا أطول من أهلها

19- **ed-denya** **ʔaʔwal** **men** **ʔahal-hæ**
the-world;life longer than people-her

"an expression intended to give a warning of the fact that every human soul will be sooner or later either rewarded or punished for the good or bad deeds committed . "

٢٠- فلان يسيل السيل من تحته ما يدري

20- **fla:n** **ye-si:l** **es-seil** **men** **taħtə-h**
he 3m.sg.pres- flows the-torrent from beneath-him
ma: **y-adri**
not 3m.sg.pres- knows

the torrent flows beneath him without his being aware of it .
"he is gullible ; fool ; is easily deceived"

٢١- فلان يستحي من ظلا له
21-fla:n ye -steʃi **men ǰla:lθ- h**
 he 3m.sg.pres.- feels shy ; to be bashful from shadow-his
 " he is very shy ; bashful "
 cf . the English idiom {a shrinking violet } describing the same type of people .

٢٢- فلان ماله يهدّ على البحر
22- fla:n ma:lθ-h ye-hedd **ʒælae el- baʃθr**
 he money ; wealth 3m.sg.pres.- flows over;on the-sea
 he his wealth flows into the sea
 " he is very rich ; he has lots of money "

Category (8)

===== includes idioms that contain terms of metals.

١- فلان / فلانة اذهبة

1- fla:n / fla:nθh ðhəbθh
 he / she gold
 he / she is gold
 " he / she is very good-natured ; of good character "
 cf . the English idiom {to be as good as gold }

٢- فلان / فلانة مشخص

2- fla:n / fla:nθh meʃxaʃ
 he / she gold (old-fashioned term of gold)
 " he / she is very good-natured "

٣- فلانة يوهرة (جوهرة)

3- fla:nθh yθ :harθh
 she a jewel
 " she is very good-natured;of good character;well-bred "

٤- (هم) تشنهم (كأثمهم) فصوص جوهريّة

4- (hum) tʃen-hum fʃu:ʃ dʒθ:hareyyθh

they like-them stones;gems jewellers
 " this phrase is generally used to describe young children who are specially healthy ; good-looking "
 cf . the English idiom { to be in rude health } and { to be in the pink } which mean to be very healthy and look it.

Category (9)

===== includes idioms containing terms related to religious culture

١ - نار الله الموقدة

1- na:r **Allah** **al- mu:qædðh**
 fire Allah the-burning
 Allah's burning fire
 "extremely hot "

٢- اللي يقول ربي الله

2- ?illi **ye-gu:l** **rabb-i** **Allah**
 who 3m.sg. pres.-says lord-my Allah
 whoever says my lord is Allah
 " a human ; someone ; a soul "

٣- بشق الأنفس

3- be - fiqq **el-?anfus**
 with - sever the - selves
 doing something is very difficult and it requires a lot of effort , i.e. with the severing of the selves ;the souls ; with great difficulty
 cf . the English idiom { something will take blood , sweat and tears }

٤ - فلان مذهبه وسيع

4- fla:n **maðhebð- h** **wesi: ζ**
 he religious sect; lifestyle -his broad ;spacious
 he has a broad lifestyle
 " he is unconservative ; permissive ; open to innovations "

٥- فلانة روح تبي (تبغي) عرق الأرواح

5- fla:nðh **ru:ʦ** **ta-bbi:** **ζæraeg** **el-?arwa:ʦ**
 she soul 3f.sg.pres.-wants sweat the-souls
 she is a soul that wants the sweat of other souls
 "she is a human being and naturally or understandably needs the company

other humans "

٦- فلانة طينة ينة (جنة)

6- fla:nəh **ti:nət** **yænnəh**
she material ;clay paradise

she is clay of paradise

" she is good-natured ; kind; peaceful and friendly "

cf. the English idioms { the milk of human kindness} & {to have a heart of gold }

٧ - فلانة صلّوا بها من العرب شرق

7- fla:nəh **Šall-ʔ :** **b -hæ**
she prayed-3pl.past. with-her

men **el-ʒæraeb** **ʃærg**
from the-Arabs east

they made her exclusively from among the Arabs (old -fashioned term meaning people in general) pray toward the east.

" they mistreated ;inconvenienced her"

٨- فلان صلاته ضعيفة (ضعيفة)

8- fla:n **Šala:tə- h** **əʒi:fəh**
he prayer-his weak

he his prayer is weak

" he doesn't perform his prayers regularly"

٩- فلانة باتت البارحة يا حيّ يا قيوم

9- fla:nəh **ba:tə** **-t** **el-ba:r#əh**
she spent the night-3f. sg.past. the- last night

ya: **#æy** **ya:** **qæyyu:m**
(vocative) O alive (vocative) O the Everlasting

she spent last night calling / invoking Allah Almighty

" she was not able to sleep ; she passed the night awake because of illness or anxiety over something "

cf. the English idioms :{ to not get/have a wink of sleep} ;{not sleep a wink} and {to burn the midnight oil} meaning to stay up working , especially studying , late at night.

١٠- (المكان) الروح على الروح

10-(meka:n) **er-ru:#** **ʒælæ** **er-ru:#**
(place) the- soul on the- soul

(in the place) the soul is on the soul
 "(people) milling about;" the place is overcrowded"

١١- كل واحد : روعي روعي يا معبودي

11- kel wa:ʔed ru:ʔ- i: ru ʔ -i: ya: maʔbu:d- i:
 every one soul-my soul- my O the worshiped one-my
 every one is concerned only about themselves and not caring about the others .

" every one is selfish"
 cf. the English idiom { every man for himself }

١٢- فلانة عيوز (عجوز) النار

12- fla:nəh ʔæyu:z en- na:r
 (offensive) she old woman the-hellfire
 she is the fire's old woman
 " she is a very wicked old woman"

١٣- فلانة عيوز (عجوز) إبليس

13- fla:nəh ʔæyu:z ʔibli:s
 (offensive) she old woman Satan
 she Satan's old woman
 " she is a very wicked woman"

cf. the English idioms {Devil's daughter} which means a very bad-tempered ,or mean woman

١٤- وين إبليس قطّ عياله

14- wein ʔibli:s gatt ʔya:lə- h
 where Satan dumped children-his
 to describe a location of some building or a place.

" where Satan dumped his household; children"
 " the location or the place is very remote ; it is hard to reach or locate "
 cf .the English idiom { in the middle of nowhere}

١٥ - فلان يلاعب خصي إبليس Δ

Δ 15- fla:n y- la:ʔeb xaʕa ʔibli:s
 he 3m. sg.pres.- plays ; toys with testicles Satan
 he toys with Satan's testicles

" he is wasting his time by getting involved in useless ;silly or unnecessary

activities "

cf .the English idioms { to fool about / around }; {to piss around / about}
and {to shoe the goose}

١٦- عط روحك العافية (عادة في صيغة الأمر)

16- **ṣat ru:ḥe- k**

give soul;self- your (2m.sg.)
give your soul ;self health

el-ṣa:fyḏh (usually imperative)

the-health ; well-being

"don't overreact ; don't get overly excited ; relax "

cf. the English idioms {keep your hair on};{cool it} and{ keep your wool on}

١٧- فيني روح وفيك روح وما ندري من فينا قبل يروح

17- **fi:-ni**

in-me soul and

ru:ḥ wḏ

fi:- k

in-you (2m.sg)

ru:ḥ wḏ

soul and

ma: na-dri:

not pl.pres.-know

men

who

fi: -na:

among- us

gabel

earlier

ye-ru: ḥ

3m.sg.pres.- goes

I have a soul in me and you have one in you, but we don't know who will first go (die).

" the date of one's death can never be determined "

١٨- فلان فراقه / فراقه عيد

18- **fla:n**

he

færga:-h /fra:gḏ -h

parting with; separation from -him

ṣi:d

happy feast ; a festival

parting with him is a happy feast ; a festival

" he is a very hateful; revolting person"

١٩- فلان هاكم يا هل الجنة وهاكم يا هل النار

19- **fla:n**

he

ha:k-

there you have ; take it - plural you

um

ya:

vocative "O"

hæl

family;people; inhabitants

el- dʒænnḏh

the-paradise

wḏ

and

ha:k-

there you have; take it -plural you

um

ya:

vocative "O"

hæl

family;people ; inhabitants

en-na:r

the-hellfire

he (is) there you have , O people of Heaven and there you have , O people of Hellfire

“ he is a spendthrift ; he is wasting money foolishly ”

cf .the English idioms {to fool away one’s money ; to pour money down the drain }

٢٠- يا صبر أيوب على بلواه

20- ya: vocative “O”
Śaber patience
?ayyu:b the Prophet Job
ζaelæ on
bælwa: tribulation; affliction -His
-h

tribulation; affliction -His

“ A common exclamation meaning “how patient the Prophet Job was . In addition ,it is used as a prayer :O (Allah) give me patience similar to ; as much as that of the Prophet Job ”

cf .the English idiom { the patience of Job } for someone having endless patience.

٢١- النّطيحة والمرتديّة

21- an-nati:Ḥḏh (offensive)

the-sheep ; goat ; cow or camel killed as a result of being butted

wḏ **al-mutaraddeyḏh**

and the- same animals killed as a result of falling from a higher point such as a mountain into river or a well ; Islam forbids eating both types.

“people who are worthless; useless or inefficient ”

cf .the English idiom { a lame duck }

٢٢- الناس أموات أبناء أموات

22- en-na:s the- humans
a?mwa:t mortal
a?bna:? children ; offspring
a?mwa:t mortal

humans are mortal and they are descended from mortal beings

“all humans are bound to die ; humans are perishable ; none is going to live forever ”.

٢٣- موسى بدينه و عيسى بدينه

23- mu:sa Moses
b-di:nḏ-h with-religion-his
wḏ and
ζi:sa Jesus
b-di:nḏ-h with-religion-his

Moses has his own religion and Jesus similarly has his own.

“ Every one is entitled to profess his own religion ; you have no right to

compel all people to adopt the same lifestyle ; different people have different preferences”
 cf . the English idiom { each to their own }

٢٤- (المرأة) الحامل بين روحين

24- el-Ḥa:mel **bein** **ru: ḥ -ein**
 the -pregnant between spirit; soul - dual marker
 “ a pregnant woman may or may not survive the delivery; pregnancy is a matter of great urgency that will decide between living and dying.”
 cf . the English idiom { to hang in the balance } meaning to be in an undecided state .

٢٥- فلان شيطان (مرید)

25- fla:n **ḥeita:n** (used generally for children)
 he Satan
 “ he is mischievous ; naughty”
 cf . the English idiom { to be full of the devil }
Note : By adding the adjective (مرید) **"mari:d"** "mutinous", the idiom would normally be applied to male adults and it means "someone who is very cunning ;crafty ; resourceful "

٢٦- فلان يخاف من حد / شي خوف ربّه

26- fla:n **ye-xa:f** **men** **Ḥad / ḥæy**
 he 3m.sg.pres.- fears from one / a thing
xḶ:f **rabbḶ-h**
 fear Lord-his
 he fears someone /something as he fears his Lord
 “ he fears someone or something to a great extent ”

٢٧- فلان حصة وانزاحت من درب المسلمين

27- fla:n **ḤaṢa:h**
 he a stone ; a stumbling block
wḶ **?in- za: ḤḶ-t**
 and pass.past- removed-3f.sg.past
men **darb** **el-muslemi:m**
 from way the-Muslims
 he is a stone driven away from the way of Muslims
 “an evil ; a wicked; hateful person died ; disappeared ; he is in no position to harm the community ”

٢٨- فلان بيته تشنه (كأته) قبر

28- fla:n beitθ-h (tʃennθ-h) gaber
he house-his (like-him) a grave
his house is (like) a grave
his house is very small and restricted
cf. the English idiom { not room to swing a cat }

٢٩- فلان حياة بعد موت

29- fla:n ḥaya:tin baʒad mɔ:t
he a life after death
he is a life after death
" he survived a very serious illness or a dangerous accident "
cf. the English idiom {to be back in the land of the living}

٣٠- بينهم الشر

30- bein-hum eʃ-far
among;between –them the-evil
" they are not on good terms ; they feel hate ; they are in a state of differences and disputes."
cf. the English idiom { there is bad blood between them }

٣١- الله أعلم

31- Allah ?aʒlam
Allah more knowledgeable
"This phrase is given by someone as an answer to a question if they want to indicate that they have no idea ; it is equivalent to saying : I don't know ."
cf. the English idiom { Heaven knows }

٣٢- خلق الله و من خلق ياو (جاءوا)

32- xalg Allah wθ men xalag ya:-w
creatures; people Allah and whoever created came -(3 plural past)
Allah's creatures or people and those that He created came
"a huge number of people came "
cf. the English idiom { the world and his wife } with a similar meaning

٣٣- اذكر الله (عادة في صيغة الأمر)
Allah { usually imperative }

33- ?iðker

(you (2m.sg)) remember; mention Allah's name
 " this phrase is addressed to someone emotionally upset because of grief or anger and he is about to lose temper ; it means : " take it easy ; be calm"

٢٤- فلان تعذب عذاب الله الأكبر

34- **fla:n** he suffering ; pain
taḏaḏab experienced suffering ; felt pain
ḏaḏa:b torture ;

Allah
 Allah

al - ʔakbar
 the - greatest

he suffered ; experienced Allah's greatest torture
 "he had an extremely painful or bad experience ,e.g. he suffered an illness or received a very bad treatment from someone "

٢٥- فلان الله اختار له

35- **fla:n** he
Allah Allah
ʔixta:r chose
lθ -h for-him
 Allah has chosen for him
 " he died "

٢٦- فلانة تطالع الله وتطالع ولدها

36- **fla:nθh** She
te-ta:leḏ 3f.sg.pres.- looks at
Allah Allah
wθ and
te-ta:leḏ 3f.sg.pres.- looks at
waelæd-hæ son-her

she looks at at Allah ,then at her son
 " she loves her son more than any other human being ; she loves Allah most and her son next most "

٢٧- فلان بيوافي ربّ مب ظالمه

37- **fla:n** he
bi-ywa:fi will- meet ; face
rabben a lord
mub not
ḏa:lmθ-h wrong-him

" he will definitely die and then will face his Just Lord ; it is inevitable that he ,like everyone else , will die . "
 cf. the English idiom { to meet your Maker } with a similar meaning .

٣٨- فلان ولد آخرة / فلانة بنت آخرة

38- **fla:n weld ?a:Xrðh / fla:nðh bent ?a:Xrðh**

he son; boy the hereafter / she daughter; girl the hereafter

he / she is a child of the hereafter, not of this world

" he /she is very intelligent; sharp-witted "

(this phrase is used generally for young children)

٣٩ - فلان تحت الله

39- **fla:n / fla:nðh taftt Allah**

he/ she under Allah

he/she is very ill ; seriously injured

(this phrase is used especially for a patient who is in a very critical condition)

٤٠ - الموت في رقاب العباد

40 – **el-mɔ:t fi rga:b el- ζeba:d**

the-death in necks the- people

death is attached to the necks of people

" death is inevitable ; no one can escape death "

٤١ - فلان يموت عليها

41- **fla:n ye-mu:t ζælei-hæ**

he 3m.sg.pres- die on;over-her

he dies over her

" he loves her a lot ; he is very fond of her"

Category (10)

===== includes expressions having terms of temperature.

١- فلانة حارّة ، مثال : (على الخدم)

1- **fla:nðh ʔa:rrðh (e.g.) ζælæ el- xædðm**

she hot on the- servants

she is hot on (e.g.) the servants

"she is hot-tempered ; irascible "

cf the English idiom { hot on something } meaning enthusiastic or knowledgeable about something.

2 -fla:nðh **ba:rdðh**

she cold

she is cold

“she is slow ; inactive; apathetic; doesn't show how she feels”

cf. the English idiom {(as) cold as charity} { to be cold fish }

٣- أحرّ ما عنده أبرد ما عندها

3-?a#arr **ma:** **ʒendə-h** **?abrad** **ma:** **ʒendə-hæ**

hottest that with-him coldest that with her

the hottest thing for him is the coldest thing for her

“what concerns him most doesn't concern her in the

least ; what he considers as the most important is regarded by her as the most insignificant ”

Category (11)

===== includes idioms containing terms of traditional weapons and elements of local culture.

١- فلان رايته بيضا (بيضاء)

1- fla:n **ra:ytə-h** **beiðæ**

he flag- his white

his flag is white

“ he is blameless ; his deeds are good ”

٢ - لي صكت الحلقة البطان

2- lei **Šækkæ-t** **el- Hælgðh** **el-bʔa:n**

when struck-3f.sg.past the- link the-girth of a camel

when the link struck /knocked the girth of a camel.

“ when the worst comes to the worst ”

Note : This expression is very old and it dates back to the time of the Prophet (peace be upon Him) .However, the original expression was{when the two links of the girth get interjoined }.It occurred in a poem compiled by a Muslim poet called{ Dera:r ben Alxatta:b} . He compiled his poem on the occasion of conquering Makkah by the Prophet and the Muslims .The same idiom occurred in a letter sent by the Umawi caliph Umar ben Abdulazeez to Umar ben Alwaleed , one his relative Umawi princes.

٣- في قلعة وادرين

3- **fi galʒət wa:dri:n**

in castle wa:dri:n

in the castle of (a name of a person or place)

"(a place) is very remote "

cf. the English idiom { in / at the back of beyond }

٤- فلان و فلانة السيف لي والترس لك

4- **fla:n wə fla:nəh es-seif l - i: wə et-ters le-k**

he and she the-sword for-me and the-shield for-you(sg.m)

he and she the sword is for me and the shield for you

"they are in opposition ;in a quarrel "

cf. the English idioms {at loggerheads (with someone)}; { to cross swords with somebody} and {at odds}

٥- فلانة تسرحه و تطويه (وتضويه)

5- **fla:nəh t-sar ʔə - h**

she 3f. sg.pres.-sends sheep to pasture in the morning-him

wə t- ʔawwi:- h

and 3f.sg.pres.- brings in the evening-him

(she) sends him(like sheep or goats) in the morning to the pasture and brings in the evening.

"she has complete control or influence over him; he is much dominated by her"

cf.the English idiom {to have somebody in the palm of your hand} with a similar meaning .

٦- فلان يساحب الرماح

6-**fla:n ye- sa: ʔəb le-rma:ʔ**

he 3m.pres.-draws slowly the-lances

he is slowly drawing the lances

"he is dangerously ill ; he is so ill he may die ; he is dying"

cf. the English idioms {at death's door};{to feel like death warmed up}and {to be on the danger list}

٧- طاح الحطب بينهم

7- **ta: ʔ el- ʔatəb bein-hum**

fell down; dropped the-sticks ; rods

the sticks among them dropped

among-them

“ they stopped fighting each other and were reconciled ; they restored good relations”

cf . the English idiom { to bury the hatchet}

٨- طاح الباعد (الجاعد) وأنا قاعد

8- ta: ʔ **el-ya: ʒed** **wə** **?a:na:** **ga: ʒed**
fell down the-sheepskin rug and I sitting down
the sheepskin rug fell down while I'm sitting down

“I became too old and useless ; my prime of life is over and I am of little account now ”

cf. the English idiom {I have had my day}with a similar meaning

٩- فلانة راعية سلّة ودلّة

9- fla:nəh **ra:ʒyət** **salləh**
she shepherdess; owner;master a large needle
wə **dalləh**
and a coffee pot

she is the owner ; master of a large needle and a coffee pot

“she is a skillful and generous woman”

١٠- بيعيني في السوق (عادة في صيغة الأمر)

10- bi:ʒ-i:- ni **fi** **es-su:g (usually imperative)**
sell-you (2f.sg.)- me in the-market
(you) sell me in the market

“ a common exclamation meaning : “ what worries you ? I'm willing to help you . ”

cf. the English idioms{keep your chin up};{your wish is my command}
which is uttered to encourage the listener to stay cheerful ,and { to give one's right arm for someone } meaning to be prepared to give something of great value for someone

Category (12)

===== includes idioms containing terms of time divisions .

١- فلان شيبة ما له يوم

1-fla:n ʃeibðh ma: lə- h yɔ:m
 he old man not for-him day
 he is an old man with no more time ; day for him (to live)
 " he is extremely old "

٢- فلانة عيوز (عجوز) مالها يوم

2- fla:nðh ζæyu:z ma: l-hæ y ɔ:m
 she old woman not for-her day
 she is an old woman with no more time to live
 " she is very old "

٣- في السنة حسنة

3- fi es-senðh ʃsenðh
 in the- year a good deed; one (piece)of charity
 one piece of charity in a year
 " very rarely ;seldom "
 cf. the English idiom {once in a blue moon}

٤- من سنة نوح

4- men sænðt Nu: ʃ
 from year the Prophet Noah
 from ;since Noah's year
 "for a long time"
 cf. the English idiom :{ donkey's ages; years ; a dog's age}

٥- من سنة يّدي (جدي)

5- men sænðt yædd-i:
 from year grandfather - my
 from; since my grandfather's year
 " for ; since a long time"

٦- فلانة حامل على راس الليلة

6- fla:nðh ʃa:mel ζælæ ra:s el-leilðh
 she pregnant on head the-night
 she is pregnant on the head of the night
 "she is nine months pregnant and her delivery is due any moment" .

٧- من سنين وسكتوا

7- men **sni:n** **wə** **sekt-** **u:**
from ; since years and keep silent - plural you
since (many) years and you have to keep silent
"for a very long time ; since very far back in time "
cf. the English idioms {from the year dot} ; { since the year dot}; {many moons ago}and {time out of mind}

٨- فلان يعد أيامه

8-fla:n **y-** **ʒedd** **?æyya:mə-h**
he 3m.sg. pres.- counts days-his
he counts his days
"he is facing death"
cf. the English idiom {one's days are numbered}

٩- في النهار اللي ينار

9- fi **en- naha:r** **?illi** **yin-** **na:r**
in the- day which 3m. pass.pres.- illuminate; light
" publicly visible in the daytime"
cf. the English idiom { in broad daylight }

١٠- في الشهر اللي ما فيه هلال

10- fi **eʃ-ʃæhær** **?illi** **ma:** **fi:-h** **hla:l**
in the-month which not in-him a crescent
(something will happen) in the month that has no crescent in it ; in the month without a crescent.
This phrase is used to emphasize that something will never happen .
cf. the English idiom { in a month of Sundays }

١١- هادي الساعة المباركة / هادي أبرك الساعات

11- ha:ði: **es-sa:ʒəh** **le-mba:rekəh**
this(fem.) the-hour the-blessed
ha:ði: **?abrak** **es-sa:ʒa:t**
this most blessed the-hours
this is the blessed hour; this is the most blessed hour

"either of these two phrases may occur in a response to a request or a proposal made by someone with the intention to indicate one's approval of the request or the proposal , and they are also used to welcome a guest especially in combination with expressions such as " ?ahlan wə sahlān (" welcome") "

12- fla:n **yɔ:m-əh** **ʒæ:n** **senəh**
 (disapproving) he day-his equal to a year
 his day is equal to a year

This phrase is used to emphasize that a person is very slow and usually delays taking actions

Category (13)

===== includes idioms with terms of kitchen and kitchenware items

١- فلانة مشخالة

1- fla:nəh **meʃxa:ləh**
 she rice strainer
 she is a rice strainer

"she is a chatterbox; doesn't keep a secret "
 cf .the English idiom { to have a big mouth }

٢- فلان تشبريت (كبريت)

2- fla:n **tʃebri:t**
 he match
 he is a stick of matches

" he is irritable ; he easily loses his temper and gets angry"
 cf. the English idioms { to be like a bear with a sore head };{to fire up}and {to have a low boiling-point}

٣- فلانة بطت البرمة

3- fla:nəh **battə- t** **el-burməh**
 she pierced-3f.sg.past the-earthenware pot
 she pierced the earthenware pot

"she blundered ;she disclosed ,especially by accident, something that was supposed to be kept secret "

cf. the English idioms { to put one's foot in it }; {to spill the beans};{to give the game away}and { to blow the gaff }

٤- حطّوا لها الستشين (السكين) في الطو (الضو)

4- ʔatt ɔ: **lə-hæ** **es-setʃtʃi:n** **fi** **eð-ðəʊ**
 (they) put for-her the- knife in the-fire

they put for her the knife in the fire
 " they became opposed to her ; showed enmity towards her and schemed against her "
 cf. the English idioms { to have a down on someone }and {to lift up the heel against}

٥- فلان يدخن

5- fla:n ye- daxxen
 he 3m.sg.pres.- emits smoke; fume
 he emits ; he is emitting smoke
 " he is extremely angry "
 cf. the English idiom{ to breathe fire and brimstone }

٦- فلان يغلي

6- fla:n ya- yli:
 he 3m.sg. pres.- boils
 he is boiling
 "he is extremely furious ; angry"
 Cf. the English idiom {to be hot under the collar}with a similar meaning.

٧- فلان يطبخ

7- fla:n ye- t̄bax
 he 3m.sg. pres.- cooks
 he is cooking ; simmering
 "he is very angry"

٨- فلان ماعون فقر

8- fla:n maʒu:n fager
 he container ; utensil poverty; lack
 he (is) a container of poverty
 "he is a spendthrift"

٩- (مكان) مثل صحن الصين / صين

9- (meka:n) meθel Šahn eŠ-Ši:n / Ši:n
 (a place) like plate the-china / china
 (a place) is like a china plate
 (a place) is very neat and clean
 cf. the English idiom { to be spick and span }

Category (14)

===== includes idioms denoting miscellaneous concepts and actions.

1- **ǧarab-hæ** (he) hit-her
ǧarabθh a hit
zawwaʒ- hæ made vomit-her
ʕali:b milk
?um- hæ mother-her

he hit her a hit that made her vomit her mother's milk
 he gave her (so strong) blow that she vomited her mother's milk
 "he dealt a very strong ; severe blow to her"
 cf . the English idiom { to land a blow (somewhere)

2- **fla:n** he
ya- rgeš 3m.sg.pres.-dances
ʒælae on
ʕ eyil anklet
 he dances on an anklet

" he is extremely overjoyed ; ecstatic at something achieved or acquired"
 cf. the English idioms {(sitting) on top of the world}; {in the seventh heaven};
 { to be thrilled to bits }; {to be over the moon } and { to be on cloud nine }

3- **fla:n** he
yæsael washed
weldθ-h son-his
yæsa:l wash
 he washed his son a wash
 he gave his son a wash
 " he beat his son hard "

4- **fla:n** he
yæsael washed
šelx skin ; hide
weldθ-h son-his
 he washed his son's hide
 " he beat his son hard "
 cf . the English idiom {to have someone's hide }meaning
 to scold or punish someone.

5- **fla:nθh** she
yşaelθ-t wash-3f.sg.past
ʕra: ʒθ-h sail-his.
 she washed his sail
 " she beat him hard"

cf . the English idiom {to give someone beans }with a similar meaning

٦- فلان قال " كخ " أو " تف " وزاع ولده

6- **fla:n** **ga:l** **"kex "/"teff "** **wə** **za: ʒ** **weldə-h**
 he said " kex;"tef" and vomited son-his

he said "kex" and vomited his son

"the son resembles his father very much"

cf. the English idioms :{the spitting image of someone},{the spit and image of someone} and{the dead spit of someone}

Note : In the speech of the young and the educated , this old idiom is being replaced by new expressions {su:rah tebq el-asel} "a true copy" or {nesxah kobi} "a copy"

However, the old dialectal expression still occurs in the speech of the young or educated who appear to be loyal to the old dialect norms.

٧- فلان و فلانة في صك وحك

7- **fla:n** **wə** **fla:nəh** **fi** **ʃakk** **wə** **ʔakk**
 he and she in striking and rubbing; scratching

they are in striking and rubbing

"they are in opposition ; in a quarrel"

cf . the English idiom { to be at odds }

٨ - فلان يمشي حاله

8- **fla:n** **ye-** **mæʃfi:** **ʔa:l-əh**
 he 3m.sg.pres.-makes walk condition-his

he makes his condition walk

" he makes ends meet ; generally, he manages his life with great difficulty "

٩ - فلان يرده من طريقه (طريقه) عود

9- **fla:n** **ye- reddə-h** **men** **teri:dʒə-h** **ʒu:d**
 he 3m.sg.pres.- turns back-him from way-his a stick of

wood

a stick of wood obstructing him can make him turn back or abandon his way

"he is not high-aspiring ; he doesn't have much willpower ; perseverance "

cf . the English idiom { to have no staying-power } meaning to lack endurance ; not to be able to last

١٠- فلانة عويدات مبرية

10- **fla:nəh** **ʒweida:t** **mabriyyah**
 she small sticks of wood scraped (femin.)

she is (like) scraped small sticks of wood

“ she is very thin ; skinny ”
 cf . the English idioms { to be a bag of bones }and{to be as thin as a rake}

١١- فلان ميّت من الهلاتش (الهلاك)

11- fla:n **mayyit** **men**
 he dead from ; because of

el-həla:tʃ

the- destruction ; death ; starvation

he is perishing with hunger

“ he is extremely hungry ”

cf. the English idioms {someone could eat a horse}and{to be as hungry as a hunter}

١٢- فلانة منتفخة مثل البيت العظيم

12- fla:nəh **mentafxəh** **meθel** **el-beit** **el-ʒaḏi:m**
 she swollen like the- tent the-great

she is swollen ; is inflated like the great tent

“ she is very cross ; surly ”

١٣- فلان يركظ (يركض) لهم حافي ومنعل

13- fla:n **ya- rkeḏ** **lu- hum** **Ḥa:fi**
 he 3m.sg.pres.-runs for-them barefooted

wə **mnaʒʒal**
 and shod

he runs for them barefooted and shod

“ he serves them whole-heartedly ; always ready to obey their orders”

cf. the English idioms { to be at somebody’s beck and call};{to dance attendance on someone}and {to serve someone hand and foot }

١٤- أكبرها وأسمنها

14- ?akbar-hæ **wə** **?asman-hæ**
 biggest; largest – of her and fattest- of her

the largest and the fattest among them (families ; classes)

“ the upper social classes ”

cf . the English idioms {upper crust };{the privileged classes}

١٥- فلانة دموعها أربع أربع

15- fla:nəh **dmu: ʒ-hæ** **?arbaʒ** **?arbaʒ**
 she tears-her four four

“ she wept a great many tears ”
cf . the English idiom {to weep buckets }

١٦- فلان خنقته العبرة

16- fla:n xneg - tð- h
he strangled ; choked-3f.sg.past- him
he strangled ; choked him the tear .
he was strangled ; choked by the tear
“ he was emotionally overcome ”
cf .the English idioms {to have a lump in the throat};{one’s words stick in one’s throat}

el- ʒabrðh
the- tear

١٧- طبّ وتخيّر (عادة في صيغة الأمر)

17-(You) tɛbb wð texayyar (usually imperative)
jump and choose
“ there are many choices available from which you are free to choose.”
cf. the English idiom { to pick and choose} meaning to be selective

١٨- الدنيا برّوي

18- ed-denya burru:y
the- world ; life playing with toys (old expression)
life in this world is (like) playing with toys .
“ this life is transitory ; unreal ”
cf. the English idiom { here today , gone tomorrow } meaning all desirable things don't last forever

١٩- فلانة الحنشي (الحكي) عنها واقف

19- fla:nðh el- ʔætʃi ʒæn-hæ wa:gif
she the-speech; criticism about-her still ; inactive
she the criticism of her character or her good looks is still
“ she is faultless; perfect ; she is very pretty ”

٢٠- فلان شغله كيفك وكيف حالك

20- fla:n ʃeylð-h keife-k
he work-his how-you (m.sg.)
wð keif ʔa:le-k
and how state- your(m.sg.)
he his work how you are and how your condition is
“ his work is poorly-done ; unsatisfactory ”

٢١- رفيجك(رفيقتك) طويج (طويق)

21- refi:dʒe-k

tweidʒ / tweig

companion -your (m.sg.)

a name of a mountain in Najd

Your companion is Tweid³ / Tweig

٢٢- رفيك بن عروة

22- refi:dʒek

ben

ʒerwəh

companion-your(m.sg)

son

a man's name (Satan)

your companion is ben ʒerwəh (Satan) / Tweig

both mean : " don't count on me to support or help you do something or to accompany you anywhere. "

cf. the English idiom: {to paddle one's own canoe} meaning to do something by oneself ; to be alone .

٢٣- المنّ بيضة

23- el-mænn

the- an old unit of weight which equals around 24 kilos today.

eb-beizəh

with- (paise)a silver coin current in Qatar in the pre-oil era ; originally made in India ; a rupee is the basic monetary unit of India ,equal to 100 paise .

" very common ; easily obtained and therefore very cheap "

cf. the English idioms {two a penny } ; { ten a penny } ; { cheap as chips } and {to be dirt cheap}

٢٤- فلان ينتفظ (ينتفض) على البيضة

24- fla:n

ye-ntefeḏ

ʒælae

he 3m.sg.pres.- shakes;trembles on

el- beizəh

the- a silver coin current in Qatar in the pre-oil era ; originally made in India he trembles on *beizah* ; he shakes when forced to spend the smallest unit of currency .

"he is very mean ; stingy "

٢٥- فلان و فلانة من نفس الطينة

25- fla:n

wə

fla:nəh

men

næfs

et-ti:nəh

he and she from self; same the- clay

they from the same clay

" they are of similar character ; temperament;disposition "

cf. the English idioms {to be cast in the same mould}and {men of the same kidney}

٢٦- فلانة طينتها ثقيلة

26- fla:nðh ti:nðt- hæ θegi:lðh (usually said of small babies)
 she mud ;clay-her heavy
 she her clay is heavy
 "she is slow in motion ; inactive; sluggish"

٢٧- فلان تمّ يطير و يوقع

27- fla:n tæmm ye- ti:r
 he kept; remained 3m.sg.pres.- flies
wð ye- weggeʒ
 and 3m .sg.pres.- falls down
 he kept flying and falling down
 " he showed extreme anger about something ; he felt a great pain somewhere
 in his body "
 cf. the English idioms {to hit the roof } ; {to fly off the handle } and
 {to hit the ceiling}

٢٨- (مكان) تحت الباب

28- (meka:n) tæ: ʔt el-ba:b
 (a place) under ; beneath the- door ; gate
 (a place) is under the door ; gate of the house.
 "(a place) is very close ; near "

٢٩- (مكان) حذفة حصة من هنا

29- (meka:n) ʔaðfət ʔaʕa:h
 (a place) throwing a little stone ; a pebble
men ehni:h
 from here
 (a place) is a stone's throw from here .
 " it is very close"
 cf . the English idioms { within spitting distance ; within shouting distance
 of something}

٣٠- فلان يعقر في الناس

30- fla:n ye - ʒæger fi en-na:s
 he 3m.sg.pres - wounds in the- people
 he wounds the people

“he speaks ill of the people ; to tell people unkind or unpleasant things about someone ; especially about their private life ”
 cf. the English idioms {to throw mud at someone ; to dish the dirt (on somebody)}with a similar meaning.

٢١- فلان يحشّ في الناس

31- fla:n ye- Heʃʃ fi en-na:s
 he 3m.sg.pres - mows in the-people
 he mows the people
 “he speaks ill of the people; he backbites them”

٢٢- فلان يقرظ (يقرض) في الناس

32- fla:n y-ægreð fi en-na:s
 he 3m.sg.pres – gnaws in the-people
 he gnaws at the people
 “he speaks ill of the people; he backbites; slanders them”

٢٣- فلان كسر خاطرها

33- fla:n kesar xa:ter -hæ
 he broke mind ; desire ; liking - her
Note: this expression is ambiguous ; it could mean either : he broke her desire , i.e. “he disappointed her”or “she felt pity for him ”
 cf. the English idiom {to break someone’s heart}

٢٤- طاح الشيء في خاطرها

34- t:aH eʃ-ʃæy fi xa:ter -hæ
 fell the - thing in(to) mind; desire ; liking - her
 the thing fell into in her desire
 “ she desired something greatly ”

٢٥- طاح خاطرها في الشيء

35- t:aH xa:ter-hæ fi eʃ-ʃæy
 fell mind ; desire-her in(to) the-thing
 her desire fell into something
 “ she desired something greatly ”
 cf . the English idiom {to have one’s heart set on something}

٢٦- طاح الشيء في نفسها

36- t:aH **ef- fæy** **fi** **næfes-hæ**
 fell the-thing in(to) self ; desire ; appetite-her
 the thing fell into her desire ; appetite
 "something was desired by her ; something appealed to her"

٢٧- طاحت نفسها في الشيء

37- t:a:Hð-t **næfes-hæ** **fi** **ef- fæy**
 fell- 3f.sg.past self; desire-her in(to) the-thing
 her desire ; appetite fell into something
 "she craved ; earnestly desired something "
 cf. the English idioms {something is one's heart's desire ; to set one's heart upon }

٢٨ - فلان طقه حزن ا رشيد

38- fla:n **taggð-** **h** **Hezn**
 he hit ; afflicted - him sorrow; sadness
rfeid
 a man's name
 he was afflicted with Rsheid's sorrow
 " he uselessly waited so long (for something or someone) that he got fed up ; frustrated ."
 cf. the English idiom {to kick / cool one's heels} meaning to have to wait for something or somebody.

٢٩ - فلانة تطقّ الصوت بالصوت

39- fla:nðh **te- tegg** **eS-Š:t** **be-eS-Š:t**
 she 3f.sg. pres.- strikes the-sound with- the- sound
 she strikes a sound with another sound
 " she keeps screaming because of pain or grief "

٤٠ - خلك على أولك (عادة في صيغة الأمر)

40- xalle-k **ʒælæ** **?awwele -k**
 let- 2m.sg. on ; over first -2m.sg.
(usually imperative; used mainly in giving way directions)
 let you proceed on your first
 " let you proceed ; move forward ; go straight a head "
 cf. the English idiom {to follow one's nose}

٤١- خله يولي (شي / حد) (عادة في صيغة الأمر)

41- xalle-h

ye-walli (usually imperative)

(offensive) let ; leave-him

3m.sg.pres.-go away ; depart

"leave something / someone alone ; not to bother with it or them"

cf. the English idiom {to give something a miss}

٤٢ - فلان قعد قعدة على الشغل لين خلصه

42- fla:n

gæʒæd

gæʒdðh

ʒælæ

eʃ-ʃeyel

he

sat

a sitting

on

the-work

lein

xalleʃð-h

till

finished-it

he sat on the work a sitting till he finished it

"he devoted attention and time to a task till he completed it"

cf. the English idioms {to sit on } which means {to delay} and { to lie down on the job } meaning to do one's job poorly or not at all

٤٣- هذا اللي ناقص / ناقصنا

43- ha: ða

?illi

na:geʃ

/ na:geʃ-na:

this

which

missing ; lacking / lacking-us

this (thing) is what is lacking ; this (thing) is what we lack

"This expression is used to stress that you definitely didn't want a particular thing to happen and to express annoyance and impatience."

cf. the English idioms {that's all I need }and {it was all I needed}

٤٤ - فلان ياخذ العدة ويخلي المايلة

44- fla:n

ya:- xeð

el-ʒædlðh

he

3m.sg.pres.- takes

the- proper ; acceptable (word; thing)

wð

ye-xalli

el-ma:yldh

and

3m.sg.pres.-lets; overlooks

the-improper

he takes the proper word (of what he is listening to) and leaves the improper one .

"he accepts the pleasant words or things from other people and overlooks the unpleasant ones."

cf. the English idioms {to take the rough with the smooth}and {to take the bad with the good}meaning to accept both the good and the bad aspects of something .

45- **fællət**

carrying

el-ʒadʒez

the- weak ; powerless ;lazy

nɔ:bəh

one instance ; one time

"a lazy person is likely to overload himself /herself to save a second journey
cf. the English idiom {lazy man's load}

٤٦- فلان استوى / صار عنده ثاني حال

46- **fla:n**

he

θa:ni

exceptional

?istewa /ʕa:r

occurred / happened

ʕa:l

state ; condition

ʒendə- h

at ; with -him

he found himself in an exceptional state ; condition

" he was in a state of confusion ; commotion ; he was muddled "
cf. the English idioms {to be in a muddle}and {to be (all) at sea}

٤٧- هم عوير و صوير واللي ما فيه خير

47- **(hum)**

(offensive) (they)

wə

and

?illi

who

ʒweir (dimin.)

one-eyed

ma:

no(t)

fi:-h

in-him

wə

and

xeir

good

ʕweir (dimin.)

cross-eyed

(they) include the one-eyed ; the cross-eyed and those who have no good
in them .

"they are a group of worthless , low people "

cf . the English idiom {to be good -for- nothing}

٤٨- فلان شرى السيارة بديتش (بديك) الحتشة (الحكاة)

48- **fla:n**

he

b- ði:tʃ

with; for- that (femin.)

he bought the car for that tale

ʃærae

bought

es-sayya:rəh

the-car

le- ʔtʃa:h

the- story ; tale

" he bought the car for a large sum of money"

cf. the English idioms{to pay the earth};{to pay an arm and a leg }and {to pay
through the nose}

٤٩- فلان يطلبكم البيحة

49- **fla:n**

he

ya- tlub - kum

3m.sg.pres.-requests- you(pl.)

el-beit#ðh

the-release ; pardon

he requests you to give him the release of any unfulfilled commitments or pledges or promises ; or forgiveness for any wrongdoings .

“ he died ”

cf.the English idioms { to meet one’s end }{to breathe one’s last};{to pay the debt of Nature};{to give up the ghost} and{to be called to one’s last account} to indicate the same meaning .

٥٠- هالشياء قبل عصورك

50- **ha- ef- fæy**

this-the- thing

gabel

before

ʒSu:re-k

ages; generations ; times-your(2m.sg)

this thing before your ages or generations

“(something existed or occurred) a very long time ago; before you lived”

cf. the English idiom {before your time }

٥١- فلان فقّع عن كسر

51- **fla:n**

he

faggæʒ

burst ; popped

ʒæn

after ; despite

kæser

bankruptcy

“ his business prospered after a period of losses ; he is doing business very well and successfully ; he is making a lot of money ”

cf. the English idioms { to make good money ; to make big bucks}

٥٢- ولا منّة زيد و عبيد

52- **wð**

and

la:

not

mennət

favour; benevolence

zeid

a man’s name

wð

and

ʒbeid

a man’s name

“ spare yourself the receiving of favour from other people and serve yourself ; do what you have to do without help form anyone ”

cf .the English idiom {to go it alone}

٥٣- العويا (العوجا) و المنكسرة

53-

el- ʒɔ:yðh

wð

(offensive) the- woman with a crooked figure and
el -menkæsrðh (femin.)
 the - woman with a broken body
 "worthless ; unattractive women "

٥٤ - فلان ذابحه (الحسد / الحزن)

54- fla:n **ða:b#ð -h** **el- #æsæd / el-#æzen**
 he slaughtering-him the- envy / the - grief
 he is (being) slaughtered by envy ; grief
 " he feels envy ; grief very intensely "

cf .the English idiom { to be green with envy }and{to be eaten up with} to the same effect .

٥٥- فلانة تشنها (كأنها) ما يابت (جابت) / فرّت الينين (الجنين)

55- fla:nðh **t#en-hæ** **ma:** **ya:bð-t / farrð-t**
 she her-like not bore-3f.sg.past / bore-3f.sg.past
el-yeni:n
 the- foetus; child

It seems as if she hasn't borne any children

"she is surprisingly fit and in good shape although she is old and has many children."

Note: this old-fashioned expression is used only for women by old female speakers .

cf. the English idiom { to be as fit as a fiddle }

٥٦- هم ملقطين من كلّ شعب ووادي

56- (hum) **mlægget-i:n**
(offensive) (they) picked up; collected -pl.marker
men **kel** **#e#b** **wð** **wa:di**
 from every ravine ; mountain path and valley

they are collected from different sources (derogatory expression)

"they are a varied heterogeneous collection of people; they are not members in one and the same tribe ,for instance ; they come from different ,unknown or dubious backgrounds .Thus, they are socially low and worthless "

cf the English idioms for a similar meaning { to be a mixed bag }and {(every)Tom , Dick and Harry}meaning ordinary people .

٥٧- هذا دواك

57- ha: ða **dwa:- k**
 this medicine -your (2m.sg.)

this is your medicine

"This expression is ambiguous: (literally) this is your medicine ; take it and (figuratively) this is the punishment which you deserve."

cf. the English idiom { to take one's medicine }

٥٨- يا خسارة

58- ya: "vocative" O **xæsa:rəh** loss ; waste ; pity

" a common exclamation to express disappointment ; what a pity ! it is a great pity ; it is sad "

cf. the English idiom { more is the pity }

٥٩- فلانة خفيفة

59- fla:nəh she **xæfi:fəh** light

"(metaphorically) she is insensible; reckless ; impulsive and (literally) light in weight "

cf the English idiom {to be light on something }meaning to not have enough of something

٦٠- فلانة ثقيلة / ثجيلة

60- fla:nəh she **θegi:ləh / θedzi:ləh** heavy / heavy

"(metaphorically) she is sensible ; serious ; grave and (literally) heavy in weight "

English idiom { to be nobody's fool } meaning to be sensible and wise .

٦١ - فلان عطاها كلمة و ما رجع فيها

61- fla:n he **ʒata:-hæ** gave-her **kælməh** a word **wə** and **ma:** not
redʒaʒ went back **fi:-hæ** in-her

he gave her a word and didn't go back on it

" he promised her and didn't go back on his promise"

cf . the English idiom {to give or pass one's word } with a similar meaning

٦٢ - فلانة شيخة البنات

62- fla:nəh she
ʃeixət the title of any female member of the ruling family ; well-mannered ; good-natured
el-bana:t the- girls

this phrase is used generally for little girls
 " she is better than the rest of the girls ; she is clearly superior to them in terms of behaviour ; manners ,etc."
 cf . the English idioms { to be head and shoulders above someone } ; { to be miles better than } and { to be without equal /to hve no equal }

٦٣ - فلان طلع من طوره

63- fla:n he
telaʒ came out
men from
tɔ:rə-h condition;behaviour-his
 " he lost his self-control ; he became very angry; upset"
 cf . the English idiom{ to lose one's temper }

٦٤ - فلان مال أول

64- fla:n he
ma:l belonging
?awwal the past ; old times
 he belongs to the past
 "he is old-fashioned in his ideas , methods ,etc."
 cf. the English idioms{ behind the times } and { to be old hat }

٦٥ - فلان يزيد حبالها طول

65- fla:n he
y-zi:d 3m.sg.pres.-increases
ʃba:l-hæ ropes-her
tu:l length
 he makes her ropes longer ; he increases the length of her ropes
 " he assists her to achieve her goals ; he supports; encourages her ."

٦٦ - فلانة زعلها قاعد / دموعها قاعدة على الباب

66-fla:nəh she
zæʒæl-hæ anger-her
gæ:ʒed / dmu: ʒ-hæ sitting / tears-her
gæ:ʒdəh sitting
ʒælæ on
el- ba:b the- door ; gate

she her anger / tears are sitting at the door; gate
 " she easily gets offended ; she is quick to shed tears ; she cries / gets sulky very often "

cf . the English idioms { to be a cry-baby } and {to have a thin skin} meaning to lack the ability to accept criticism without becoming upset

٦٧- فلان قبّطها (قبّضها) الباب

67- fla:n **gabbað-hæ** **el-ba:b**
 he made her hold the- door
 he made her hold the door

“ he asked her to leave ; he indicated to her that she was no longer welcome”

cf . the English idioms {to show somebody the door}with the same meaning

٦٨- فلان طلع منها (مشروع تجاري / قضية ارث) صبع ممصوص

68- fla:n **ʔalaʒ** **men-hæ** **Šebeʒ** **mamŠu:Š**
 he came out from;of-her a finger sucked up

“ he was involved ,e.g. in a business or a case of inheritance ,but he ended up without any gains or profits”

٦٩- (شي) ماخذ منه الزمان ومخلي

69- (ʃæy) **ma:xeð** **menn-ðh**
 (a thing) taker; taking from-him
ez-zema:n **wð** **mxalli**
 the-time and leaver ; leaving ;letting

(a thing) from which time has taken some aspects and left others

“ (a thing) is very old ; age-old ”

٧٠- فلان لعاب

70- fla:n **laʒʒa:b**
 he playful ; frequent player
 he is playing with money lavishly ; spending money on unimportant things .
 “ he is a spendthrift ”

٧١- فلان حفاظ

71- fla:n **ʔaffa:ð**
 he wise keeper
 “ he spends money wisely ; he is careful with money ”

٧٢- فلان طيِّع (ضيِّع) / مظيِّع (مضيِّع) الحاسيَّة

72- fla:n

he

ḍayyaḥ / mḍayyeḥ

lost / loser of

el-ḥa:sseyḍh

the-consciousness ; senses;sensibility

" he is unconscious ; insensible ; foolish ; he's unaware of what is going around him "

cf. the English idiom {to lose one's bearings }

٧٣- فلان تشنّه (كأنّه) قاعد على شوك

73- fla:n

he

(tʃennḍ-h)

(like-him)

ga:ḥed

sitting

ḥælæ

on;over

ʃ ɔ:k

thorns

" he is in a state of fearful expectation or great uneasiness"

cf. the English idiom {to be on pins and needles }

٧٤- السالفة طويلة ولها راس

74-es-sa:lfḍh

the-issue;matter

tewi:lḍh

long;tall

wḍ

and

lḍ-hæ

for-her

ra:s

head

the issue is long and it has a head

" the issue is very complicated "

cf. the English idiom {it is a long story}

٧٥- شي يسوى له ساويه

75- ʃæy

a thing

ye-

3m.sg.pres.-worth

swa:

a thing is worth its value

" very valuable ; useful"

cf. the English idiom {to be worth its weight in gold }

lḍ-h

for-him

sa:wyḍh

value;worth

٧٦- فلان يوّز (جوّز) بنته على حياته

76- fla:n

he

yawwḍz

married

bentḍ-h

daughter-his

ḥælæ

on

ḥaya:tḍ-h

life-his

" he married his daughter while he was still alive ; he married his daughter before his death"

٧٧ - فلان كبر الوسادة / الوساد

77- fla:n kabbar el-wesa:d / el-wesa:dθh
 he made bigger the-pillow/ the-pillow
(disapproving) " he slept soundly and for along time; he is careless "
 cf the English idioms { to be dead to the world }and { to sleep like a log / top}
 with a similar meaning

78- ye- ζda:-k el-kaḏeb
 3m.sg.pres.-applies not to -2m .sg. the-untruth
 untruth doesn't apply to you
 "I won't lie to you ; I don't know ; you are above being an object of deception"

79- te- fda:- k (es-sayya:rθh)
 3f.sg.pres.-be sacrificed for-2m.sg. (the-car)
 (the car) has been sacrificed for you
 "the car has been damaged ; lost ; it is no longer
 in the possession of its owner"
 " this phrase is used to break bad news in a rather less shocking manner "

80- ζælei-k b-el-ζa:fyθh
 on;over- 2m .sg. with-the- health

"a supplication ; an exclamation to express a good wish for the hearer to enjoy something he/she is about to or is actually eating;drinking or wearing ; this phrase is also used in the sense of "very polite no" in a response to an offer to eat or drink "

81- fla:n ra:θ men tfi:s hælθ-h
 he went away from money purse family-his
 "he was killed in an accident or died as a result of a medical error , but justice was not done either to the deceased or his /her family ; the one who caused the death of the deceased was not caught or punished "

82- ma: ya:- t be-h
 whatever brought in - 3f.sg.past with-him
yadθ-t be-h

took it away –3f.sg.past with-him
she takes away whatever she brings in
"one readily consumes whatever he/she gets ; one doesn't save for future "
cf . the English idiom { to live from hand to mouth }

٨٣- يا حيّ الحياة

83- ya: **Ḥæy** **el- Ḥæya:h**

"vocative" O lively; active the-life

" What a lively life !meaning : " What a relief !"

" a common exclamation uttered after undergoing a difficult or stressful situation "

٨٤- يا حيّك

84- ya: **Ḥæyye-k**

"vocative" O lively-you (2m.sg.)

" an exclamation meaning : "How fortunate you are !"

٨٥ - يا حيّاك (على العشا)

85 - ya: **Ḥæyya:-k**

"vocative"O come on ; you are welcome

" you are welcome ; you are invited to (a feast ,e.g.)

٨٦ - يابعدّه

86- ya: **beẓdð-h**

"vocative"O remoteness ; impossibility

" an exclamation " how impossible!" this phrase is used to express the fact that someone is asking for a thing impossible to happen or difficult to get or achieve".

cf. the English idioms { to ask,cry ,etc.for the moon} and { a tall order }with a similar meaning

٨٧- كلّه واحد / يمشي

87- kellðh **wa:Ḥed** **/ ya-mʃi:**

every one ; all of it one; the same / 3m.sg.pres.- walks

"I don't have any specific preference; I don't want anything in particular ;anything would be accepted or taken"

cf. the English idiom {anything goes}

٨٨- هاذا من طيبك / طيبتش (طيبك)

88- ha:ða

this (masc. sg.)

men

from; of

ti:be-k

/ ti:be-tʃ

kindness;goodness-your (2m. sg) / kindness; goodness- your (2f.sg.)

this is because you are good

“ this phrase is used as a polite comment when somebody has praised or thanked you for something good you have done to them”

Cf. the English idiom {out of the goodness of your heart}

٨٩- فلان وين و وين لين ميورنا

89- fla:n

he

wein

where

wə

and

wein

where

lein

till

ye-zu:r-na:

3m.sg.pres.-visits-us

“ he visits us very rarely ; infrequently ”

cf. the English idiom {once in a blue moon}

٩٠- فلانة حرمة / حريمة

90 - fla:nəh

she

Ḥerməh / Ḥreiməh (dimin.)

a woman / a little woman

“ she is not a small child anymore ; she is a teenage girl

٩١- فلانة قاصرة

91- fla:nəh

she

ga:šrəh

lacking in ; short of

“ she is lacking in sensibility ; she is thoughtless.”

When this phrase is used for a new baby girl , it means

“she is premature ” .However , if it is applied to an adult female , it means she is foolish ; unwise .

٩٢ - ناس من السعة ساعدوها

92- na:s

people

men

from

es-sæʒəh

the-spaciousness; distance

sa:ʒed-ɔ: - hæ

helped-3pl.past -her

people from distance ; wideness helped her

“people not related to her helped her”

٩٣- فلانة ياسين يا الوافي عليها

93- fla:nəh	ya:
she	vocative "O"
si:n	ya:
a chapter of the Holy Quran	vocative "O"
el-wa:fi:	zælei-hæ
the-perfect	over;on-her

" a common exclamation to express admiration: how perfect she is ! "
 " her character is perfect ; flawless"

٩٤- قول تمّ (عادة في صيغة الأمر)

94- gu:l	tamm(usually imperative)
say	fulfilled;achieved

this idiom is used to introduce a request.By using this phrase, the requesting person demands a promise from the requested person that he /she would approve of the request prior to the expression of the request ; it is equivalent to saying : promise me to say " yes"

٩٥- فلان عنده حوش عيال

95- fla:n	zændə- h	ħ ɔ:ʃ	zɣa:l
he	at;with-him	courtyard	children

he has so many children bound to fill courtyard
 "he has a large family with many children"

٩٦- فلان شوره في زوره

96- fla:n	ʃɔ:rə- h
(disapproving) he	decision ;opinion-his

fi	zɔ: rə- h
in	throat;chest-his

"he makes his own decisions ; he doesn't consult or ask advice of other people "

٩٧- فلان كل يوم / ساعة له شور / راي

97- fla:n	kel	yɔ:m / sa:zəh	lə- h	ʃɔ:r / ra:y
he	every	day / hour	for/ him	decision / opinion

he has a different opinion / decision every hour / day

" he keeps changing his opinions and decisions ; one minute he is for a decision , the next he is against it ."

cf. the English idiom { to blow hot and cold }

98- شورك و هداية الله

98- ʃɔ:rθ-k wə heda:yat Allah
decision;opinin-your (2m.sg.) and guidance Allah
" I'll follow your advice ;suggestion because I believe it is good "
cf. the English idiom {at/on sb's suggestion} with a similar meaning.

99- خذ و شكّ (في صيغة الأمر)

99- xeð wə fekk (usually imperative)
(you) take and (you) put beads on a string
" an expression used to indicate that the speaker doesn't believe what is being said ; what is being told is a string of lies or exaggerated narrations ; a warning not to believe what is being said "
cf the English idiom { to spin yarns }

100- فلان تشنه (كأنه) فرخ صلاطين (سلاطين)

100- fla:n (tʃennə-h) farx Šala:ti:n
he (like-him) chick sultans
this phrase is used generally for little baby boys
" he is healthy ; chubby "

101- فلان تشنه (كأنه) بنت مخبّاة

101- fla:n (tʃennə-h) bent mxabba:h
he (like-him) a girl kept in seclusion
" he is very handsome"

102- فلان راعي نسيونات

102- fla:n ra:ʒi: nseiwi:na:t
he shepherd;owner;possessor women(diminutive)
he is a shepherd of little ,worthless women ; used showing disapproval .
" he is a philanderer " used showing disapproval .

103- فلان قطعة + (لفظ عن جنسيّة ما او جماعة عرقيّة)

103- fla:n getʒat + (a term for a certain nationality ; ethnic group)
he a piece of ; a fragment ; a lump

(offensive) he is a piece of ...

Note : the derogatory use of the expression *a piece* to abuse or insult occurs in the speech of a bedouin character in one of the Arabian Nights tales (the original title is :The Thousand and One Nights).The Bedouin bandit in the tale repeatedly abuses the kidnapped sedentary girl by calling her : O a piece of a sedentary woman ! (vol. 1 : 231)

١٠٤- فلان لعبت به الخمر لعبة

104- fla:n iʒeba-t be-h el-xamer leʒbah
he played-3f.sg.past with-him the-alcohol play
alcohol played with him ; he became the sport of alcohol
"alcohol ruined his life ;health ; it depraved his character"

١٠٥- فلان طاح في الحلوى طيحة

105- fla:n ta:ʔ fi el- ʔalwa teiʔah
He fell into the-sweetmeat a fall
"he overate sweetmeat with hunger and enjoyment "
cf . the English idiom { to tuck into something }

١٠٦- قلعتك / انقلع / انجلع

106- galʒete- k
uprooting ; plucking out- your (2m.sg)

?in-geleʒ / ?in-dʒeleʒ
passive ,past marker- be uprooted

(offensive) " an exclamation to express lack of concern or sympathy on the part of the speaker ; it amounts to saying : go away or get lost "
cf. the English idioms :{ go to hell ; go to the devil ; get stuffed } ; { to go fly a / your kite} ; { with a flea in your / their ear } and {to give somebody the elbow }

١٠٧- يا لبّيه / لبّيه

107- ya: labbeih / labbeih
vocative "O" here I am ; at your service

" this phrase is uttered by somebody whose name is called to indicate their positive response in an emphatic_way , so it is a polite ,emphatic YES "

On receiving this reply , the caller usually utters the following supplication to express his/ her approval and satisfaction with the called :

١٠٨- لَبَّيْتُ بِمِنَى / حَاجَّ

108- labbeit

b- Mina / #a:d3

(you) may say this in- Mina (a site near Makkah)/ making a pilgrimage This phrase invokes Allah to enable the concerned person to make the Hajj and go to Mina and repeat : "Labbaik Allahumma , Labbaik " meaning O Allah Here I'm ; at your service ; in obedience to Your Command or Call .

١٠٩- فلان كلّه أبوه

109- fla:n

kellθ-h

?ubu:-h

he

all-his

father-his

he all of him is his father

" he wholly resembles his father "

١١٠- عندنا و عندكم خير

110- ζende-na

wθ

ζendu-kum

xeir

with;at -us

and

with ; at-you(plural)

good

both you and we have good

" this phrase is ambiguous ; it may be used in response or as a reaction to someone complaining about a problem . Thus the speaker assures the complaining hearer that he/she also has the same problem .By uttering this phrase, the speaker wishes to console the hearer.The other situation is when the speaker wants to emphasize that he/she is well-off and not needy .
cf. the English idiom { to be in the same boat } and { a fine state of affairs } meaning an unpleasant state of affairs .

١١١- فلان طلّع لها قرون

111- fla:n

tallaζ

la-hæ

gru:n

he

made grow

for-her

horns

he made; caused horns to grow on her

"he drove her crazy "

cf. the English idiom { to drive someone up the wall }

١١٢- فلان يحفر لها

112- fla:n **y- Ĥafer** **la-hæ**
 he 3m.sg.pres.-digs a pit for-her
 "he is scheming against her "

١١٣- فلان عياله نمله

113- fla:n **ζya:lə- h** **namləh**
 he children -his an ant ; ants
 his children are ants
 he has as many children as ants
 "he has a large family with so many children , especially with small age differences between them"

١١٤- فلان غطّ شوي

114- fla:n **yatt**
 he dozed ; he had a short sleep
 " he dozed a little "
 cf. the English idiom { to cat nap }

fwayy
 a little

١١٥- إمّا العصا و لاّ شربي

115 - ?imma **el-ζaśa** **wəlla** **fərbi**
 either the-stick or drink (you -2f.sg.)

" an approach which involves a combination of giving a command with the threat of a punishment if it is not done . "
 cf. the English idiom {to offer the carrot and the stick } which means to offer an incentive to do something combined with the threat of punishment .

١١٦- شي / أكل ياكله العليل على فراشه

116- fæy **?akel** **ya:kl-əh** **el- ζa1i:l**
 a thing food eats- him the-ill (person)
ζælae **fra:ʃ- əh**
 on sick-bed- his

a type of food that can be eaten by a sick person while lying down in bed
 " a thing ; a type of food that tastes very good or well-cooked ."
 cf. the English idioms { to be fit for a king } ; {to melt in one's mouth} and { The greatest thing since sliced bread } meaning it is excellent .

١١٧- فلان الطوفة الهبيطة

117- fla:n **et-tɔ:fəh (dimin.)** **el-habi:təh (dimin .)**
 he the- wall the- low
 he is the low wall

" he is at a disadvantage and always forced to give up his rights "
 cf. the English idiom { to be on one's back foot }

١١٨- فلان ذمته ضعيفة (ضعيفة)

118- fla:n **ðemmetə-h** **ḏzi:fəh**
 he conscience-his weak
 he his conscience is weak ; he has a weak conscience

" he can't be trusted ; untrustworthy ; crooked. "
 cf. the English idiom { a bad egg }describing this kind of people .

١١٩- فلان كلامه ماصخ (ماصخ)

119- fla:n **kala:mə- h** **ma:šex**
 he speech; talk- his saltless; tasteless
 " he his talk is tasteless ; full of suggestive remarks "

120- السالفة فيها إن

120 - es-sa:lfəh **fi:-hæ** **?inna**
 the- affair; issue ;story in-her a particle meaning " but"
 "some aspects of the the affair are still hidden ; things are not what they appear to be ; the whole truth is still to be revealed "

cf . the English idiom {something leaves you with a bad taste in your mouth } meaning you feel there's something wrong or bad about it .

١٢١- فلان مات عليها / على شي

121- fla:n **ma:t** **zælei-hæ / zælæ** **ʃæy**
 he died on;over -her / on;over a thing
 " he loved ; grew very fond of her or of something "

١٢٢- فلانة تخشيتها عن الصديق (الصديق)

١٢٢- fla:nəh **t-xeʃji:n- hæ** **zæn** **eš -Šedi:d3**
 she 2f.sg.pres - hide -her from; off the-friend

she you hide her from the friend
 " she is a very pretty and healthy girl "
 (this phrase is used mainly for young children who are specially healthy ;
 good-looking)

١٢٣- خبرك عتيج (عتيق)
 ζæti:dʒ

123- xubre- k
 information ; news-your (2m.sg)
 your information is old

old ; out- of -date

"a common exclamation meaning : you don't keep up with the latest news ,
 events,etc."

١٢٤- فلانة طارت فيني

124- fla:nəh ʔa:rə-t fi:-ni
 she flew – 3f.sg.past in-me

" she attacked me verbally ;she shouted angrily at me "

cf. the English idioms { to take someone to task (for /over sth) }; {to fly
 at sb} meaning to shout at ; criticize or speak angrily to somebody .

١٢٥ فلانة صورة

125- fla:nəh Šu:rəh
 she a picture

" she is very pretty "

cf.the English idiom {to be / look a picture} meaning to look very beautiful or
 special .

١٢٦- علمي علمك / علمتش
 / ζelme-k

126- ζelm-i ζelme-tʃ
 knowledge-my knowledge -your (2f.sg.) / knowledge - your
 (2m.sg.)

my knowledge is equal to your knowledge

" I don't know any more about the subject than you do "

cf. the English idiom {your guess is as good as mine} with a similar meaning
 .

١٢٧- فلانة البيت كله لها

127- fla:nəh el-beit kelləh lə-hæ

she the-house all of it for-her
all of the house is for her

" she is no longer living in the house – her absence can be temporary ,or permanent– so,the whole house is missing her "

١٢٨- شيء كيب (يجيب) العافية

- 128- **ʃæy** **y-yi:b** **el-ʒa:fyah**
A thing 3m.sg.pres-brings about the- good health ; cure
" A thing that is so good ; pleasant that it leads to good health ."

١٢٩- فلان راح الشغل / المدرسة على ريقه (ريقه)

- 129- **fla:n** **ra:ʔ** **eʃ-ʃeyel / el-madrəsəh** **ʒælæ** **ri:dʒəh**
he went to work / school on saliva-his
" he went to work /school fasting ;without eating breakfast "

١٣٠- فلان شغله يشفي

- 130- **fla:n** **ʃeylə-h** **ya- ʃfi:**
he performance ;work-his 3m.sg.pres – cures
his work; performance cures ; his performance is curative
" he does his work ; duty in a satisfactory manner "

١٣١- شيء في علم الغيب

- 131- **ʃæy** **fi:** **ʒelm** **el-yeib**
A thing in the the knowledge of the unseen ; the unknown
" an expression used to tell somebody enquiring about something that it is part of the unseen world ; something that nobody can be certain about ."
cf. the English idiom {anybody's guess ; anyone's guess} with a similar meaning .

١٣٢- كل واحدة تقول الزود عندي

- 132- **kel** **waʔdah** **te-gu:l** **ez-zɔ:d** **ʒendi**
every a single female one 3m.sg.pres-say the-superabundance of beauty
ʒendi
with me ; on my side

" every female says I am the most beautiful among a group of females"

133- Ḥabbeit/ Ḥabbeiti el-kaḏbah

You may kiss the Kaabah(2m.sg.) / you (2f.sg.)

This phrase invokes Allah to enable the concerned person to make the Hajj or the Minor Hajj and kiss the Kaabah; it is uttered by a person who received a greeting kiss on his/ her head .In response to this act of affection, the person being kissed prays to Allah to reward the kiss giver by enabling him/her to kiss the Kaabah .

Category (15) :

includes idioms containing binomials. Mc Carthy and Felicity(2001 : 154) define binomials as "binomials are expressions (often idiomatic) where two words are joined by a conjunction(usually *and*).

The order of the words is usually fixed ."

The words used in most of these idioms are near-synonyms .

١- فلان و علان

1- fla:n

a man;a person

" everyone ; all people "

wə

and

ḏa1l a:n

another man; another person

٢- فلان خسِر حلّه و حلاله

2- fla:n

he

xesar

lost

Ḥellə-h

wealth-his

wə

and

Ḥala:lə-h

possessions-his

" he lost every thing he used to own"

cf. the English idiom {bag and baggage }

٣- فلان خسِر ماله و حلاله

3- fla:n

he

xesar

lost

ma:lə-h

wealth-his

wə

and

Ḥala:lə-h

possessions-his

" he lost every thing he used to own"

٤- فيك حيل و قوة

4- fi:-k

in-2m.sg.(you)

Ḥeil

energy; power

wə

and

guwwəh

strength

an exclamation used to express a surprise or shock ; equivalent to the phrase " how dare you !"

٥- فلان أ تشلح (أكلح) أ ملح

5- fla:n ?atʃlaʃ ?amlaʃ
 he dirty untidy

"he looks dirty and untidy "

cf. the English idiom {to look like something the cat brought in}

٦- فلانة احترمت الصديق (الصديق) و الرفيق (الرفيق)

6- fla:nəh ?i- ʔtarmə- t
 she pass.past-.deprived-3f.sg.past

eś -šedi:dʒ wə er-refi:dʒ
 the-friend and the- companiom ; friend

"she became unable to contact any of her friends ; all her friends stopped contacting her "

٧- فلان بعينه وعلمه يا (جا)

7- fla:n b-ʒeinə-h wə
 he with-eye-his ; himself and

ʒlemə-h ya:
 mark;trace-his ; proper name came ; arrived

" he himself ;in person came ; there is no doubt about his identity "

cf. the English idiom { in the flesh }

٨- فلان يحالف و يتالف

8- fla:n ye- ʔa:lef wə ye-ta:lef
 he 3m.sg.pres.- vows and 3m.sg.pres.-invokes Allah

against himself if he lies

" he vows and swears by Allah a lot"

٩- فلان لقي الشق و البعق يوم رجع البيت

9- fla:n lega eʃ-ʃ agg wə
 he found the- tearing ;splitting and

el-baʒag yɔ:m redʒaʒ el-beit
 the- splitting when returned the- home

he found the tearing and splitting on returning home

"he was shocked to face a horrible scene ; a complete mess ; chaos ; unsatisfactory situation "

cf. the English idiom { a fine / a pretty kettle of fish }

١٠- شي خاش باش

10- **ʃæy** **xa:ʃ** **ba:ʃ**

(disapproving) a thing bad bad
a thing , especially a product that is cheap or badly made or lacking in taste ;
a tacky product

١١ - فلان رايج ياي (جاي)

11- **fla:n** **ra:yeʃ** **ya:y**
(disapproving) he going ;goer coming ;comer

" he doesn't remain motionless in the same place ; he keeps moving"
cf .the English idioms {to and fro }and { back and forth }

١٢- فلان خري مري

12- **fla:n** **xerri:** **merri:**
this idiom can be used just like { ra:yeʃ ya:y}

١٣- عندهم / بيتهم ساير و ياي (جاي)

13- **ʒendu-hum / beit-hum** **sa:yer** **wə** **ya:y**
at- them / house-their visitor and comer

" they have visitors most of the time "

١٤- فلانة تهول وتشتول

14- **fla:nəh** **t-hawwel** **wə** **t- tʃawwel**
she 3f.sg.pres.-exaggerates and 3f.sg.pres.lies

"she exaggerates ; she makes a major issue out of a minor one "
cf the English idiom {to make a mountain out of a molehill}

١٥- ان طال الدهر / الزمان ولا قصر

15-?in **ta:l** **ed-dahar/ez-zema:n**
if lengthened ;extended the-time / the-time

wəlla **geʃar**
or became shorter

whether time extended or became shorter ...

cf. the English idiom { sooner or later }

١٦ - غير بدّل (عادة في صيغة الأمر)

16- yayer baddel (usually imperative)

change change ; alter

" this phrase is used in a situation when a person refuses to change his/her decision despite an attempt made to make him/her do so "

١٧ - روح و تعال

17- ru:ʔ wə taʒa:l
go and come

(disapproving) " used to show displeasure when someone has to perform numerous procedures in order to apply for something or receive an official service "

١٨ - فلان يتحرّق و يتمرّق

18- fla:n ye-təʔarrag
he 3m.sg.pres.-to be burned

wə ye-təʔmarrag
and 3m.sg.pres.-holds his stomach

he is being much burned and keeps holding his stomach out of pain

"he is overcome with anxiety or sadness over something or somebody"

١٩ - فلانة تلعن و تشعن

19- fla:nəʔh te-lʒan wə te-ʃʒan
she 3f.sg.pres.- curses and 3f.sg.pres.-curses

"she curses a lot; she is bad-tempered ; irritable"

٢٠ - فلان نصحها غبا و بيان

20- fla:n neʕaʔ- hæ yaba: wə bya:n
he advised-her in secret and in public

"he is keen on advising her ; he advises her very often "

٢١ - من سنين و بنين

21- men sni:n wə bni:n
since ;from years and offspring

"for a very long time ; since very far back in time "

٢٢ - اما سحق و اما محق

22- ?imma saʔag
either vastness;abundance

wa?imma **maḥag**
or destruction ;scarcity

" this expression is used to describe two extreme types of situations;
completely contrasting situations where things are either found in abundance or
not ; either too much of something or nothing of something
cf . the English idiom { either feast or famine }

٢٣- فلان قول وفعل

23- fla:n **gɔ: l** **wə** **feʒe l**
(**approving**) he words;saying and deed; acting
he is speech;words and deed
"he fulfills what he promises to do ; he is noble-minded"

٢٤- فلان باع اللي وراه و اللي جدامه (قدامه)

24- fla:n **ba:ʒ** **?illi** **wara:-h**
he sold whatever behind-him
wə **?illi** **dʒedda:mə-h**
and whatever before-him
he sold whatever behind him and whatever before him
"he sold every thing he owned or saved "

٢٥- فلان لا يعطي و لا ينطي

25- fla:n **la:** **ya- ʒ ti:** **wə**
he not 3m.sg.pres.-gives and
la: **ya-nti:**
not 3m.sg.pres.-gives
he doesn't give at all
" he doesn't respond ;he is unable to communicate ; he is so exhausted
that he is almost unconscious "

٢٦- فلان هيسٍ أريد

26-fla:n **heisen** **?arbad**
he naughty ;mischievous inconstant ,cunning
(**humorous**) " he is naughty ; sly "

٧- فلانة تعدّ و تمحي (حق عرس ولها)

27- fla:nəh **te- ʒedd** **wə**
she 3f.sg.pres.-counts and
ta-mḥi **ḥæg**
3f.sg.pres.- erases;strikes out for

ζers

wedding ; marriage

she is counting and striking out(the days) for the wedding of her son

" she is very impatient for the wedding of her son"

wælaed-hæ

son-her

٢٨- فلان يخسي و يهبي**28- fla:n**

he

wə

and

he may be rejected and hated

a common exclamation which amounts to saying :

" he is mean ; low ; base "

ye-xasi

3m.sg.pres.- be rejected

ye-habi

3m.sg.pres.-be hated

٢٩- فلان يخسي و يعقب**29- fla:n**

he

wə

and

" acommon exclamation which amounts to saying :

" he is mean ; low ; base "

ye-xasi

3m.sg.pres.- be rejected

ye-ζageb

3m.sg.pres- be delayed ; not to be in the lead

٣٠- فلانة تخور و تنتشب (تنكب) / ترش**30- fla:nəh**

She

/ te-ref

3f.sg.pres.- sprinkles ; splashes

she stirs the food and serves it in dishes or she sprinkles or splashes the food " her talk is meaningless and nonsense ; she talks rubbish ; she messes things up "

cf. the English idiom { to be all my eye }; {to talk out of the back of one's head }; {to talk through one's hat } with a similar meaning

te-xu:r

3f.sg.pres.-stirs

wə

and

ta-ntfeb

3f.sg.pres.- dishes up food

٣١- فلانة طلعت الخنين و الخايس**31- fla:nəh**

She

wə

and

tallaζa-t

revealed -3f.sg.past

el-xa:yes

the- evil-smelling ; stinking (things)

el-xani:n

the- sweet-smelling (things)

“ she revealed or exposed the past history of someone telling the pleasant and unpleasant facts about them . ”

cf . the English idiom { to air one's dirty laundry in public }

٢٢- فلان صار له شان و متشان (مكان)

32- **fla:n** **Ša:r** **lθ-h** **fa:n** **wθ** **metfa:n**
he became for-him status and position

“ he acquired high position and social status ”

٢٣- فلاة تهيل وتكيل على هواه ا / كيفها في بيت ريلها (رجلها / زوجها)

33- **fla:nθh** **t-hi:l** **wθ** **t-tfi:l**
she 3f.sg.pres- heaps up and 3f.sg.pres- weighs
ʒælae **hawa: -hæ / keif-hæ fi: beit rayel-hæ**
on; according to wish;desire- his in house husband-her
she heaps up and weighs things in her house

“ she is highly free to manage ; run her husband's wealth the way she likes or desires ”

٢٤- (هم) تارسين السعر (السهل) و الوعر

34- **(hum) ta:rsi:n es-saʒar wθ el-waʒar**

they filling up the- level land ; the plain and the- rough land

disapproving “ there are too many of them ; they are found almost everywhere ” .

cf . the English idiom { to groan under the weight of something } , which means there is too much of something .